СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.25 | РАЗ НА ТИЖДЕНЬ | ONCE A WEEK | PRICE $1.25

РІК CVI | П'ЯТНИЦЯ, 10 ГРУДНЯ 1999 | ЧИСЛО 50 | VOL. CVI | FRIDAY, DECEMBER 10, 1999 | No. 50

МВФ робить "перерву" у співпраці з Україною



КИЇВ, 4 грудня.– Міжнародному валютному фонду буде потрібний певний час для прийняття рішення про продовження співпраці з Україною. Про це повідомив директор Другого Европейського департаменту Міжнародного валютного фонду Джон Одлінґ-Смі, який головував на міжнародній конференції з питань структурних реформ в Україні. Конференція проводилася у Національному банку України і в ній брали участь представники більшости найвпливовіших міжнародних фінансових організацій, українські урядовці. Джон Одлінґ-Смі сказав, що команда експертів має намір "попрацювати з урядом з тим, щоб детальніше ознайомитися з формами, які пропонуються для співпраці".

(ДІНАУ)

На фото:Джон Олдінґ-Смі (ліворуч) і Леонід Кучма під час зустрічі в Києві (УНІАН)

ВІЗИТИ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Московська зустріч президентів

МОСКВА. – 6 грудня Президент України Леонід Кучма зустрівся в Кремлі з Президентом Російської Федерації Борисом Єльциним. Українсько-російські переговори на найвищому рівні відбулися у вузькому і ширшому колах.

Під час зустрічі Л. Кучма висловив підтримку російському Президентові в контексті здійснення антитерористичної операції в Чечні. Про це заявив сьогодні в розмові з журналістами заступник глави адміністрації Президента РФ Сергій Приходько. За його словами, Борис Єльцин "висловив задоволення у зв'язку з тим, що свою першу візиту, як новообраний Президент, Леонід Кучма здійснив до Росії".

Журналісти відзначають, що російський і український керівники дуже тепло, з поцілунками вітали один одного.

Відбулася зустріч Леоніда Кучми з головою уряду РФ Володимиром Путіним. У ході цих зустрічей і переговорів обговорено весь спектр питань взаємин Росії й України. Зокрема йшлося

(Закінчення на стор. 6)

Леонід Кучма відвідав Париж

ПАРИЖ. – 6 грудня Президент України Леонід Кучма прибув до Парижу з дводенною робочою візитою. Наступного дня керівник Української держави провів переговори з Президентом Франції Жаком Шираком, зустрівся з представниками французьких ділових і фінансових кіл. У програмі перебування Президента України в Парижі було також відвідання штаб-квартири ЮНЕСКО, де він зустрівся з генеральним директором цієї організації Коїширо Мацуурою. Спектр питань, розглянутих під час візити, включав, зокрема, обговорення "загальної стратеґії" Европейського Союзу відносно України. Остаточно цей документ буде прийнято під час зустрічі глав держав ЕС в Гельсінкі 10-11 грудня.

Леонід Кучма сподівається, що Париж підтримає прагнення України інтеґруватися в Евросоюз і стати його асоційованим членом.

Занепокоєність французької сторони, за словами офіційного представника МЗС Франції, викликали повідомлення в пресі про те, що "Україна може відмовитися закрити Чорнобильську АЕС, оскільки країни "сімки" не виконали своїх фінансових зобов'язань".

Л. Кучма закликав Францію "взяти на себе відповідальність і провести зу-

(Закінчення на стор. 3)

■ ЖИТТЯ ЧЕРЕЗ ТРИ СТОЛІТТЯ Стор. 9

■ ГОТУЄТЕСЯ ДО ІСПИТУ НА ГРОМАДЯНСТВО? Стор. 16

Наради УНС розглянули можливість змін у Статуті



Учасниці нарад покладають квіти до пам'ятника Т. Шевченкові. Зліва: Анна Чопик, Стефа Гаврилюк, Марта Лиско, Анна Дидик-Петренко, Текля Мороз, Уляна Дячук, Марія Душник і Варка Бачинська.

Річні наради Головного Уряду УНС вібулися на "Союзівці" минулої п'ятниці, 3 грудня. Вранці, перед початком нарад, за традицією жінки-учасниці поклали вінок до пам'ятника Тараса Шевченка – патрона УНС, а головна радна Текля Мороз виголосила слово на честь Кобзаря.

(Закінчення на стор. 7)

Ультиматум без вибору

Критична ситуація в Чечні

АЧХОЙ-МАРТАН (Чечня) – 7 грудня група жителів з оточеної російськими військами чеченської столиці, яким вдалося дістатися до районного центру Ачхой-Мартан, звернулася до федеральних органів влади з проханням продовжити термін оголошеного напередодні ультиматуму, який вимагає, щоб мешканці Грозного залишили місто до суботи, 11 грудня, після чого воно має бути цілком знищене. В Грозному все ще перебуває до 40 тисяч мирних громадян. Більшість листівок, розповсюджених російською авіяцією у понеділок над Грозним, через вітряну погоду впала у безлюдному Заводському районі на промислові об'єкти. Тому тисячі городян, які змушені цілодобово ховатися від бомб і снарядів у підвалах, практично ізольовані від зовнішнього світу і нічого не знають про ультиматум. Особливо у важких умовах знаходиться російськомовне населення, а це в основному літні люди. За словами очевидців, навіть якщо вони дізнаються про ультиматум російського командування, більшість з них фізично буде не в змозі залишити Грозний, оскільки від центру чеченської столиці до відкритого для виходу біженців контрольно-пропускного пункту біля станиці Первомайської – близько 15 км. Багато жителів Грозного, за словами очевидців, не хочуть залишати свої домівки. Вони більше бояться мародерів, ніж бомб і снарядів. Що стосується реакції чеченських бойовиків на оголошений ультиматум, то, за словами біженців, вони готуються до захисту Грозного і заявляють, що свій вибір вони вже зробили.

Ситуації у Чечні було приділено значну увагу на зустрічі, яка відбулася 7 грудня у МЗС України. Зокрема, відповідаючи на запитання кореспондента ДІНАУ стосовно повідомлень деяких ЗМІ щодо українського загону найманців під кодовою назвою "Сара", які нібито воюють у Чечні на боці чеченських терористів, начальник пресслужби МЗС Ігор Грушко зазначив, що на цій темі деякі газети спекулювали й раніше, однак вона не знаходила документального підтвердження.

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Конституційний Суд слухатиме справу про заборону КПУ

Конституційний Суд України 21 грудня продовжить слухання справи про конституційність указів Президії Верховної Ради "Про тимчасове припинення діяльности Компартії України" від 26 серпня 1991 року і "Про заборону діяльности Компартії України" від 30 серпня 1991 року. (Довідка УНІАН: КС почав розглядати дану справу за конституційним поданням 139 народних депутатів 16 лютого 1999 року. Суддею-доповідачем у цій справі є суддя КС, кандидат юридичних наук, доцент, генерал-лейтенант юстиції Василь Німченко.

"Ліві" й "праві" обговорюють можливість співробітництва

ОУН, КПУ, партія "Русько-український союз", УРП, ХНС, об'єднання "Відкрита політика", представники яких взяли участь у роботі круглого столу, присвяченого грудневому референдумові 1991 р., висловилися за продовження діялогу, незважаючи на ідейні розходження. Як заявив член виконкому "Відкритої політики" Максим Стріха, є можлива співпраця з "лівими", які оголосять себе "українськими лівими", а не тими "лівими", що працюють в ім'я знищення України. Водночас, як зазначив заступник керівника фракції Компартії у ВР Георгій Пономаренко, говорити про співробітництво між "правими" і "лівими" передчасно, однак усі розуміють, що Україну необхідно виводити з кризи, бо "теперішня влада цього не зробить" і тому "всі ми приречені на такі переговори". Народні депутати – члени НРУ(У) та ПРП звернулися до депутатів-комуністів із закликом працювати на благо своєї вітчизни так, як працюють комуністи Італії, Франції чи Росії. Українське суспільство, проголосивши незалежну державу, не наважилося доручити її розбудову патріотам-державникам, а поклалось на колишню партноменклатуру. Найстрашнішим та найпарадоксальнішим є велика чисельність антиукраїнських, антидержавних "лівих" у Верховній Раді, вважають у НРУ і ПРП, додаючи, що подібного явища немає в жодному парляменті світу.

Питання про дострокові президентські вибори О. Ткаченко вважає недоречними

Голова ВР України Олександр Ткаченко вважає недоречним одразу після інавгурації новообраного Президента України ініціювати питання про проведення дострокових президентських виборів. Коментуючи журналістам висловлювання окремих лідерів опозиції про можливість дострокового обрання глави держави, спікер зазначив, що слід "почекати і подивитися, як Леонід Кучма виконуватиме свої обіцянки".

Г. Омельченко домагається розслідування валютних рахунків О.Волкова

КИЇВ.– Верховна Рада підтримала депутатський запит народних депутатів України Григорія Омельченка та Анатолія Єрмака щодо неналежного виконання постанови парламенту про надання повної інформації з обставин незаконного відкриття валютних рахунків і комерційних структур за кордоном радником Президента України Олександром Волковим. Запит підтримали 195 народних депутатів. У своєму виступі Г.Омельченко констатував, що на депутатський запит щодо незаконних дій О.Волкова, який було підтримано ВР, він отримав відповіді від деяких керівників Генпрокуратури України, в яких "не спростовано жодного факту із депутатського запиту", зокрема про відкриття О.Волковим понад 30 валютних рахунків в офшорних зонах, на які було перераховано понад 15 млн. дол. Г.Омельченко також звернув увагу депутатів та представників ЗМІ на те, що за дії, аналогічні діям О.Волкова, засуджено Павла Кудюкіна, а на народних депутатів Павла Лазаренка та Миколу Агафонова внесено подання Генпрокуратури про надання згоди парляменту на притягнення їх до кримінальної відповідальности та арешт.

СОУ протестує проти втручання Росії у внутрішні справи України

Спілка офіцерів України (СОУ) – громадська організація, що об'єднує у своїх лавах кілька тисяч офіцерів, що вийшли у відставку, висловлює протест проти втручання Росії у внутрішні справи України. У своїй заяві СОУ розцінює як "втручання" ноту протесту МЗС Росії проти перебування 22-26 листопада у Севастополі двох кораблів ВМФ Великобританії, що прибули туди на запрошення командування ВМС України. У відповідь на ноту МЗС РФ Спілка офіцерів України вимагає від Президента подати заявку про вступ України до НАТО, від Верховної Ради – денонсувати угоду про розміщення Чорноморської фльоти Росії на території України і переглянути без'ядерний статус нашої країни.

Росія готова вирішити питання власности України

МОСКВА.– Російська сторона висловила готовність вирішити питання отримання Україною її частини власности колишнього СССР. Домовленості про це було досягнуто в ході сьогоднішньої робочої поїздки керівника української держави Леоніда Кучми до Москви, повідомив прес-секретар Президента України Олександр Мартиненко. Таким чином, відзначив він, сторони підтвердили своє прагнення виконати відповідний пункт угоди 1992 року, прийнятої у Дагомисі. Експерти обох країн уже працюють над складенням списку власности, додав Олександр Мартиненко.

Росіяни вірять в безпеку українських АЕС, американці – сумніваються

МОСКВА.– Міністер РФ з атомної енергії Євген Адамов переконаний у тому, що "атомні електростанції України успішно пройдуть через "поріг 2000 року" і це не позначиться на безпеці ядерних блоків". Про це він заявив журналістам після поїздки в Україну. Американських фахівців, навпаки, "дещо непокоять проблеми, пов'язані з готовністю українських АЕС до проблеми-2000", заявив міністер енергетики США Билл Річардсон під час телемосту Москва-Вашинґтон. Міністер зазначив, що не завжди робота атомних станцій в Україні пов'язана з використанням сучасних технологій. Він також висловив занепокоєння тим, що Україна не збирається закривати реактор на ЧАЕС. Билл Річардсон повідомив, що в цьому місяці в Україну мають приїхати два американських експерти. щоб "упевнитися в тому, що ми не зіткнемось із серйозними проблемами на АЕС України".

НАТО високо оцінює взаємини з Україною

БРЮССЕЛЬ.– "Відмінними" назвав помічник Генерального секретаря НАТО з політичних питань, посол Клаус-Петер Клайбер відносини між Україною та Північноатлантичним альянсом. Таку заяву він зробив 6 грудня українським журналістам у штаб-квартирі НАТО в Брюсселі. 15-16 грудня під час зустрічі комісії Україна-НАТО на рівні міністрів закордонних справ буде обговорено і затверджено робочий плян співробітництва між обома сторонами на 2000 рік. Цей документ включатиме, такі питання, як контролю над озброєнням, роззброєнням, охорона навколишнього середовища, економічне та науково-технічне співробітництво тощо. Керівництво альянсу сподівається, що Верховна Рада України ратифікує Угоду про статус Збройних Сил України.

Замбійський суд нарешті приступив до розгляду "Справи українських льотчиків"

КИЇВ.– У Лусаці відбулося судове засідання Високого суду Замбії, на якому розглядали справу екіпажу українського ІЛ-76, повідомив 7 грудня на брифінгу у МЗС України начальник прес-служби міністерства Ігор Грушко. Замбійський адвокат Сікото Сакріба, який захищає інтереси наших льотчиків, порушив два питання: про необхідність швидкого розвитку справи, враховуючи тривале перебування у Замбії українських громадян, і про виділення в окрему справу слухань щодо українського екіпажу. Новий суддя, розглянувши пропозицію адвоката, задовольнив її. Наступне засідання призначено на 8 грудня.

Якщо зарплата державних службовців підвищиться...

КИЇВ.– Одним із заходів, спрямованих на боротьбу з корупцією в Україні, має стати підвищення заробітної плати державним службовцям, вважає директор другого Европейського департаменту Міжнародного валютного фонду Джон Одлінг-Смі. Він був співголовою на конференції з питань стуктурних реформ в Україні, яка пройшла у Києві. На думку функціонера з МВФ, такий крок стане неабияким тягарем для бюджету, проте "це треба зробити". Він вважає, що першочерговим завданням українського уряду у проведенні структурних реформ має стати реформа самого уряду, що означає скорочення кількости державних службовців, починаючи з найвищих ешелонів влади.

Матеріяльна база Збройних Сил України поліпшилась

КИЇВ.– Новий навчальний рік Збройні Сили України почнуть з найвищими за роки незалежности показниками в економічній діяльності. Про це на зустрічі з журналістами повідомив міністр оборони України генерал армії України Олександр Кузьмук. Сприяло активізації економічної діяльности у військах прийняття Верховною Радою України пакета законів, які чітко регламентують ці процеси. Створення міцного правового фундаменту зробило їх прозорими, як особливо зазначив міністр оборони, підконтрольними для всього суспільства.

ТІЛЬКИ ФАКТ

Л. Кучма підписав розпорядження, якими призначив державні стипендії групі видатних діячів освіти. Тим із них, які досягли сімдесятилітнього віку, ці стипендії виплачуватимуться довічно щомісяця.

◆

Указом Президента Миколу Білоблоцького призначено надзвичайним і повноважним послом України в Російській Федерації, повідомила пресслужба глави держави.

◆

Представники Конфедерації вільних профспілок України пікетували Мінюст на знак протесту проти прийнятого парляментом Закону "Про профспілки, їх права та ґарантії діяльности".

◆

Близько 200 представників партій, що підтримували на президентських виборах Леоніда Кучму, пікетували Верховну Раду, вимагаючи від законодавчого органу послідовности у прийнятті законів, які б забезпечували соціяльно-ринкові реформи. Рада партій вимагатиме проведення всеукраїнського референдуму щодо недовіри ВР України та формування двопалатного парляменту.

◆

Всеукраїнський мітинґ колишніх в'язнів фашистських концтаборів і ґетто пройшов біля пам'ятника Тарасу Шевченку у Києві. Організатором його виступила Українська спілка колишніх малолітніх в'язнів концтаборів. Учасники мітинґу вимагають вреґулювання компенсаційних виплат жертвам примусової праці у роки Другої світової війни.

◆

Сценарій урочистостей по відзначенню 2000-ліття Різдва Христового розробили служителі УГКЦ. Основні заходи розпочнуться з 7 січня 2000 року.

◆

В Івано-Франківську буде впроваджено трирічний проєкт "Голос громадськости", розроблений Світовим банком спільно з Міжнародним центром перспективних досліджень , який здійснюється за підтримки уряду Канади. Мета проєкту – провадження механізмів та процедур для забезпечення участи громадськости у створенні ефективної відповідальної та відкритої влади у місті.

◆

Спектральний аналіз зразків, відколотих від 300-кілограмової метеоритної "тарілки", знайденої в сорока кілометрах від Миколаєва, показав, що це речовина неземного походження. Коли фраґмент було полито азотною кислотою, на його поверхні проявилися обриси, близькі до Відманштеттенових фігур, що є, як правило, розпізнавальними ознаками металевих метеоритів.

◆

На громадську приймальню кандидата в депутати Київської міської ради Івана Салія скоєно розбійний напад. Охоронець не встиг помітити злочинців, однак ніхто не постраждав, було лише трохи пошкоджено майно.

◆

В США з великою популярністю проходить виставка 471 виробу прадавніх ремісників української землі - т.з. скіфського золота. Після перебування в штаті Техас, виставка демонструватиметься до серпня 2001 року ще в ряді музеїв Америки. Восени того ж року скіфське золото буде виставлено і в Парижі.

КОМЕНТАР

Пейзаж після битви за президентство

Розгромлена опозиція

Усталеним стає твердження про те, що конкуренти діючого Президента, які висунули як основне гасло „Будь-хто, аби не Кучма!", - і які програли, безнадійно дискредитували ідею політичної опозиції. Однак проблеми вітчизняної опозиції не вкладаються в рамки останніх довиборних місяців і мають значно глибше підгрунтя. Індикатором зрілости (точніше, незрілости) опозиційних структур українського суспільства слід, як це не парадоксально, вважати заяви переможених учасників виборів про масові фальсифікації результатів волевиявлення виборців. Припустімо, таке неподобство справді відбувалося. Але закон про вибори надає політичним структурам, які беруть участь у виборчому процесі, виняткові можливості контролювати як хід голосування, так і підрахунок голосів. Нагадаю, що Угода про чесні вибори, підписана більшістю кандидатів на пост Президента, мала на меті саме забезпечення такої контролі. Вибори, окрім іншого, підтвердили той факт, що на низовому рівні політичні партії, в тому числі й наймасовіші - такі як Комуністична і Соціялістична, є, головним чином, ностальгійними клюбами і аж ніяк не ефективними політичними структурами. Для партійних лідерів це, безумовно, неприємне відкриття. Хоча, якщо з цього будуть зроблені належні висновки, для реорганізації є і час, і можливості, оскільки в тих, хто переміг, - свої проблеми.

Влада переможців

Леонід Кучма має всі підстави пишатися своєю перемогою. З одного боку, він відчутно покращив свій попередній результат (57 відс. порівняно з 52 у 1994 році), з іншого боку, головний суперник - лідер КПУ Петро Симоненко (37 відс.) суттєво не дотягнув до показника Леоніда Кравчука п'ятирічної давности (45 відс.). Маємо, так би мовити, переконливу перемогу курсу реформ над силами комуністичного реваншу. Втім, така переконлива перемога породжує й немало серйозних проблем. Перша з них полягає в тому, що на тріюмф Президента в міру своїх сил та розуміння працювало дуже багато штабів і команд, а, як говориться в одній казці, - на всіх усього не вистачить. Ще не було оголошено результатів другого, вирішального туру виборів, а організатори перемоги вже почали реорганізовуватися в групи за інтересами і готуватися до нових битв, цього разу між собою.

Головні учасники відомі всім - позаштатний радник Президента, неформальний лідер фракції „Відродження регіонів" Олександер Волков, прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко, лідери „Трудової України" Віктор Пінчук і Андрій Деркач (здається, останнім часом дещо роз'єднані), а також цілком об'єднаний соціял-демократичний тандем Віктора Медведчука та Григорія Суркіса. Крім того, на свою частину лаврів і нагород претендують ряд губернаторів та низка інших, менш самостійних політиків.

Якщо навіть у розпал виборчої кампанії керівники штабів Л.Кучми знаходили час та сили на війну один з одним, то тепер ця боротьба остаточно виходить на перший плян.

Проблема роздання слонів дуже загострилася. І не тільки тому, що всі, хто вважають себе причетними до перемоги Л. Кучми, зовсім не схильні обмежуватися у святкових побажаннях. Вони люди ділові й недурні, тому, цілком імовірно, вважали б за краще вирішити справу мирно, але реальні ресурси нашої економіки надто обмежені. Більше того, схоже, що у найближчому майбутньому на вітчизняну фінансово-економічну систему чекають серйозні випробування. Ні для кого не є секретом, що вельми значну ролю у наповненні фінансових потоків України мали кредити міжнародних фінансових структур (МВФ і Світового банку). Також не секрет, що останнім часом кредити надавалися Україні з великим небажанням. І головна причина цього - впевненість кредиторів у неефективності використання позик, зокрема - у прагненні українського керівництва відтягнути вжиття непопулярних заходів у соціяльній та економічній сферах. Відтепер, після рішучої перемоги реформаторського курсу, після переконливого підтвердження популярности та широкої суспільної підтримки Президента-реформатора, кредитори отримали формальні підстави для того, щоб, по-перше, повністю припинити фінансування (призначене, зокрема, для пом'якшення результатів шокової терапії) і, по-друге, відмовити у відкладенні на пізніший час платежів за вже надані кредити. Можливі наслідки такої позиції міжнародних фінансових структур (а вона, на жаль, цілком реальна) для країни також потрібно віднести до трофеїв переможців.

Зрештою, після святкування перемоги рано чи пізно прийдуть суворі будні. Найважча економічна ситуація не перемагається голосуванням. Тільки витягнув країну з кризи, нинішня влада може вважати перемогу над червоним реваншем остаточною і безповоротною. І не раніше.

Валерій Зайцев
(УНІАН)

АМЕРИКА І СВІТ

Президент Клінтон в обороні людських прав

ВАШІНҐТОН. – Промовляючи тут у понеділок, 6 грудня, на святкуванні 51-річниці ухвалення Генеральною Асамблеєю Організації О'бєднаних Націй Всесвітньої декларації прав людини, Президент Билл Клінтон скритикував Китай за його утиски релігійного руху Фалун Гонг і підкреслив, що Росія „дорого заплатить", якщо здійснить свої погрози знищити Ґрозний, столицю Чечні. Крім того, він висловив занепокоєння з приводу долі мирних жителів, які залишаються в районі конфлікту. Він також засудив афганський Талібан за його репресію стосовно дівчат і жінок. Це вперше Б. Клінтон прокоментував тему придушення та ув'язнення Китаєм членів згаданої релігійної секти, називаючи це турбуючим прикладом урядового тиску супроти тих „ які випробовують межу свободи".

Куба вимагає повернення шестирічного біженця

ГАВАНА . – Минулої неділі, 5 грудня, кубинський президент Фідель Кастро особисто зажадав від США повернення шестирічного Еліяна Ґонзалеза, котрого Американська прибережна служба 25 листопада вирятувала недалеко берегів Фльориди. Він був єдиним, який уцілів із групи 10 осіб, включно з його матір'ю та вітчимом, що моторовим човном намагалися досягти фльоридського берега і свободи. Однак ця справа не така легка до полагодження, як здається, незважаючи на те, що рідний батько хлопчини і обидві пари дідусів і бабунь твердять, що місце дитини – з батьком на Кубі. Справа в тому, що американський закон охороняє кубинських втікачів правом залишитися в США, якщо вони дісталися до їхніх берегів. У випадку Еліяна справу передано стейтовому судові Фльориди, котрий відповідає за справи охорони дітей, зокрема коли ведеться боротьба між рідними в США і на Кубі.

Застереження польських демографів

ВАРШАВА, Польща.– Про неґативні тенденції в розвитку демографічної ситуації в країні польські вчені розпочали говорити ще декілька років тому. Вони попереджали, що в державі незабаром виникнуть проблеми з утриманням пенсіонерів. За передбаченнями демографів, при нинішньому майже нульовому прирості населення, недалеким є час, коли одному працюючому полякові доведеться "утримувати" двох пенсіонерів. Застереження науковців підштовхнули польський уряд до прийняття програми державної підтримки сім'ї. Головне завдання цього проєкту - протидія зменшенню чисельности шлюбів та кількости народжень дітей у польських сім'ях.

Демонструють проти політики СОТ

СІЄТЛ . – Тут на рівні міністрів відбулася конференція Світової організації торгівлі. Цей найважливіший міжнародний форум був покликаний започаткувати новий цикл глобальних торговельних переговорів. Делегати протягом чотирьох днів обговорювали шляхи розвитку системи міжнародної торгівлі на початку нового тисячоліття і при цьому пробували знайти компроміс між національними і загальнолюдськими інтересами. Напередодні та під час конференції відбулися велелюдні демонстрації різнорідних угрупувань, котрим не подобалась окрема політика згаданої організації. На їхню думку, вона загрожує інтересам профспілок, можливостям праці, довкіля і.т.п. Демонстранти поводились неспокійно – включно до гострих сутичок з поліцією.

Американського офіцера звинувачено у шпигунстві

ВАШІНҐТОН. – Офіцерові Військово-морських сил США Деніелу Кінгу пред'явлено звинувачення в шпигунстві на користь Росії. Про це у понеділок, 6 грудня, повідомив командувач військово-морських сил Ґреґ Сміт. Тепер 40-річний Д. Кінг перебуває під арештом в очікуванні військового трибуналу. За словами Ґ. Сміта, в тому випадку, якщо його буде визнано винним у шпигунстві, йому може загрожувати смертна кара.

Затримано працівницю посольства США

МОСКВА. – Тут за шпигунство затримано співробітницю посольства США Чері Ліберкнайт. Будучи кадровим співробітником Сі-Ай-Ей (Центрального Розвідувального Управління), вона працювала другим секретарем політичного відділу посольства США. Під час затримання було складено акт, в якому перелічено вилучені у неї предмети, які викривають 33-річну Ч. Ліберкнайт. Ми заявимо відповідний протест посольству США в РФ і сподіваємося, що вже незабаром Чері Ліберкнайт залишить нашу країну.– сказав міністер закордонних справ РФ Ігор Іванов, коментуючи цей арешт. За словами міністра, є "вичерпні докази, що викривають її в діяльності, несумісній з її офіційним статусом".

Кучма у Франції

(Закінчення зі стор. 1)

стріч країн, які зробили б додатковий внесок на спорудження саркофага над четвертим блоком Чорнобильської АЕС". Він сказав про це під час зустрічі з керівниками провідних французьких компаній і банків.

Під час цієї зустрічі з підприємцями стало відомо, що найближчим часом в агропромисловий сектор України Франція інвестує 20 мільйонів евро. Про це повідомив президент Руху підприємців Франції Мішель Фрейш.

Учасники зустрічі погодилися з тим, що в подальшому обсяг інвестицій "необхідно збільшити". Однак, на думку французьких підприємців, є ряд проблем, які заважають цьому. Вирішення їх вони вбачають, зокрема, в прискоренні податкової і структурної реформи, якнайшвидшій приватизації великих підприємств.Увечорі 6 грудня Президент України Леонід Кучма відповів на запитання впливової французької газети „Монд".

(ДІНАУ і УНІАН)

Ультиматум без вибору

(Закінчення зі стор. 1)

Журналістів цікавило також, як український уряд ставиться до ультиматуму, який поставила Москва перед Чечнею, а саме до 11 грудня здати Грозний. Ігор Грушко відповів, що в Україні з тривогою стежать за подіями на Північному Кавказі, не в останню чергу тому, що цей реґіон безпосередньо прилягає до території нашої держави. Президент України та МЗС неодноразово висловлювали підтримку намірам російських федеральних властей дати ефективну відсіч терористам – згідно із загально визнаними нормами та принципами міжнародного права. З розумінням сприймаючи прагнення керівництва Росії до стабілізації ситуації на її території та підтверджуючи повагу до територіальної цілісности, українська сторона сподівається, що відповідні заходи не спричинять порушень прав людини й масових страждань цивільного населення, підкреслив дипломат.

(За інформаціями преси)

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J.07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $50.00, на півроку - $30.00. Для членів УНСоюзу $40.00 річно, на півроку - $25.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція застерігає за собою право при потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли.

Головний редактор — Раїса Галешко
Редактори: Ольга Кузьмович, Ігор Пилипчук, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто; Верстка — Павло Стокотельний; Реклама — Марія Осціславська; Адміністратор — Володимир Гончарик.

Балканська війна і Україна

Війна НАТО на Балканах вдарила Україну подвійним рикошетом: політичним і матеріяльним, пише в паризькому журналі "Культура" (ч. 7-8, 1999) Богдан Осадчук. Бомбардування Сербії викликало в Україні політичний протест не тільки з боку комуністів, а й пробудило напівзабуті вже настрої проти „агресивного союзу", який загрожує „стабілізації миру в Европі". Не треба нагадувати, що Україна була наїжачена ракетами, спрямованими на Західну Европу і США. Це був особливо важливий терен на випадок третьої світової війни. Тому й тривало психологічне „тренування" українського суспільства, яке „в разі чого" , мало б підтримати скидання ракет на ворожий табір, а в разі ударів у відповідь терпляче й без жаги помсти сприймати людські втрати і матеріяльні збитки. Тому ступінь затуманювання українського народу був дуже сильним.

Керівництво НАТО не дуже в цьому розібралося і фактично не шукало жодної можливости пояснення чи переконання. НАТО має, щоправда, в Києві єдиний у східній Европі інформаційний центр, але його активність суто фіктивна. А тут треба було розгорнути велику ділянність протистояння звинуваченням і викривленню фактів. Пронатівська адміністрація Президента Кучми з цим не впоралася. Її загнали в глухий кут і ніхто, дослівно ніхто, з урядової еліти навіть на спробував з'ясувати причини і наслідки косовської трагедії. Це була одна з найболючіших поразок українського табору демократії.

Два політики розуміли, до чого це веде. Перший – голова Управління національної безпеки Горбулін, який має функції, подібні до функцій Кісінджера чи Бжезінського в США, людина широких обріїв, але позбавлена сили пробиття, яку мали його обидва американські попередники. Другим політиком, який відразу збагнув небезпеку, був міністер закордонних справ Тарасюк, який добре знається на міжнародній ситуації і має цікаві її концепції, але ще менші шанси втілення своїх плянів, ніж Горбулін. Міністер Тарасюк першим узяв на себе ролю посередника в конфлікті з Белградом і поїхав до Мілошевича. Шляхетній ідеї перешкодила нехіть Заходу. Україна видалася йому надто слабкою для таких завдань, Київ програв на користь Росії, а головним могильником київського посередництва виявилась Німеччина. Американці теж не зрозуміли сенсу української ініціятиви. Про допомогу з боку англійців і французів не було й мови. Таким чином, акція Тарасюка провалилася. А це заохотило табір лівих до паралізування прозахідної політики Кучми, Горбуліна і Тарасюка. Піднесли голови прихильники „слов'янського" і „православного" порозуміння. Під покровительством голови парляменту Ткаченка відбулась конференція парляментів Росії, України, Білорусі і Югославії під гаслом інтеграції і спільноти інтересів. Це була програма контрасту стосовно Президента Кучми, який уклав порозуміння з СНД в Мінську з економічної співпраці без зміни статусу спостерігача й погодився, аби український прем'єр Пустовойтенко був головою Ради. Єльцинові було цього достатньо, але не Ткаченкові в Києві, який вирішив зашкодити акціям Кучми в Москві. Він зробив ставку на російських комуністів з Думи і Сенату. Усі висловлювалися, що треба зміцнювати господарські зв'язки, бо Захід „нас не хоче, оскільки ми є слов'янським, православним світом".

Балканська війна завдала Україні великих матеріяльних збитків, передовсім через знищення Дунайського судноплавства. Україна вживала Дунай для більшости свого експорту до Австрії, Німеччини і Франції. Знищення мостів на Дунаї паралізувало українське судноплавство і спричинилося до втрати понад 4 більйонів долярів. Хто їх відшкодує, коли Україну навіть не залічили до числа держав, охоплених пактом стабілізації на Балканах?

Війну на Балканах політично і матеріяльно виграла Росія. Єльцин був прийнятий на зустрічі Великої Сімки як добрий цар із вдячністю за участь в окупації Косова. Москві пообіцяли щедру допомогу. Спроби української дипломатії привернути увагу до постулатів України були заглушені.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про людей, що живі відходять від нас

Мою довголітню добру пластову подругу не бачила я декілька років. Вона жила поза Нью-Йорком та щойно недавно повернулася до того міста, що було її близьким довгі роки. З радістю привітала я її, виходячи з нашої церкви, відразу підкреслюючи, що ми тепер сусідки. Але у відповідь не було найменшої радости, як і не було, крім декількох незрозумілих слів, ніякої реакції на нашу зустріч. Її делікатно підтримувала під руку молода, мені незнайома жінка, що повела її далі Сьомою вулицею.

Питатися, що сталося, не було треба – ця мовчазна драма розігралася на моїх очах, і я могла її без слів зрозуміти та „доспівати" собі в думках.

Значить – ще одна хвора на недугу Альцгаймера, а незнайома жінка – це опікунка хворої. Від того часу ми звичайно зустрічаємося на Службі Божій, – але я стараюся не глядіти в сторону моєї давньої товаришки, бо що це допоможе – вона вже не є з нами...

Зустрічаю в домі НТШ давню знайому і в розмові з нею питаю, чому так рідко тепер приходить на доповіді, бо ж раніше була постійним слухачем. Вона якось ніяково усміхається і каже, немов вибачаючись, що вона тепер майже не може вийти з хати, тому що її чоловік має недугу Альцгаймера і його не можна ніколи залишити самого. Мені не залишається нічого іншого, як зі співчуттям стиснути її руку.

Пригадую декілька років тому, як моя тета, що вже тоді жила самітно, вибралася на прогулянку для „старших віком", автобусом. Усі прогулянники мали зібратися в означений час та в означеному місці для повернення додому. Усі прийшли, а моя тета не повернулася. Після негайних розшуків поліція знайшла її розгублену в зовсім іншому місці, де вона надаремно шукала своєї групи, не здаючи собі справу, де вона є. Так розпочалася її недуга Альцгаймера. Для мене був, здається, найбільш болючим момент, коли я відвідала її в лікарні для старців і, завважуючи її розгублений погляд на мені, поспитала, чи вона знає, хто я, а у відповідь почула: „Певне, що знаю, ця пані з Пласту..."

Скільки таких зустрічей можна вичислити, скільки розповідей про давніх добрих знайомих, що тепер відійшли від нас, хоча тілом вони ще тут і часом дуже довго тут. Страшна невилікувальна недуга Альцгаймера, про яку раніше ми не знали, або вона куди рідше знаходила свої жертви, тепер не лише добре всім нам відома, але й викликає зрозумілий переляк у всіх нас. Чому вона така часта та стільки жертв забирає зі світу – не фізично, але ментально? Чи не тому, що медичні засоби продовжують помітно вік людини? Тільки не завжди може продовжити працю ума. Якась мусить бути причина того, що недуга Альцгаймера така поширена та стільки про неї пишуть і безперервно шукають за способами її лікування. Але досі їх немає і не пощадила вона навіть колишнього президента США Рональда Реґена. Не щадить вона також нашу спільноту. Тільки тут, як у нас водиться з усіми неприємними проблемами, ми стараємося про Альцгаймера не говорити і не признавати, що в нашій спільноті вже стільки жертв цієї найбільше прикрої для родини пацієнта недуги. Колись, хоча випадків цієї недуги було куди менше, називали її у нас склерозою, старечим дитинством або просто старінням.

Сьогодні, зокрема в США, ця недуга так популярна, що про неї постійно читаємо, чуємо і тихо надіємося, що вже скоро знайдуть на неї ліки. Однак досі вона безжалісно забирає живцем людський розум і залишає близькій родині піклуватися немовлятами зі старечими зморшками.

О-КА

ПОПРАВКА

У матеріялі "Золота книга Школи українознавства в Нью-Йорку" у першому параграфі слід читати: "Книгу підготували головний редактор Гандзя Савицька, Юрій Гаєцький, директор школи Ольга Кекіш та інші."
Редакція вибачається за недогляд.

ГОСТІ РЕДАКЦІЇ

ЛБА успішно розвивається



Кардинал А. Сільвестріні – гість академії. Зліва стоять о. д-р Б. Ґудзяк і о. д-р М. Димид.

Львівська Богословська Академія розвивається щораз краще, і тому добре, як її посли частіше відвідують США, щоб поінформувати про нові успіхи і пляни.

Тому з приємністю вітаємо у „Свободі" ректора ЛБА д-ра Михайла Димида, проф. Джефрі Волса, президента Української Католицької Освітньої Фундації, та Іллю Лабуньку, що відповідає за зв'язки із громадою, як екзекутивний директор фундації.

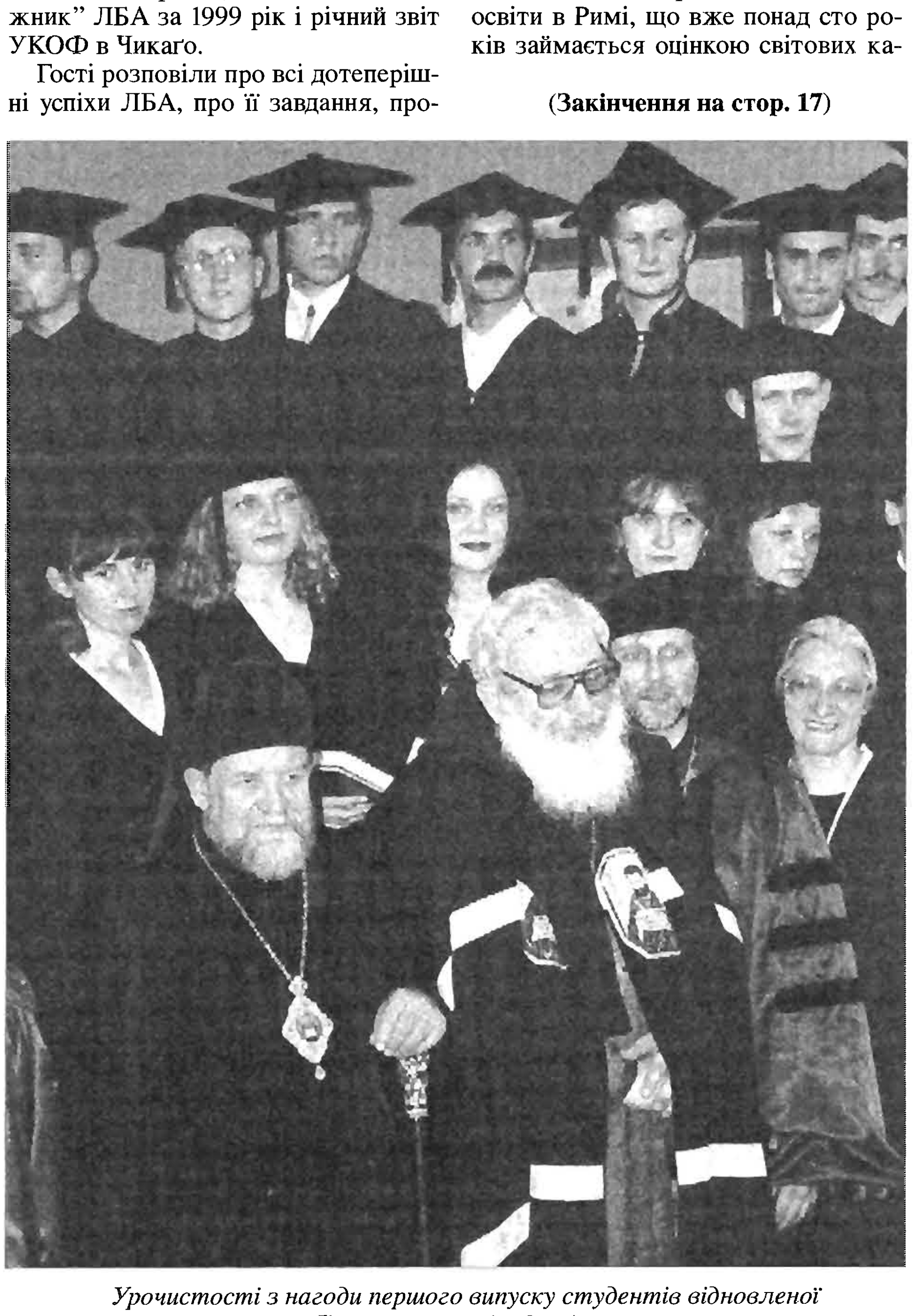
Наші гості прийшли, щоб дати нові вичерпні інформації про академію та поділитися успіхами її і плянами на майбутнє. В тій цілі залишають нам ряд цікавих світлин, як також „Інформативний Вісник" на 1999-2000 роки, останній „Обіжник" ЛБА за 1999 рік і річний звіт УКОФ в Чикаґо.

Гості розповіли про всі дотеперішні успіхи ЛБА, про її завдання, програму, пляни на майбутнє, але і про труднощі та потреби.

Ректор ЛБА д-р М. Димид не так давно був у США, відвідавши разом із віцеректором д-ром Борисом Ґудзяком усі більші скупчення українців тут та сусідній Канаді, а тепер приїхав вдруге, щоб знову поінформувати про ЛБА своїх та чужих і знайти взаєморозуміння щодо потреб ЛБА, передусім щодо фінансової потреби, яку постійно відчуває ЛБА, приймаючи студентів та майбутніх душпастирів, які не спроможні заплатити за науку в академії.

Гості залишили нам цінні інформації і кожен зі свого боку розповів про успіхи ЛБА, зокрема про історичну в житті академії подію – акредитацію від Конґреґації католицької освіти в Римі, що вже понад сто років займається оцінкою світових ка-

(Закінчення на стор. 17)



Урочистості з нагоди першого випуску студентів відновленої Богословської Академії.



Віталій Карпенко,
політичний оглядач „Свободи"

Інавґурація по-українськи

В останній осінній день 1999 року, традиційно імлистий і хмуруватий, якраз на початку передріздвяного посту, в Україні сталася подія, яка не тільки запам'ятається надовго, але й може накласти свій відбиток на розвиток подій впродовж найближчого п'ятиліття. Цього дня відбулася інавґурація, себто урочиста церемонія введення на посаду глави держави і приведення до присяги новообраного Президента України Леоніда Кучми. Нічого небувалого в самій події немає – вона притаманна багатьом країнам, – але у нас вона мала деякі риси, які виводять її із ряду звичного.

Передусім, проведення інавґурації з ініціятиви ще не інавґурованого Президента розпочалося з гострого конфлікту з Верховною Радою. Леонід Данилович запропонував провести її не у приміщенні парляменту, де традиційно приводились до присяги два президенти незалежної України, а в Палаці культури "Україна". Арґументи: 1) буде багато гостей, тому приміщення Верховної Ради затісне для такого дійства; 2) законодавством чітко не визначено, де має проводитись інавґурація, тому без проблем можна її перенести і в палац; 3) Кучма заявив, що хоче приймати присягу перед народом, а не у вузькому колі.

Верховна Рада, розглянувши це питання на сесійному засіданні, більшістю у 285 голосів ухвалила рішення проводити інавґурацію таки у Верховній Раді. Підстави: 1) у Законі "Про вибори Президента України" (ст.49, п.1) чітко зазначено, що все має відбуватися "на урочистому засіданні Верховної Ради України", а оскільки за всю коротку історію існування незалежної Української Держави всі засідання (і звичайні, й урочисті), відбувалися під круглим дахом парляменту, і жодного разу – ні в клюбі, ні на фармі, ні на вулиці, то й без уточнення все зрозуміле; 2) навіщо і заради чого порушувати традицію? – звичайно, у клюбі місця більше, але ж дітей хрестять у церкві; 3) що ж до бажання Президента присягати перед народом, то ця заява не витримує найменшої критики: близько чотирьох тисяч прибічників Кучми, запрошених з реґіонів і столиці, ніяк не можна ідентифікувати з народом; а коли по-серйозному, то саме депутатський корпус і представляє народ; 4) гостей, якщо вже так багато їх запросили, можна частувати після засідання Верховної Ради у тому ж Палаці "Україна" (пийте, хоч залийтеся, як кажуть у народі).

Та тут і найшла коса на камінь. З найближчого оточення Президента було заявлено, що інавґурація за будь-яких умов відбудеться таки в Палаці "Україна". Серед депутатів розпочалася "робота під килимом". Як стало відомо із депутатського середовища, ця робота велася індивідуально: різними способами – одних залякуванням, других умовляннями, третіх обіцянками теплих крісел у майбутньому уряді, четвертих відвертим "виламуванням рук" – вдалося зібрати більшість, яка б погодилась переглянути раніше прийняте рішення. Що й було зроблено після палких дебатів за дві години до призначених урочистостей – 245-ма голосами прийняли нове рішення про проведення інавґурації в Палаці "Україна" (ще раз підкреслимо, що перше рішення було прийняте 285 голосами).

Яка ж справжня причина того, що Президент і його оточення, не рахуючись з традицією, зневажаючи вищий законодавчий орган (хоча яка була б нелюба Верховна Рада, але обрана вона, так само, як і Президент, народом), так вперто наполягали на Палаці "Україна"?

Як пояснюють деякі політологи, тут є кілька причин. 1) Леоніда Даниловича "свої" люди умовили "пограти м'язами", показати, хто керує державою і "вказати місце" парляментаріям. 2) Леонід Данилович за п'ять років дуже звик до всіляких шоу на кшталт "человєка года", які завжди бучно проводились саме в Палаці з прямою телетрансляцією на всю Україну. 3) Ця помпезність потрібна, щоб запам'яталась обивателю, назавжди закарбувала в пам'яті "дорогого і улюбленого народом великого демократа", тим більше, що така подія – остання в його житті. 4) Не відкидається і таємний намір затьмарити наступну дату 1 грудня – День доленосного Всеукраїнського референдуму 1991 року (що й трапилося – ця дата промайнула непомітно і без участи Леоніда Даниловича. 5) І що також небайдуже, треба було щедро почастувати (за державний кошт) політичну і чиновницьку братію, яка забезпечила перемогу на виборах (ті, що не забезпечили, уже позбулись своїх керівних крісел). 6) Нарешті, Президент небезпідставно боявся, що у парляменті можуть бути певні ексцеси з боку його політичних противників-комуністів, а в Палац, як було заявлено, вони не підуть.

З приводу закордонних гостей – то був звичайнісінький блеф. Приїхало близько 20 делеґацій (не так уже й багато навіть для Африки), але серед них не було жодного з лідерів західньо-европейських країн, не кажучи вже про США. Зате були одіозний білоруський диктатор "бацька Лукашенко", прем'єр Росії Путін – із закривавленими чеченською кров'ю руками, керівники низки країн СНД. Це також примітна риса інавґураційного шоу.

І воно розпочалось, як і задумувалось. Гучно, помпезно, фальшиво-піднесено, як у прісно відомі радянські часи. Палац до цього кілька тижнів чистило і вилизувало дві з половиною сотні прибиральників. В оточенні військового ескорту на сцену пройшли Леонід Данилович з дружиною у супроводі однієї цивільної особи. Ті, хто ближче бачив, запевняють, що то був посол Російської Федерації; якщо так, то досить виразний символ російської присутности на вулиці нашої незалежности.

Спеціяльно до цієї події запропонували новий ритуал і нові ознаки президентської влади – раніше такого не було. Крім мандата на п'ятирічне правління і посвідчення про обрання Президентом, Леонідові Даниловичу вчепили на шию досить вагомий ланцюг (не залізний, звичайно,) та вручили гетьманську булаву (не дерев'яну, звісно). Суспільство не знає, з

(Закінчення на стор. 6)

Альманах-2000 – назустріч читачеві



Шановні читачі! Альманах-2000 уже в дорозі до вас. Придбайте собі це унікальне видання УНС останнього року тисячоліття, а також купіть його в подарунок своїм рідним і знайомим.

Уривки з матеріялів Альманаху-2000

Федір Глива

Життя не було даремним

...У зв'язку з тим, що в польській пресі з'являлися різні натяки на те, нібито Сверщевського вбив якийсь аґент НКВД чи АКА, який начебто був серед його охорони в тому бою, де загинув генерал, хочу сказати про це правду. Я брав участь в акції УПА, коли був убитий генерал Сверщевський.

На мою думку, Акція „Вісла" почалася (хоч не була оголошена) ще восени 1944 року. „Доконана" вона була весною 1947 року. Конкретно для мене і моїх друзів, вояків УПА, трагедія наступила 19 січня 1947 року.

Саме в цей день, на Йордан, польське військо знищило нашу „Санітарку", тобто шпиталь УПА в лісі на горі Хрещатій. То була криївка, де лікувалися поранені і поморожені воїни УПА. Їх було там 19, і працювало чотири медсестри, два помічники, які доносили харчі і ліки. Там працював лікар, німець або, скоріше, волинський чех, який мав дружину-українку. ...

(Продовження читайте в Альманаху-2000)

Про проблеми української мови говоритиме академік В. Німчук

Як довідуємося, до США приїхав на коротке перебування академік Василь Німчук, директор Інституту Української Мови Національної Академії Наук України. Ціль його приїзду – провести дискусії і семінари на тему найновішого проєкту українського правопису, який саме підготовив д-р В. Німчук на підставі дискусій, що їх вела Правописна Комісія, яку очолює д-р Микола Жулинський. Як відомо, в серпні д-р В. Німчук видав „Проєкт найновішої редакції українського правопису" і над ним ведуться дискусії у багатьох університетах України. Тому що ця справа є дуже актуальною також в діяспорі, Наукове Товариство Шевченка в США запросило д-ра В. Німчука на проведення подібних дискусій. На цю тему 10 грудня відбудеться в приміщенні НТШ в Нью-Йорку, у співпраці із УВАН, цілоденний симпозіюм з мовознавцями, науковцями та письменниками. Присутніми будуть також два закордонні члени Правописної Комісії - д-р Юрій Шевельов і д-р Андрій Горняткевич.

В суботу, 11 грудня, для редакторів українських газет відбудеться другий семінар-майстерня про діючий сьогодні в Україні правопис і про різнорідні відхилення від законів української мови. На семінар можна зголошуватися у канцелярії НТШ. Тел.: (212) 254-5130.

Д-р В. Німчук також буде мати доповідь про справи правопису в суботу, 11 грудня, в год. 5-ій в НТШ в Нью-Йорку, а у вівторок, 14 грудня, в УКУ у Філядельфії.

О. К.

Московська...

(Закінчення зі стор. 1)

про зниження товарообігу між двома країнами. Цього року він впав ще на 20 відсотків. Л. Кучма сказав також, що при обговоренні було досягнуто домовлености про реструктуризацію українських боргів. І Борис Єльцин, і Володимир Путін підтвердили важливість спільного створення літаків Ан-70, Ту-334 і Ан-140, інших аспектів економічної взаємодії двох країн. Було розглянуто також широке коло міжнародних питань, у тому числі ситуацію в гарячих точках на території СНД.

Нагадаємо, що перша робоча візита Президента України до Москви відбулася 24 січня 1995 року. Але на цей раз на порядок денний стали більш конкретні питання російсько-українських відносин, які з 1991 року ускладнилися у зв'язку з проблемою Чорноморської фльоти. 9 червня 1995 року в Сочі Борис Єльцин і Леонід Кучма підписали угоду щодо Чорноморської фльоти, за якою ЧФ Росії і Військово-Морські Сили України базуватимуться окремо. Росії передається 81.7 відсотка суден, Україні - 18.3 відсотка. 30-31 травня 1997 року в Києві з першою державною візитою перебував Президент Росії Борис Єльцин. Глави держав підписали Договір "Про дружбу, співробітництво і партнерство між Російською Федерацією і Україною", російсько-українську Декларацію, спільну заяву з питань Севастополя і Чорноморської фльоти. У лютому 1998 року під час першої державної візити Президента України до Москви глави двох держав підписали Договір про економічне співробітництво до 2007 року. У вересні 1998 року під час робочої зустрічі в Москві президенти доручили урядам зформувати російсько-українську "антикризову групу" для оперативного вирішення проблем, що ускладнюють економічну взаємодію. 1 квітня 1999 року Борис Єльцин і Леонід Кучма обмінялися у Кремлі ратифікаційними грамотами щодо Великого договору. З цього дня широкомасштабний договір між Росією і Україною набрав чинности.

Після завершення кремлівських зустрічей Л. Кучма відбув до Парижу з дводенною офіційною візитою.

(ДІНАУ і УНІАН)

Інавґурація...

(Закінчення зі стор. 5)

яких дорогоцінностей виготовлені ці нові атрибути та в яку копійку вони обійшлися платникам податків.

З телеекранів було видно, яка атмосфера "всенародної любови" демонструвалася в Палаці: часті вірнопідданні оплески, вставання - навіть Щербицький міг би позаздрити. Та ж демонстрація на вулицях: Леонід Данилович засвідчив свій патріотизм покладанням квітів до пам'ятників Шевченкові та Грушевському, а свій демократизм - кількома фразами у спілкуванні з вишикуваними на вулиці студентами та іншим народом. До речі, майже весь центр столиці був перекритий для транспорту на довгі години: хай потерплять господарі міста та гості столиці, бо інавгурація...

Апотеозою гігантського і масового шову, за задумом його авторів і виконавців, мала стати акція у соборі святої Софії. В історичному храмі-святині, в якому давно вже не лунала молитва, бо він ще за радянських часів перетворений у музей і досі не повернутий Українській Православній Церкві, "комісар від релігії" зібрав керівників усіх сущих в країні конфесій, щоб благословили на трон новообраного Президента та продемонстрували заодно духовну єдність української спільноти. Адже тільки найдемократичніший Президент міг зібрати стільки зовсім різних за вірою і переконаннями духовників-поводирів в одному, святому для кожного українця місці. Пальців обох рук не вистачило б, щоб перелічити усіх: однак це свідчило не стільки про духовну єдність, скільки ілюструвало крайню роздрібненість суспільства.

Тим не менше - благословили. І розпочати це доручили предстоятелеві московської Церкви в Україні, митрополиту Володимирові (Сабодановi). В цьому не тільки виявилась справжня духовна (і не тільки духовна) орієнтація Леоніда Даниловича та його дружини, а й виклик патріотично налаштованій частині спільноти та принижено вищих духовних ієрархів УПЦ КП та УАПЦ: де це видано, щоб у присутності двох національних патріярхів пріоритет віддавався митрополитові чужої Церкви?

Всі, як належить, вітали і зичили: представники греко-католиків, римо-католиків, баптистів тощо. Були мусульманські муфтії і також від них промовець. Головний рабин Києва й України Яків Блайх щиро подякував (цілком заслужено) Леонідові Даниловичеві за постійне піклування про еврейство.

Президентське подружжя стояло з пісними виразами на обличчі, ні хрестом, ні іншим жестом не видаючи, якому ж богові поклоняються - християнському, ісламському, юдейському, чи якомусь іншому. Цей штучний, протиприродний у святій Софії мітинґ різнобарвних священнослужителів, на якому не було ні Божественної літурґії, ні бодай вдячної молитви, закінчився промовою Леоніда Даниловича – ніби головного проповідника.

Якщо Леонід Данилович з почтом увійшов у Софію не чорним ходом (телебачення цього не показало), а через центральну браму, то він мав би пройти повз могилу великого українського мученика-Патріярха Володимира (Романюка), прах якого влада не дозволила занести на територію святої Софії і його мусили передати землі під стіною на хіднику. То було чорного вівторка 17 липня 1995 року, коли міліція на догоду Москві влаштувала криваве побоїще мирної похоронної процесії. Та що про це нагадувати Президентові – то було минулої його каденції, а нині найбільші збори лідерів різних конфесій наочно продемонстрували мир і благодать в суспільстві та нев'янучу любов до великого демократа.

Цього дня було багато святкових заходів. Била в небо музика, сяяла ілюмінація, маршували перед головнокомандуючим та його гостями потішні військові загони. У царському Маріїнському палаці бенкетували переможці із закордонними гостями. В "Україні" також – з гостями нижчого рангу. Текли коньячні ріки в ікряних берегах. Для народу з екранів телевізорів безперервно повторювали слова Леоніда Даниловича "Дорогі співвітчизники..."

Дорогі ж співвітчизники тимчасом займались своїми життєвими, не завжди приємними справами. Відомі майстри слова, уславлені київські літератори поспішали в письменницьку їдальню заморити голод безплатним обідом. Інтелігентні вчительки, кандидатки різних наук, пристукуючи стоптаними закаблуками, щоб не задубіти, торгували у людних місцях контрабандними сигаретами, бо хотіли заробити якусь копійку. Численні старці – чи не найпримітніша сумна реалія кучмівського періоду – тулились у підземних переходах, хрестарадничаючи. Найзлиденніші пенсіонери обходили сміттєві ящики по дворах, сподіваючись знайти хоч якусь поживу...

Це був день 30 листопада 1999 року – день введення на посаду нового-старого Президента України Леоніда Даниловича Кучми... Він відійшов в історію, попереду – день майбутній...

Віталій Карпенко

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Контрольна комісія перевірила УНС



Контрольна комісія при праці в УНС: зліва – С. Гавриш, О. Серафин, В. Пастушок, стоять – М. Грох і Я. Завійський.

30 листопада і 1 грудня в Головній Канцелярії УНСоюзу Контрольна комісія УНС працювала над перевіркою діяльности установи, а також обох тижневиків, за друге півріччя року. Два дні праці та зустрічей із провідними членами УНС, редакторами „Свободи" та „The Ukrainian Weekly" у формі звіту, який буде вміщений, за традицією, на сторінках „Свободи".

У короткій діловій розмові із членами Контрольної комісії ми могли дізнатися про спосіб дії та розподіл цього відповідального завдання поміж членами найважливішої ланки в системі Українського Народного Союзу, адже комісія, докладно ознайомившись з діловодством, подає до відома свої висновки, на яких відтак спирається майбутня праця.

Голова Контрольної комісії Василь Пастушок, що має за собою вже восьмирічний досвід на тому посту, перевірив фінансову видавничу ділянки, зокрема „Українського Тижневика" і адміністрації будинку, як також мав окремі розмови із предсідником УНС Уляною Дячук, секретарем Мартою Лиско і касиром Степаном Качараєм.

Заступник голови комісії Степан Гавриш – у системі УНС справжній сеньйор, який працює в Екзекутиві від 1966 року, а в УНС – дослівно від приїзду до США в 1953 році. Чи можна дивуватися, що він має широкий власний погляд на довгі роки діяльности УНС та прогнози на майбутнє? До нього тим разом належала перевірка видавництва, зокрема тижневика „Свобода" і організації УНС.

Новими членами Контрольної комісії, обраними на останній, 34-ій Конвенції УНС, є Олександер Серафин, Ярослав Завійський і Мирон Ґрох. Вони мають завдання перевірити фінансовий стан УНС, при тому, однак, О. Серафин перевіряє стан оселі УНС, Союзівки, Я. Завійський – стан нової будівлі УНС в Парсиппані, а М. Ґрох – стан праці на терені Канади.

Ми зустріли усіх членів Контрольної комісії при інтенсивній праці, бо ж до часу засідання Головного Уряду УНС, яке відбулося 3, 4 і 5 грудня на Союзівці, вони мали виготовити точний звіт із перевірки, над яким, як завжди, будуть дискутувати члени Головного Уряду, а зроблені ними висновки зобов'язуватимуть на майбутнє.

О. Кузьмович

Річні наради УНС

(Закінчення зі стор. 1)



Анна Дидик-Петренко та Стефко Куропась за столом президії.

Після виконання гимнів США, Канади, України, а також "Заповіту" Шевченка, о. Стасів – член Екзекутиви, Директор на Канаду, відчитав молитву, і присутні хвилиною мовчанки вшанували пам'ять тих членів і діячів Народного Союзу, що відійшли протягом року. Найболючішим споминном для всіх була пам'ять про Володимира Корчинського, довголітнього радного УНС, найкращого представника організації у своїй околиці, який відійшов від нас у 45-річному віці. Квіти на столі, коло якого він сидів ще минулого року, нагадували про нього. З вдячністю за довголітню самовіддану працю контролером згадали присутні св.п. Івана Винника, а також усіх секретарів, що відійшли протягом звітного року.



Батько і син Шмаґали були одними з найактивніших учасників у роботі нарад

Напередодні члени Контрольної комісії УНС Василь Пастушок, Степан Гавриш, Олександер Серафин, Ярослав Завійський та Мирон Ґрох зробили перевірку діяльности і майна УНСоюзу.

О 9-й ранку місця в залі, окрім названих членів Контрольної комісії, зайняли радні: Тарас Шмаґала мол., Олександер Худолій, Текля Мороз, Василь Шеремета, Василь Лучків, Стефанія Гаврилюк, Андрій Воробець, Євген Остиславський, Варка Бачинська, Андрій Скиба, Альберт Качковський, а також почесні члени Анна Чопик, Марія Душник, Анна Гарас, Мирон Куропась, Володимир Сохан, Йосип Лисогір. Відсутні радні Галина Колесса та Микола Дяківський виправдали свою відсутність. В роботі нарад взяли участь управитель оселі "Союзівка" Іван А. Флис, головний редактор The Ukrainian Weekly Рома Гадзевич та головний редактор "Свободи" Раїса Галешко.

За столом президії предсідник УНС Уляна Дячук, перший заступник предсідника Стефко Куропась, другий заступник Анна Дидик-Петренко, директор на Канаду о. Мирон Стасів, головний секретар УНС Марта Лиско і головний касир Стефан Качарай.

Відкриваючи наради, Уляна Дячук згадала слова філософа: "Ніщо не є таким постійним, як зміна". І хоч ці слова стосувалися іншої сфери – технологій в сучасному житті, а відтак і в житті УНС, однак вони приходили на думку впродовж трьох днів роботи Нарад – надзвичайно напружених і емоційних. Бо члени Головного Уряду мали завдання не тільки, вислухати звіти, перевірити виконання накреслень попередніх Річних нарад, прийняття бюджету на 2000 рік, а й розглянути ряд змін, серед яких найповажнішою була зміна Статуту УНС.

Після звітів Головного Уряду й дискусій над ними, про стан союзових газет розповіли Раїса Галешко та Рома Гадзевич, а Іван Флис мол. відзвітував про "Союзівку". Гаряча дискусія розгорнулася над обговоренням братської діяльности, зокрема про вартість пресового бюра в Києві, уділення стипендій, нагороди матурантам Шкіл Українознавства, курси на "Союзівці" учителів цих шкіл. Розглядали діяльність відділів та можливість переходу на пряму збірку (direct billing), а також вибір місця Конвенції 2002 року.

Багато часу і серйозної праці було присвячено обговоренню змін до Статуту, які полягають у створенні альтернативної форми керівництва УНСоюзом, а саме – створення Ради директорів, яка мала б виконувати функції нині діючої Екзекутиви і Головного уряду.

Останнього дня нарад, у неділю, відбулося обговорення й затвердження бюджету на 2000 рік, а також вирішення інших поточних питань.

Наради прийняли ряд рішень, а саме: надальше підтримувати бюро УНС у Києві; підтримувати обидві публікації УНС – "Свободу" і The Ukrainian Weekly, приймати передплати кредитними картками; створити статутову підкомісію для розгляду зміни Статуту та запропонувати їх для дискусій делегатам 34-ї Конвенції; підтримувати "Союзівку" та шукати потрібних фондів для дальшого розвитку; про стримання злуки з іншими братськими установами, як Українська Народна Поміч та Український Братський Союз, тому що цього вимагають асекураційні власті стейту Нью-Джерзі; відбути слідуючу Конвенцію УНС в 2002 році в Чикаго.В суботу відбувся традиційний бенкет, який вніс в ділову атмосферу нарад багато розради й тепла. Ліричні італійські й українські народні пісні виконав оперний співак Роман Цимбала у фортепіянному супроводі своєї дружини. Веселив присутніх Мирон Куропась, який з комедійним талантом зображав анекдотичні сценки. А привітання для Оксани Тритяк з днем її народження стало несподіванкою не тільки для неї, а й для інших присутніх на бенкеті. Всі дружно відспівали для Оксани "Многая літа!" Слід сказати, що на цьогорічних нарадах, як і на багатьох попередніх, Оксана Тритяк виконала надзвичайно важливу роботу, організувавши все до деталей, а в ході роботи нарад секретарювала.



Оксану Тритяк (в центрі з квітами), координатора особливих проєктів УНС, вітають з днем народження (зліва): Володимир і Уляна Дячуки, Марія Душник, Степан Качарай, Степан Гавриш і Марта Лиско.

Три дні на "Союзівці" аж ніяк не в'язалися з уявою приємного відпочинку на нашій оселі, бо кожен день від ранку до вечора був сповнений інтенсивною працею, часто й суперечками та гострими дебатами. Однак, добру роботу зроблено і це не могло не залишити в усіх почуття виконаного обов'язку на добро організації.

Раїса Галешко
(текст і фото)

(Детальний звіт про перебіг нарад буде надруковано в наступних числах "Свободи")

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Свято Листопадового Чину відзначили ...

... у Бафало

В сіру дощову неділю, 31 жовтня, спішили люди до церкви св. о. Миколая, щоб у Святій Літургії схилити голови в пошану Листопадового Чину. Попереду в пластових одностроях з прапором стояли члени Пластової Станиці. Святу Літургію відправляли декан Мар'ян Процик і о. Роберт в супроводі о. Ігоря Ковальчука, який прибув зі Львова. Його присутність немов лучила всіх з рідною землею, снувались думки про бої, в яких родилась воля України, про стрілецькі могили на цвинтарях Янова, Личакова, Маківки, Лисоні.

У той день на пластунській оселі „Новий Сокіл" о год. 2:30 по полудні відбувся пластовий Листопадовий апель. Звітом подруги Ірени Ващак станичному пл. сен. Ярославові Пришлякові розпочато програму. Після молитви „Царю Небесний" пл. юн. Олесь Коновка запалив ватру.

При співі пластунського гимну на щоглі замаяв синьо-жовтий прапор. Мовчанкою вшановано всіх героїв, які життя своє віддали за волю України. Про значення Листопада говорила пл. сен. Ірена Вашак. Зі сольо на флейтах виступили пл. юн. Дара Дзюба-Бравн та її приятелька Христін, виконуючи ряд стрілецьких пісень. Деклямації новацтва та юнацтва переплітались стрілецькими піснями у виконанні всіх присутніх. Тоді зі словом виступив станичний. Він, будучи у цьому році в Україні, мав зустрічі з пластунами України в Бережанах та Києві, від них передав привітання та поздоровлення.

Листопадовий апель закінчено національним гимном.

Братчик Славко



Пластуни Бафало на Богослуженні з нагоди Листопадового зриву



Листопадовий апель на "Новому Соколі": Олесь Коновка, Лариса Коновка, Олесь Мецеяк

... у Філядельфії



Виступає керівник театральної групи, учениця Лариса Гудь.

7 листопада в „Нашій Українській Рідній Школі" (НУРШ), у Філядельфії, де директором д-р Олександер Лужницький, відбулося відзначення знаменної для українців дати 1 Листопада. Програму вів учень Петро Левицький. З доповідями про свято виступили учні Дмитро Луців та Соня Ґатта. В художній частині виступили учні Н. Антоняк, О. Бобак, У. Федорійчук, О. Федорійчук, С. Гомик, Н. Гудь, Д. Краєр, Х. Краєр, Н. Кужла, О. Ласовська, У. Луців, А. Матла, З. Михайлович, Л. Пастушак, А. Рудакевич, Л. Ставнича, Н. Волчаста та Н. Зитир. Музичний супровід – учениці Лариса і Наталка Гудь, вчителька Марія Камінська.

Г. Дзівак,
м. Філядельфія

...в Чикаґо

Подію Листопадового Чину належно вшанувала українська патріотична спільнота Чикаґо. 7 листопада в авдиторії школи св. о. Миколая відбулось святкове зібрання, яке відкрив голова Іллинойського Відділу УККА інж. Орест Бараник, а почалось воно урочистим виходом українських комбатантів та представників молодіжної організації СУМ, які зі своїми знаменами на сцені віддали шану творцям Листопадового Чину.

Відтак співочий гурт „Галичани" під керівництвом Лесі Коник співав стрілецькі пісні. Соліст групи – Борис Прохорчук.

Святкове слово виголосила Марійка Климчак, керівник радіопрограми в Чикаґо „Українська хвиля".

Федір Коник прочитав вірш Богдана Стельмаха „Стрілецькі могили". Відтак духова оркестра „Беркут" виконала декілька творів. Солісти Роман Калакуняк та Мирослав Ткачик.

Кінцевою точкою програми був виступ громадського хору „Сурма" під керівництвом Романа Андрушка та при фортепіяновому супроводі д-ра муз. Катерини Кішки. Хор співав також окремо у чоловічому складі.

У святкуванні взяли участь генеральний консул України в Чикаґо д-р Борис Базилевський, священики українських церков різних конфесій. Загалом у святковій імпрезі взяли участь понад 300 осіб.

На закінчення духова оркестра „Беркут" та мішаний хор „Сурма" разом виконали національний гимн „Ще не вмерла Україна".

Лука Костелина

* * *

Третього листопада Клюб емеритів при катедрі св. о. Миколая в Чикаґо на урочистих сходинах відзначив роковини Листопадового Чину.

Доповідач Василь Камінський проаналізував початки організації Листопадового Зриву і наслідки. Після доповіді хвилиною тиші вшановано пам'ять полеглих героїв.

На святі Стефан Гуйван і Йосиф Богданик прочитали вірші Сергія Черкасенка і Василя Симоненка .

Нестор Филипович



Виступає гурт „Галичани".



Виступає хор „Сурма".

Вона народилася в XIX столітті і готується зустріти XXI

Розповідь про Франку Дахнівську, яка відзначила сто років свого життя.

Було це в Дрогобичі в кінці минулого сторіччя. Молода жінка, Анна Татарська, раділа з того, що під самий Новий рік і нове століття має народити дитину. Та нещасний випадок, який стався 12 листопада 1899 року, переплутав всі карти. Випадково упавши на сходах власного будинку, вагітна жінка постраждала – і почалися передчасні пологи. Бабка-повитуха, прийнявши дитину, зрозуміла, що вона не житиме, і тому порадила родині запросити священика. Однак дівчинка, яку назвали Франка, не збиралася покидати цей світ, а навпаки, стала його довгожителькою.



Ф. Дахнівська приймає привітання в день свого 100-річчя.

І от коли Франці сповнилося 99 років, з нею теж сталася біда: вона впала і пошкодила шість ребер. Коли її привезли до шпиталю, то цього разу не повитуха, а лікар, впевнившись у тому, що пацієнтка приречена, порадив старшому синові Миронові потурбуватися про місце для матері на кладовищі.

– Послухавши лікаря, відразу поїхав на кладовище, щоб полагодити всі справи, – пригадує Мирон Дахнівський. – Почали копати могилу, матір передбачалось поховати поруч з її покійним чоловіком. Та минув день, другий – і мати стала помітно поправлятися, а за якийсь час піднялася з ліжка. Я від душі радів.

Із щоденника Франки Дахнівської:

– "Сподіваюсь жити багато років, думка про смерть не тривожить мене. Я мала різні переживання, міняла праці, жила серед різних обставин. Я з гордістю згадую свої минулі роки і сподіваюсь, що дещо з моїх надбань згодиться іншим.

Я йшла відважним шляхом, без страху, Бог був зі мною і проводив мене тією дорогою. Одна важна річ: не треба боятися смерти".

...На календарі – глибока осінь, а в Чикаго стояли теплі, літні дні, синоптики зафіксували найвищу температуру для цієї пори року – 25 градусів за Цельзієм. В такий лагідний осінній день в Культурному осередку, де українська громада Чикаго проводить найбільш важливі імпрези, урочисто відзначався столітній день народження Франки Дахнівської. В святково прибраній залі зібралася числена родина і родичі з Канади.

В центрі уваги – пані Франка. Біля неї – море квітів, подарунки і привітання, які надійшли з різних міст Америки та з-за океану.

Найпершим було оголошено лист, який спеціяльною поштою був доставлений з Білого Дому від Президента США Билла Клінтона та Першої Леді Америки Гілларі Клінтон. Потім було зачитане привітання мера Чикаґо Річарда Дейлі.

...Коли Франці сповнилося 12 років, вона втратила батька, який безмежно любив її. Вона не пам'ятає такого випадку, щоб батько повернувся з роботи без цукерок або іграшок. І раптом все обірвалося – його забили під час робітничої демонстрації. Її батько, Дмитро Татарський, був слюсарем ремісничого цеху "Зоря" у Дрогобичі. Саме про нього Львівська газета "Вільна Україна" 14 червня 1981 року у статті "Дрогобицький розстріл виборців. До 70-річчя кривавих подій" писала: "Робітник Дмитро Татарський вийшов з натовпу і почав закликати солдат припинити стрілянину. У відповідь був проколотий жандармським багнетом".

Анна залишилась із 11 дітьми (п'ятеро з них пізніше померли), робила все можливе, аби вони здобули освіту. Маленька Франка відрізнялась своїми здібностями до науки. Вона успішно закінчила школу і продовжила навчання в державному вчительському семінарі, потім вчилася у Львівському університеті, який в той час носив ім'я Яна Казиміра. Отримавши диплом, викладала українську мову в школах Дрогобича та Львова. Та недовго довелося радіти, настали важкі дні.

– Ця подія сталася в 1923 році, – розповідає Ф. Дахнівська. – Саме тоді я викладала українську мову в одній із українознавчих шкіл Дрогобича. Щойно почалася лекція і до кляси зайшов польський інспектор Крупка, якого діти привітали українською мовою. Офіційний представник відразу зажадав від мене пояснення. Я відповіла, що вважаю своїм обов'язком вчити дітей на рідній мові. В найближчому часі відбулася вчительська конференція, на якій був присутній той же пан. Я виступила і говорила, як завжди по-українськи, але інспектор зухвало перебив мене: "Чому нехтуєте польською мовою, адже живете в польській державі?" Я відповіла Крупці, що живу в Україні, окупованій Польщею. За це була суворо покарана – мене позбавили права викладати в школах.

Та це не зломило вчительку, вона влаштувалась в одній з бібліотек Львова і продовжувала свою освітню діяльність. Вірним помічником і



На світлині, зробленій 1928 року, – Франка Дахнівська (зліва) з сином Мироном, мати Франки Анна, позаду чоловік Анни Дмитро (Фото з сімейного архіву Дахнівських)

послідовником став її чоловік Дмитро Дахнівський, з яким вона одружилася восени 1925 року, після чого вони переїхали до Самбора, де разом вчителювали.

У 1950 році приїхали до Америки і відразу з чоловіком почали працювати на фармі в стейті Кензас. Потім переїхали до Чикаґо, Франка шила одяг на фабриці, а окрім того добровільно виконувала обов'язки перекладача в шпиталях, адже новоприбулі українці не знали англійської мови. Вона ж володіла українською, англійською, німецькою та польською мовами.

...Більше години тривала моя розмова з ювілляркою, поки збиралися гості, вона докладно розповіла мені про прожиті роки, та найбільше часу приділила питанню допомоги старим людям, які в силу різних обставин залишаються одні із своїми хворобами і бідами.

В Америці часто діти, стаючи на шлях самостійного життя, залишають батьків, в кращому випадку віддають їх у старечі доми. Коли в шістидесятих роках в Чикаґо було створено Секцію українських емеритів (пенсіонерів), Франка Дахнівська стала її секретарем і брала найактивнішу участь у будівництві дому для старих людей. Коли Дахнівська пішла на пенсію, то могла увесь час віддавати громадській роботі, а їй вже було 80 з гаком!

Вона не тільки постійно дбала про людей, які потребували її допомоги, але ще зароблені важкою працею гроші дарувала на наукові та громадські потреби. Якби я хотів тільки перерахувати назви організацій та установ, яким Дахнівська дарувала значні суми грошей, то цей список зайняв би багато місця в газеті. Тому назву лише кілька з них: 60 тисяч долярів вона передала Гарвардському університетові, ставши відтак визначною меценаткою українського Гарварду у найтрудніші перші роки.

Для відзначення 1000-річчя християнства Дахнівська пожертвувала 1000 долярів; таку ж суму надіслала Фонду українських студій на ознаменування 70-річчя з дня трагічної смерти її батька Дмитра Татарського. В Українському Вільному Університеті на гроші меценатки створено фонд для підготовки науковців. Отож жертвеність, немов дзеркало людського розуму і серця, досконало відображає постать та особистість добродійки.

– Почуваю себе добре, ніяких ліків не вживаю.

Ці слова належать столітній жінці, про яку веду мову. Я можу засвідчити, що дійсно вона почуває себе добре і охоче взяла участь в урочистостях, присвячених їй.

– Чи маєте змогу читати?– запитую у ювілярки.

– Звичайно, читаю газети, журнали, окулярами не користуюся, чую добре, ніяких допоміжних апаратів не вживаю. Люблю дивитися телевізор, а радіо не слухаю.

– Що їсте, якої дієти дотримуєтеся?

– Їм все, тільки мало.

– На честь ювілею вип'єте трохи вина?

–Ні, ніколи в житті не вживала алькоголю, не палила.

– Чи хворіли раніше ?

– Не пам'ятаю, видно, Бог милує мене.

– Про що думаєте зараз, як уявляєте своє майбутнє ?

– Мої думки завжди з Україною, переживала за вибори, нехай щастить Президентові Кучмі, нехай він полегшить життя народу. А тепер про моє майбутнє. Нещодавно побувала на могилі свого чоловіка, який помер 30 років тому. І знаєте, що він мені сказав? Не поспішай, Франю, до мене. Думаю ще трохи пожити в новому столітті, це дуже цікаво.

– Що побажали б діяспорі та землякам в Дрогобичі?

– Здоров'я та всіляких гараздів.

Ось така вона, столітня Франка Дахнівська, яка своїм життям переконливо довела, що і увечорі буває сонечко ласкавим.

Анатолій Гороховський
(Текст і фото)

Що? Де? Коли?

10 грудня, 6:00 веч. – Презентація альбому вишиваних ікон та образів, мистецьких творів о. д-ра Дмитра Блажейовського в домі НТШ, при 63 Четверта авеню в Нью-Йорку.

11 грудня, 5:00 веч. – Доповідь "Проєкт найновішої редакції українського правопису" яку виголосить д-р Василь Німчук, директор Інституту Української Мови Національної Академії Наук України в домі НТШ, при 63 Четверта авеню, між 9 і 10 вулицями у Нью-Йорку.

12 грудня, 4:00 по пол. – Доповідь голови Історичної Секції УВАН д-ра Любомира Винара на тему: "Олександер Оглоблин – визначний український історик XX століття" в будинку Академії, 206 West 100th Street, New York, NY 10025.

19 грудня, 12:30 по пол.– Доповідь голови видавництва "Смолоскип" у Києві Осипа Зінкевича на тему "Україна після президентських виборів. Вибори: неґативи і позитиви, становище молоді, перспективи" у Baltimore, 2401 Eastern Avenue. Тел.: (908) 725-5322 (*5-1).

31 грудня, 9:00 веч. – Святкування зустрічі Нового року в Українському Інституті Америки, 2 East 79th Street, NYC, NY. Tel.: (212) 288-8660.

31 грудня, 9:00 веч. до 2:00 ночі – Українсько-американські ветерани, відділ 301 в Йонкерсі, Н.Й. запрошують на Новорічну забаву до Центру молодих українців, 301 Palisade Ave., Yonkers, NY. Тел.: (914) 830-8526, (914) 965-1678; e-mail: uavpost301@aol.com

15 січня, 9:00 веч. – Український спортовий клюб та хор „ДУМКА" влаштовують Маланчин Вечір в залі Українського Народного Дому. Тел.: (201) 433-3980.

5 лютого – "Презентація Дебютанток" під час їхнього бенкету і балю в Chicago Palmer House Hilton Hotel, Chicago, Illinois. Тел.: (847) 985-3596.

Вечір-зустріч у посольстві України в Канаді

ОТТАВА. – На вечір-зустріч з представниками української громади 28 жовтня до посольства України в Канаді були запрошені гості не тільки з Оттави, але й з Торонто і Монтреалю. Надзвичайний і повноважний посол України Володимир Хандогій поінформував про рішення уряду на 55-річчя визволення України від німців нагородити медаллю „Захисник Вітчизни" усіх без винятку ветеранів (включно з ветеранами ОУН–УПА), які брали участь у визволенні нашої держави від фашистських загарбників, – це сприятиме консолідації українського суспільства.



На зустрічі в посольстві (зліва) Любомир Козак, Наталя і Володимир Хандогій, Юлія Войчишин, Орест Дубас, Павло Желем, Степан Марченко.

Посол наголосив на важливості добре організованої діяспори, заявивши, що „велика політична і моральна підтримка України західніми державами в перших роках незалежности була забезпечена за допомогою організованої української діяспори".

Приємною несподіванкою було відзначення деяких членів української громади, яким посольство України в Канаді почесними грамотами висловило вдячність „від народу і уряду України за щедрий внесок у розбудову амбасади в Канаді".

Амбасадор вручив грамоти Івановi Іванюку, Орестові Дубасові, Павлові Желему, Степанові Марченку, Юлії Войчишин, Любомиру Козакові та (відсутній) Євгенії Пастернак.

За тиждень перед цим вечором в залі посольства було відкрито виставку картин українського художника Петра Носка. Дочка мистця Тетяна Носко-Оборонів подала коротку біографію та інформації про його творчість.

На виставці були зображення українських краєвидів та архітектурних пам'яток, а також ілюстрації до творів українських письменників. Тетяна Носко-Оборонів подарувала посольству дві картини талановитого українського мистця.

Найбільш зворушливою несподіванкою був виступ співака-бандуриста Володимира Моти з Монтреалю. Колишній дивізійник народився у Львові, де й почав свою музичну освіту в Консерваторії ім. М. Лисенка. По війні в Італії вступив до хору „Бурлака", як співак-бандурист, виступав у численних містах Італії і Великої Британії, до якої переїхав у 1947 році. Продовжуючи свою кар'єру в Канаді, співав під бандуру на українській виставці Експо-67 в Монтреалі. Як єдиний бандурист Квебеку, навчає майбутніх бандуристів.

Юлія Войчишин

Золотий ювілей Пластової Станиці в Дітройті



Обгортка „Історії Пластової Станиці в Дітройті, авторства мистця Юрія Козака.

Діяльність Пласту в Дітройті, і тим самим в Америці, почалася в 1949 році, коли пл. сен. Євген Кульчицький з групою пластових сеніорів організував першу пластову станицю в Америці. Тут був також осідок Пластової Крайової Старшини, Головної Пластової Ради і Головної Пластової Булави. В 1951 році придбали перший Пластовий дім, який став відразу центром громадського українського життя. В 1959 році українська громада закупила відпочинкову оселю „Діброва". Частину, віддану Пластові, названо „Зелений Яр". Відтоді Пласт міг розвивати свою виховну діяльність, яка охоплювала організацію таборів, спортові змагання, свята весни, відправи, з'їзди. В 1972 році закуплено другий Пластовий дім, який до цієї пори є власністю Пласту. В 1998 році Станична старшина створила до життя Ювілейний комітет на чолі з пл. сен. Стефою Король для відзначення 50-ліття Пласту в Америці.

Головними подіями мали бути святковий обід і видання Пропам'ятної книги. Ювілейні святкування розпочалися в суботу, 16 жовтня, Святою Літургією в намірені Пласту і Панахидою за померлих пластунів, які відправив о. Тарас Лончина.

Святковий обід відбувся 17 жовтня в Українському Культурному Центрі. Українська громада в числі понад 500 осіб з великою прихильністю відгукнулась на запрошення прибути на цей святковий обід. Відкрила його пл. сен. Стефа Король, вітаючи гостей, і передала дальше ведення програми пл. сен. Всеволодові Гнатчукові. Внесення пластових прапорів і відспівання пластового гимну піднесло загальну урочистість. Як також символічне запалення ватри, яке провели пл. сен. Іванна Кучер (колись на першому пластовому таборі вона запалила першу пластову ватру в Дітройті), та члени-засновники Станиці – Михайло Витягловський, Василь Колодчин і Атанас Слюсарчук. Станичний пл.. сен. Юрій Фігач в своєму слові зазначив, що ці святкування – це вияв високої оцінки пластової праці з молоддю, нагода подякувати батькам за довгі роки моральної і матеріяльної помочі та заохота зміцнити в майбутньому працю в Станиці. Численні привіти прочитали пл. сен. Всеволод Гнатчук і пл. сен. Богдан Кордуба.

У своєму слові Начальний Пластун Любомир Романків висловив признання Дітройтській Станиці, яка стала колискою пластової діяльности в Америці, та вказав на невмирущість ідеї Пласту, і його швидкого відродження у вільній Україні, де вже є понад 136 осередків і 9000 членів, у всіх областях України, включно з Кримом. Однак, не можна задоволитися початковими успіхами. Потрібно багато виховників, які могли б організовувати в Україні все нові осередки. Запляновано видавати журнал для молоді, щоб вона запізналася з ідеями Пласту. Голова Головної Пластової Ради пл. сен. Орест Гаврилюк пригадав, що український Пласт тут, в Дітройті, набув правний статус. Подав багато цікавих фактів про оселю „Сокіл" в Карпатах, та заявив, що найкращим доказом успішної праці Пласту з молоддю є той факт, що в багатьох суспільно-громадських організаціях пластуни займають провідні місця.

Після молитви, яку провів о. декан Василь Салковський, ЧСВВ, пластуни відспівали Пластовий „Отче наш". Прочитано ряд привітів від різних організацій. Після обіду, надання грамот признання пластунам провів станичний пл. сен. Юрій Фігач. Грамот вдячности приятелям Пласту – пл. сен. Стефа Король. Новацькі пісні, як також пісні пластового хору під керівництвом Христини Р. Липецької, були співані бадьоро, з молодечим ентузіязмом. Веселий настрій вніс „Пластовий спомин" Віри Сливинської та Петра Лісовського.

На закінчення станичний пл. сен. Юрій Фігач подякував тим пластунам, які причинилися до проведення цього ювілею, та гостям за численну участь. Піснями „Сіріли у сумерку" і „Ніч вже йде" закінчено цей незабутній ювілей.

Історія Пластової Станиці в Дітройті схоплена вичерпно в книзі, виданій редакційною колегією під головуванням пл. сен. Любомира Гевка. Вона матиме велику вартість як багате джерело відомостей про діяльність важливої частини української громади в другій половині XX століття.

Книжка коштує 30 дол., її можна набути в членів управи Пластової Станиці.

Володимир Баран



Пластунство на ювілейному бенкеті дітройтської Станиці.

З'їзд колишніх учнів таборової гімназії Зальцбурґу



Учасники Зальцбурзького з'їзду.

Понад півстоліття проминуло від часу заснування гімназії в таборі українських біженців у Зальцбурзі. Від 1945 до 1950 року в ній навчалися, приблизно 375 учнів, із них 150 закінчили гімназію іспитом зрілости. Перший наш з'їзд відбувся в 1958 році. 10 вересня на Союзівці розпочався XVI з'їзд колишніх учнів Зальцбурзької гімназії. Діловою частиною провадив голова комітету з'їзду Микола Голінатий. Було вирішено провести наступний з'їзд в 2001 році. Вечором почалася товариська зустріч, котрою провадила Ірина Терещук-Яворська. Наступного дня учасники з'їзду обрали нову управу. До неї увійшли: Павло Палієнко – голова, Володимир Володюк – заступник голови, Богдан Гайдучок – організаційний референт, Дарка Зєлик – мистецький референт, Євген Змий – фінансовий референт.

Під час ділових сходин Ірена Стецура, котра постійно живе в Києві, поділилася з учасниками з'їзду своїми враженнями з Києва і України. На закінчення ділових сходин Павло Палієнко висвітлив фільм, приготований його сином, де показано історію Зальцбурзької гімназії та минулих з'їздів.

В суботу усі колишні студенти і гості зібралися у „Веселці" на традиційний бенкет. Його відкрив коротким словом уступаючий голова комітету з'їзду Микола Голінатий. Програмою під час бенкету провадили Аня Максимович і Богдан Гайдучок. Богдан привітав друзів із далеких сторін: Ірену Стецуру з Києва, Юрія Мішалова з Австралії, Богдана Курилка із Швайцарії, та відомого нашого карикатуриста Стефана Кеня. Аня Максимович привітала отця пароха Союзівки, гостей та всіх колишніх студентів Зальцбурзької гімназії. Опісля усі присутні молитвою вшанували пам'ять померлих професорів і друзів. Аня прочитала привіт видатного учня нашої гімназії, – Любомира Гузара, котрий не зміг прибути на з'їзд через свої важливі обов'язки. З'їзд особисто вітала одна із наймолодших колишніх наших учениць, тепер предсідник Українського Народного Союзу Уляна Дячук.

Слово на бенкеті виголосив колишній учень восьмої кляси (1945 рік), Іван Головінський. Він звернув увагу на ту ідейну настанову до життя, котру передали нам наші професори. Висловом такої ідейности може послужити вірш нашого професора і поета Матієва-Мельника, котрий поучував:

Твоє життя народові належить,
І Бог післав тебе йому служить,
Тож вчися як боротись і як жить,
Щоб твердо вистоять на стежі.

Мистецькою частиною бенкету провадила Дарія Мінчак-Зєлик. Вона представила присутнім солістку Львівської Опери Лесю Грабову, яка чарувала слухачів виконанням клясичних і українських пісень. Три пісні співала з Л. Грабовою Д. Зєлик. Д. Зєлик виконала німецькою мовою пісню „Лорелай" поета-романтика Гайнріха Гайне. На кінець мистецької програми квартет колишніх наймолодших учениць – Галя Пак-Головчак, Ірена Дубицька-Стрийська, Оля Ґарбовська-Величко і Дарія Мінчак-Зєлик – виконали коломийки.

Приємною несподіванкою на закінчення бенкету був вибір князя і княгині забави та їх почоту, трьох пар боярів. Князем і княгинею були вибрані Володимир і Катруся Воловодюки. До почоту увійшли: Володимир і Уляна Дячуки, Володимир і Мирослава Стойки та Мирослав і Ірена Зєлики. В неділю, 12 вересня, всі учасники з'їзду взяли участь в Службі Божій та Панахиді за померлих професорів і учнів.

Вдоволені і веселі роз'їжджалися учасники з'їзду додому. До зустрічі на Союзівці 8 вересня 2001 року!.

Іван Головінський

Відзначення 60-ліття Українського Клюбу Ґрадуантів Дітройту-Віндзору



Нагороджені за визначну працю для громади мгр. Рома Дигдало та д-р Олександер Лист – "Українець року"

Не багато організацій можуть похвалитися таким довгим і безперервним існуванням, як Український Клюб Ґрадуантів Дітройту-Віндзору. Клюб був заснований 9 жовтня 1939 року ініціятивною групою українських ґрадуантів, якими керували два бажання: плекати культурну виміну думок та товариськість між членами клюбу та сприяти українській молоді у їхньому бажанні навчатися в університетах через надавання їм стипендій.

У 1955 році увійшло в практику відзначення винятково заслужених осіб українського походження титулом „Українець року". Останніми роками особливе признання за визначний вклад праці в українській спільноті одержують усі особи, які на це собі заслужили. Від 1941 року клюб почав давати стипендії студентам, які успішно навчаються в університетах. Усі відзначення і стипендії надаються на кожнорічному бенкеті Клюбу Ґрадуантів. Від 1940 року клюб видає на місячній базі свій бюлетень під назвою „Ґрадуант". Під цю пору бюлетень редагує Ольга Маєр.

Цьогорічний ювілейний бенкет з нагоди 60-літнього існування відбувся у неділю, 7 листопада, у приміщенні Українського Культурного Центру у Ворені, при численній участі членів і гостей. Перед початком бенкету розважали присутніх двоє винятково здібних дітей – Дариль Зусько грою на фортепіяні і його сестра Дара-Лин – на скрипці.

Програмою бенкету провадив Стефан Віхар. Голова клюбу Богдан Неганів подав короткий перегляд праці за минулі роки, вказав на доцільність існування клюбу та його у активне сприяння українській молоді у продовжуванні університетських студій. Молитву провів преп. о. Павло Боднарчук, парох православної катедри св. Покрови. Вшановано супружжя Мирона і Софію Касій, які були 60 років тому одними із засновників клюбу, а також представлено присутніх в залі попередніх президентів клюбу.

Голова стипендійного фонду С. Марзотто повідомила про надання стипендій визначним студентам, серед яких Дж. А. Клаґ, Д. Добридень, І. Куліш, А. Куропась, Е. Савка і В. М. Сливинська. Стипендіяти коротко висловили подяку батькам та клюбові за підтримку. Опісля д-р О. Серафин представив д-р Олександра Листа – кандидата на „Українця Року". О. Лист у минулому вклав дуже багато праці у діяльність клюбу як довголітній член, п'ятикратний президент та член різних комісій. Крім цього, очолював багато різних акцій та програм в українській громаді Віндзору, а тепер працює над виданням англійсько-українського словника автомобільної інженерної термінології.

Продовженням програми було надання признання „За визначну працю для громади". На цю нагороду членка Клюбу Ольга Соловій представила Рому Дигдало. У минулому пані Дигдало була трикратно головою Дітройтської округи Союзу Українок Америки, членкою екзекутиви будови помешкань для старших віком „Українське Село", понад 20 років є членом дирекції УФКредитівки „Самопоміч", виконує різні функції у чисельних комісіях, була ініціятором створення Товариства Прихильників Руху. Від 1992 року досі очолює Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля. Від кількох років очолює у Мишигені Українське Патріярхальне Товариство. Від 1978 року є заступником голови УАКРади метрополітального Дітройту і Мишигену, а від року – головою Крайової Ради УАКР. Від 1998 року Р. Дигдало є членом Ради деканату на Мишиген. Вона має ступінь бакалавра освіти і майстра – з бібліотекарства. Після виходу на пенсію працює безкорисливо у бібліотеці школи Непорочного Зачаття. Крім того, часто бере провідну участь у різних загально-громадських проєктах. Ювілейний бенкет закрив молитвою о. декан Василь Салковський, ЧСВВ.

Зенон Василькевич



Стипендіяти клюбу Дж. А. Клаґ, Д. Добридень, А. Куропась, Е. Савка, Віра Сливинська, голова стипендійної комісії С. Марзотто.

УКРАЇНА І СВІТ



142 домовини одного похорону

24 жовтня у Львові, на Марсовому полі біля Личаківського цвинтаря, відбулось перепоховання останків 142 в'язнів совєтських тюрем, які в минулі роки були потаємно поховані на полі поблизу Замарстинівського міського кладовища.



На похороні 142 львівських в'язнів.

Люди вже давно знали про те, що з кінця 1950 року і до 1957-го тут ховали в'язнів. Активістам місцевих товариств "Меморіял" і "Пошук" вдалося розшукати в обласному архіві документ про виділення в липні 1952 року 2.8 гектара додаткової площі на розширення кладовища. Так влада "узаконила" територію колишніх поховань. Але в 1967 році цю ділянку зорали і передали під заміські сади працівникам заводу будівельних матеріялів, фірми "Світоч", міського житлово-комунального управління та похоронного заведення.

В 1995 році львів'янка Марія Мартиняк розповіла, що її чоловік у минулі роки, працюючи візником в похоронному заведенні, перевозив померлих в'язнів на цю ділянку.

Власники наділеної під сади землі, дізнавшись про поховання, не хотіли нею користатися, а коли "садівник" з органів внутрішніх справ спорудив тут будинок, його спалили. Є підстави стверджувати, що родини в'язнів таємно робили перепоховання близьких їм людей. Але встановити місця поховань конкретних осіб дуже важко.

Кожен з похованих мав порядковий номер, зазначений на металевій табличці, прив'язаній до його ноги. Могили не мали позначень, а на схемі поховань літерами позначалися лише квадрати, а цифрами від 1 до 50 – могили кожного квадрату.

Проте ці документи покищо не доступні для громадськости. Встановлено лишень, що на терені нинішніх садів ховали в'язнів переважно з Львівської пересильної в'язниці ч. 25 і обласної лікарні Міністерства внутрішніх справ. Активісти з "Меморіялу" у травні 1996 року дістали дозвіл на ексгумацію похованих і згоду родин Парамуд, Андрушків та Сливинських провести розкопки на їхніх ділянках. Було викопано 20 останків, похованих без одягу, в примітивних домовинах. Вік в'язнів був різним – від 18 до 80 років. Дослідження судових справ і книги померлих показали, що тут поховані люди, репресовані як родичі та сусіди членів ОУН-УПА, а також за невиконання норм трудової повинности, несплату податків, порушення пашпортного режиму, юні втікачі з підневільної праці на шахтах Донбасу, з сибірського заслання. Багатьом з них вкоротили життя катування і жахливі умови в'язниць.

Нинішнього року роботи на "цвинтарі" були продовжені. Допомогу подали 20 вояків Національної гвардії. Було піднято із могил останки ще 122 в'язнів. 74 знайдених металевих таблички з номерами передані до прокуратури.

В книгах обліку, далеко не повного, виявлено 264 прізвища померлих з датами смерти, номерами могил. Серед них – 17 немовлят, які опинилися з матерями у в'язниці або були народжені в неволі. Наступного літа роботи будуть продовжені, якщо дозволять кошти. Жотневого дня синьожовті прапори були схилені в жалобі за людьми, які стали жертвами нелюдського режиму.

І. Федущак, М. Горбаль
Товариства "Пошук" та "Меморіял".

Україна прийняла прах жертв концтабору у Фльоссенбурґу

Назва табору походить від містечка Фльоссенбурґ в Оберфальді. Начисляв він 43 менших концтаборів, в'язні яких працювали у каменоломнях і воєнній індустрії. Праця була нестерпно тяжка: люди вмирали тисячами. Тому там був збудований крематорій, у якому їх спалювали. Скільки жертв забрав Фльоссенбурґ, повоєнна концтабірна статистика не є певна, однак відомо, що перед ліквідаційним вимаршем у квітні 1945 року в Фльоссенбурґу знайшло смерть 73,296 в'язнів. Останньо там працював слов'янський конґльомерат: совєтські піддані, поляки і чехи. Стверджуємо, що з того конґльомерату загинуло від 8 до 10 тисяч українців.

Після звільнення Фльоссенбурґу 3-ою американською армією там виник Міжнародний комітет опіки над табором, зокрема над пам'ятниками і гробами в'язнів. Членом цього комітету стала і Ліґа Українських Політичних В'язнів, делеґувавши туди своїх представників. Членські внески – 5,000 німецьких марок – одночасно були вкладом в будову Каплиці-Мавзолею. Кожна національність була зобов'язана своїм коштом збудувати Національну нагробну плиту. Крім цього, в Мавзолеї українці одержали окреме вікно на національний вітраж.

Літніми місяцями 1947 року всі українські будови були завершені, при фінансовій допомозі українців із США і Канади, а 21 вересня 1947 року відбулося освячення всіх національних проєктів. У траурних урочистостях, крім українців, взяли участь делеґації всіх європейських країн, які потерпіли від гітлеризму. Мавзолейний вітраж має напис латинською мовою: „Україна – своїм синам, які віддали своє життя за свободу", а в „Долині Смерті" серед 26 національних плит видніла українська плита з тризубом і німецьким написом: „Вірним синам України". Обидва проєкти виконав видатний мистець Яків Гніздовський.

На міському цвинтарі, де поховано 144 в'язнів, вже після приходу американської армії, двадцять гробів мали додаткові українські написи. Тим зайнялася філія Ліґи Українських політичних в'язнів у Реґенсбурзі.

Кожна національність, яка брала участь в урочистих відкриттях Мавзолею та пропам'ятних плит, отримала урну з прахом жертв фльоссенбурзької крематорії. Урну, яка стала власністю Ліґи Українських Політичних в'язнів, передано на перепоховання Осередкові Української Культури у Вінніпезі в 1950 році.

На III конгресі Ліґи у листопаді 1998 року в Торонто урну з прахом політв'язнів концтабору у Фльоссенбюрґу передано послові України в Торонто Миколі Кириченкові, для тимчасового переховання – до перевезення її в Україну. Вона зберігалася в Документаційному Центрі в Торонто.



Київ, 14 жовтня 1999 року. Момент підписання Акту передання урни з прахом українських жертв концтабору у Фльоссенбурґу.

На нараді Світової Ліґи Українських Політичних В'язнів 6–7 серпня 1999 року в Торонто остаточно вирішено перевезти урну в Україну. При сприянні міністерства закордонних справ України це здійснено 14 жовтня 1999 року, в день Покрови Богоматері. Урну встановили в Національному музеї історії України.

Того дня відбулася Служба Божа у катедральному Володимирському соборі, з молитовною участю Патріярха Філарета, в сослуженні 12 православних і греко-католицьких (від Владики Медвіта Василія) священиків.

Після Панахиди учасники масового походу рушили до Національного музею історії України. Перед будинком музею відбулася церемонія передання урн з прахом спалених українців у концтаборі Фльоссенбурґу на тимчасове зберігання, до побудови Пам'ятника Слави у столиці України. До урни буде доступ під час національних свят: 28–30 червня, 24 серпня і 9 травня кожного року.

Богдан Качор,
голова Світової Ліґи
Українських Політичних В'язнів

Корисна програма „Партнерство громад"

23–24 вересня Фундація Україна–США провела триденну конференцію у Вашінґтоні для представників 18 громад-партнерів, які працюють в рамках Українсько-американської програми „Партнерство громад для поширення досвіду місцевого самоврядування". Перша сесія була присвячена реформі місцевого самоврядування в Україні.

Ця програма здійснюється за фінансової підтримки Аґентства США з міжнародного розвитку.

Присутніх привітала президент Фундації "Україна – США" Надія МекКоннел. Конґресмен від штату Огайо Марсі Каптур, директор російських, українських та евразійських справ при Раді Державної Безпеки Джон Тедстром, посол України в США д-р Антон Бутейко висвітлили вплив програм місцевого самоврядування на розвиток стратегічного партнерства між Україною і США.

Опісля відбувся „круглий стіл" на тему: „Закорінення реформ через українсько-американські громадські партнерства", а наступного дня конференція продовжувалася в будинку ім. Рональда Регена.

Одержати докладнішу інформацію про Фундацію Україна–США можна за адресою: **U.S.–Ukraine Foundation, 733 15th Street, NW, Suite 1026, Washington, DC 20005. (Tel.:202-347-4264, Fax: 202-347-4267, E-mail: usuf@usukraine. org, website:www.usukraine. org)**

Оленка Добчанська

Цікаво – про „Могилянку"



Президент Національного університету "Києво-Могилянська академія" проф. В. Брюховецький і випускниця "Могилянки" Наталя Коваленко

Коли є нагода послухати президента Києво-Могилянської Академії професора Вячеслава Брюховецького, то наперед можна сказати: буде дуже цікаво!

Тим цікавіше мало бути цього разу, 20 листопада: в Ньюйоркському НТШ проф. Брюховецький мав говорити про стан української мови в Україні.

Дослівно оголошення визначало тему так: „Чому російська мова ще побутує у вищих навчальних закладах України?".

Ми з колеґою Олею Кузьмович навіть встигли подискутувати з приводу слова „побутує": згідно з тлумачними словниками воно означає „існує", „має місце", отже, до випадку з російською мовою в Україні незастосовне, бо російська мова не просто побутує – в цьому не було б великої біди – але панує.

Виступ провідного києво-могилянця був справді знаменитий. Він говорив про політичну ситуацію в Україні у зв'язку з недавніми президентськими виборами, про людські сумніви і муки, про тяжкі хитання між безнадією і надією.

А відтак, певна річ – про свій університет, про складний шлях його становлення – складний і славний, бо все ж вдалося вирватися з з гнітючого рівня постсовєтської вищої освіти і тим самим – звучить парадоксом? – наблизитися до освітнього авторитету Могилянки XVII сторіччя, коли вона була одним з найповажніших в цілій Европі науковим центром.

Коли Державний секретар США Маделин Олбрайт, бувши надмірно зайнятою людиною, під час своєї шестигодинної візити до Києва аж півтори години провела у стінах Києво-Могилянської Академії, то це таки щось значить – світ уважно стежить за націотворчим процесом в Україні. І то був лише за формою жарт, а не за змістом: „Дивіться, пані Олбрайт на ці юні обличчя, серед них ви побачите обличчя майбутнього президента України",- сказав до високої гості ректор. А пані Олбрайт теж до кишені не полізла за відповіддю: „Так, я бачу майбутнього Президента... Я бачу її...".

Не тільки президент першого і найпрестижнішого в Україні Національного університету, але вся заля, що слухала його, відчувала гордість за випускників Могилянки, котрі, вивчивши багато мов, знаючи ближче світ, неодмінно поведуть Україну вперед, до розвитку і розквіту, неодмінно схилять до України серця людей в інших країнах.

Було справді чого розхвилюватися, коли проф. Брюховецький повідомив, що серед присутніх є одна з випускниць-відмінниць Києво-Могилянської Академії – Наталя Коваленко, яка працює сьогодні в Організації Об'єднаних Націй.

Слово, було так цікаво, що ми з Олею Кузьмович ледве не забули, що прийшли до НТШ все ж таки заради лекції про стан української мови в Україні. А саме про це у своєму виступі проф. Брюховецький чомусь не сказав анічого.

Висловимо припущення, що розчарування з приводу невідповідности розмови визначеній в попередньому оголошенні темі – було ледве не загальним, бо повна заля слухачів в НТШ – це була безсумнівна ознака, що люди переймаються незадовільним станом української мови в Україні.

Можливо, хтось когось не зрозумів – і в оголошенні з'явилася тема майбутньої лекції?

Петро Часто

НТШ в Україні: 10 плідних років

21 жовтня в актовій залі Львівської Політехніки відбулося урочисте відзначення 10-річчя відновленого в Україні НТШ ім. Шевченка.

У своїй доповіді голова Львівського НТШ проф. О. Романів проаналізував нелегкий і все ж плідний шлях установи, яка за цей період пустила в науковий обіг 190 важливих книг і видає декілька постійних серій тематичних збірників. Тепер НТШ має осередки по всій Україні, в тому числі й у Криму. З актуальними доповідями виступили також проф. Я. Дашкевич – „Постмодернізм і дослідження історії України", та проф. О. Сербенська – „Інноваційні процеси в сучасній українській мові". Від ньюйоркської української інтеліґенції львів'ян привітала Світлана Андрушків, керівник бібліотеки НТШ в Нью-Йорку.

С. Андрушків

П'ять років бібліотеці Канадсько-українського центру в Донецькому

В 1994 році було відкрито бібліотеку Канадсько-українського центру в Донецькій обласній універсальній науковій бібліотеці (ОУНБ). У відкритті взяли участь тодішній посол Канади Франсуа Маттіс, гості з Канади – представники Товариства Канадських Приятелів України (осередок Торонто) Степан Горлач, Богдан Миндюк, Вячеслав Семчишин, Микола Колодка, Іван Кузик, представники місцевої влади та українські громадські організації Донеччини. Ця надзвичайна подія зібрала понад 400 мешканців Донбасу. Для бібліотеки Товариство Канадські Приятелі України подарувало 12 тисяч книжок та журналів, виданих поза Україною. З перших днів своєї роботи бібліотека стала популярною, особливо серед науковців, викладачів, студентів. В річному читацькому обігу перебуває 15,000 примірників. Завдяки товариству бібліотека центру щорічно одержує 2,000 нових книжок. Трохи раніше в Донецькій ОУНБ відкрито сектор українознавства, де збиралась література, надіслана від української діяспори США. За п'ять років надійшло біля 10 тисяч книжок. За цим стоїть велика робота представників Товариства в Канаді, які зібрали для зросійщеного Донбасу великий скарб.

Ці два структурні підрозділи в Донецькій ОУНБ стали дієвими центрами національно-культурного відродження на Донеччині. За 5 років проведено багато книжкових виставок, літературних вечорів, присвячених творчості письменників діяспори (У. Самчука, М. Понеділка, Д. Гуменної, В. Демус та ін.), життю історичних постатей (М. Грушевського, С. Петлюри, Д. Дорошенка та ін.). Цікавими були вечори „Тримай хаточку, як у віночку: традиції українського житла", „Мова рідна, слово рідне", „Різдво, коляда – традиційні свята українців", „Українська вишивка: традиції та сучасність". Працює клюб „Українська світлиця", де відроджується традиційне мистецтво вишивки.

Робота бібліотеки Канадсько-українського центру, сектору українознавства неможлива була б без постійної допомоги української діяспори США та Канади. Крім Товариства Канадських Приятелів України, це – Український Народний Союз (У. Дячук), Наукове Товариство ім. Т. Шевченка (С. Андрушків), Шкільна Рада (Є. Федоренко), Товариство української мови ім. Т. Шевченка (Чикаго, В. Боднарчук), Товариство Допомоги Україні (Чикаго, Б. Ткачук), дуже багато приватних осіб. Ось тільки деякі з них: Дарія і Василь Маркусі, Володимира і Пилип Демуси, Галина та Іван Норки, П. Пундій, Є. Стецьків, М. Когут (Бельгія), М. Тарнавська, І. Сарвадій, Є. Бачинський, С. Стахнів, О. Папиц, Л. Филяк, М. Дейчаківський, О. Гриньків та інші.

Нещодавно вперше ми отримали книги з Австралії – від Фундації українознавчих студій. Нам надсилають не тільки книги, а й періодику. Особлива подяка М. Дзядикові з Піттсбургу, який присилає для нас річні комплекти газети „Свобода". Для Товариства української мови Донбасу (голова В. Білецький) невідомий передплачує газету „Свобода", яка передається в бібліотеку. Багато журналів присилає Союз Українок Америки (осередки в Клівленді, Парма), А. Кулик (Вашінґтон). Редакції газети „Мета", журналу „Віра" висилають нам свої видання. Нашу бібліотеку знають в діяспорі і від щирого серця допомагають.

Єдине засмучує – це новий митний кодекс, який не спрощує отримання книжок з-за кордону, а ускладнює. Раніше ми отримували книги через фірму „Міст", яка провадила акцію збірки для Донбасу книжок і за зниженими тарифами передавала бібліотеці. Всі книги доставлялися безпосередньо до бібліотеки без митної контролі. Але з липня 1998 року всі вантажі необхідно оформлювати через митницю. Тепер, окрім бюрократичної тяганини, треба ще й немалі кошти сплатити за те, що надійшло безкоштовно. Вихід – оформлення вантажів як гуманітарної допомоги, але для цього необхідно теж багато довідок, дозволів. Визнання вантажу гуманітарним здійснюється тільки спеціяльною комісією в Києві.

Все це призводить до ускладнення отримання книжок бібліотекою і уповільнення цього процесу, зниження кількости отриманих книжок.

О. Башун,
заступник директора Донецької ОУНБ

Адреса бібліотеки: **Україна, 83055, вул. Артема, 84, м. Донецьк, Ukraine.**
E-mail: **olena@library.donetsk.ua**

Конвенція Асоціяції сприяння слав'янським студіям

18–21 листопада в Сейнт-Люїсі, Мізурі, відбулась 31-ша Національна конвенція Американської асоціяції сприяння слав'янським студіям. У ній взяло участь близько 2 тисяч осіб. Відбулося майже 300 наукових сесій і засідань. Десять сесій були присвячені українській проблематиці. Їх темами були: „Ґете і Україна" (цю сесію, з нагоди 250-ліття великого поета, організувало НТШ в Америці, головою був проф. Т. Бирд), „Запозичені з німецької і англійської мови слова в українській лексиці" (сесію також організувало НТШ, головою була проф. М. Знаєнко), „Естетика як категорія в українській літературі" (голова – проф. А. Гумецька), „Відбудування канону української літератури" (керівником був Р. Коропецький), „Українська поезія XX століття" (голова – проф. М. Тарнавський), „Імперія і національна ідентичність в Росії і Україні" (голова – проф. М. фон Гаґен). „Сучасна українська мова на зламі століть" (А. Недашківська і Дж. Сєдина), „Україна наприкінці XX століття" (А. Ґ. Цвьох). Була також сесія, присвячена русинській тематиці, яку провадив проф. П. [illegible]. Ряд науковців виступили з українознавчими доповідями на інших сесіях. На жаль, деякі вчені з України, яких було запрошено до участи в конвенції, мали труднощі з отриманням американської візи, і не змогли прибути.

Наступна конвенція Асоціяції відбудеться 9–12 листопада 2000 року в Денвері, Кольорадо.

Олексій Опанасюк

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Концерт львів'янки



Соломія Сорока

Престижева музична школа Істмена в Рочестері, Н. Й., улаштувала 8 листопада ц. р. концерт скрипачки Соломії Сороки в асисті піяністки Лінди Боянової.

Соломія Сорока, народжена у Львові 1971 року, – одна з загальнознаних українських музик її ґенерації. В 1995 році здобула мистецький диплом у Державній Київській консерваторії, відтак там працювала. Виступала з концертами в Европі, Америці, Австралії, Новій Зеляндії.

Тепер готує докторську працю з музичного мистецтва. На концерті в Рочестері Соломія виконала три сонати Брамса на високому технічному рівні. Присутні були захоплені її грою і, стоячи, щиро їй аплодували.

Любов Цегельська

„Творчі руки" в Едмонтоні

Гарного осіннього дня, в неділю, 24 жовтня, в Едмонтоні, в залі Українського Національного Об'єднання при 10629-98 вул., Відділ Українок Канади ім. О. Басараб, при помочі УНО, влаштував унікальну виставку традиційних українських вишивок з різних частин України, збірки Зінаїди Туржанської.

Експонувалися полтавські обруси з широкими мережками й насилуванням, більші й менші, серветі й доріжки, вишивані різними стібами й різними кольорами: гуцульські, київські, подільські, буковинські й яворівські. Подушки: яворівська, гуцульська, київська та цікава буковинська подушка зі села Верхнє, вишивана рідкісним стібом зліва. А також рушники київські, подільські, полтавські, весільні і стародавні, київські жіночі сорочки, полтавські жіночі й чоловічі та багато інших – понад 70 зразків.

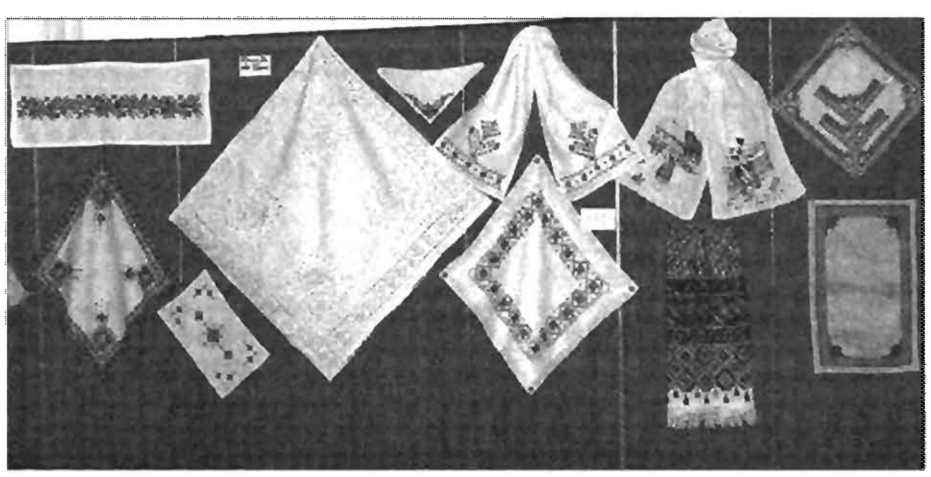
Гостей привітала голова Відділу Наталка Поцюрко. Оля Цибульська представила гостю українською мовою, а Люба Федущак – англійською.

Зінаїда Туржанська походить родом з України, наймолодша сестра сімох братів, які опікувалися нею, бо втратили батька, як їй було лише три роки. Вишивати вчила її мати вже від ранніх літ. В 1942 році одружилася зі священиком православної церкви о. Туржанським, і по скитальщині, в 1949 році, опинилася з родиною в Канаді.

Тяжкі були перші кроки життя в новому світі, о. Туржанський був змушений працювати на фармі в Манітобі, щоб утримати родину. У 1950 році він дістав парафію і відтоді дружина священика почала свою культурноосвітню працю серед українського жіноцтва. Знайомила жінок Канади з українськими традиціями, вчила їх вишивати різними стібами, а при вишиванні читала їм твори Л. Українки, Т. Шевченка, І. Франка. О. Туржанський служив в Прин-Альберті, Саскачевані, Смокі-Лейку, Веґревілі і Калґарі, Альберті та Ванкувері, Бритійській Колюмбії.

І в кожній з названих місцевостей його активна дружина вела культосвітню працю, вчила молодих і старших вишивати сорочки, блюзки для хорів, танцювальних груп, для прикрас церков та для показу народної ноші.

Щоб зацікавити більше жінок українською вишивкою, готувала виставки своїх речей, за які здобувала признання й нагороди.



Зразки вишивок.



Зінаїда Туржанська розповідає про мистецтво вишивки.

Дякуючи за її довголітню, невтомну працю, присутні нагородили її гучними оплесками. Відтак виступила театральна група „Джерело", під керівництвом Олі Миц, де 17 дітей, хлопчиків і дівчаток від семи до 14 років деклямували і співали по-українськи. Ініціяторами виставки були знані любителі українського мистецтва Мирослав і Люба Куць, довголітні члени МУНО, ОУК і УНО, які теж багато причинилися до розвитку української культури в Канаді і навіть в Україні. Координатором виставки була Слава Гладун, а членки ОУК і члени УНО їй допомагали.

Відділ ОУК в Едмонтоні мав на весні 1999 року подібну виставку писанок праці і колекції Мирослава і Люби Куць, рівночасно з відзначенням 50-річчя „Жіночого Світу". Прихід з імпрези в сумі 1,500 дол. передано на потреби журналу. Гарний приклад до наслідування.

Стефанія Геврик,
Едмонтон, Канада

Фестиваль „Нашого цвіту – по всьому світу"

Під головуванням академіка М. Жулинського 11 листопада відбулося засідання організаційного комітету з підготовки та проведення міжнародного фестивалю „Нашого цвіту – по всьому світу". Мета фестивалю – за допомогою телебачення збагатити пересічних громадян України та країн оселення наших співвітчизників знаннями про закордонне українство, наповнити конкретним змістом поняття „світове українство", а відтак – сприяти піднесенню рівня національної самоповаги. Було зазначено, що одним з проєктів Інституту досліджень діяспори – ініціятора проведення фестивалю – є створення архіву кіно- і відеоматеріялів, авторами яких є українські закордонні кіномистці, та наповнення його фільмами про світове українство, створеними неукраїнськими інституціями.

Нині оргкомітет веде переговори з кількома провідними вітчизняними телеканалами про умови демонстрації фільмів, які надсилатимуться для участи у фестивалі. Підкреслено, що такий захід, як фестиваль, потребує належного фінансування. Член оргкомітету М. Шпарик, начальник управління туризму Київської міської адміністрації, пообіцяв надати виконавчій дирекції певну фінансову допомогу. Представник Національного аґентства України з питань розвитку та европейської інтеґрації також запевнив присутніх у тому, що аґенство не стоятиме осторонь питання забезпечення нормального функціонування фестивалю.

Вирішено звернутись також до українських закордонних громадських, культурно-просвітних та інших організацій з проханням про допомогу – організаційну та фінансову.

Конкретні пропозиції прозвучали й у виступах представників Асоціяції міст України, Українського Національного комітету з питань науки і культури при Національній академії наук України, Національної кіностудії ім. О. Довженка. Адреса організаційного комітету: **Україна 01034 Київ, а/с 507.** Телефон: **(380-44) 244-2911,** факс: **(380-44) 513 7132,** e-mail: **ukrsvit@iptelecom.net.ua.**

Ігор Винниченко,
директор Інституту досліджень діяспори, голова секретаріяту фестивалю

Вечір поезії Олени Пчілки

23 жовтня 43-ій Відділ СУА імені Олени Пчілки знову порадував філядельфійську громаду надзвичайною імпрезою з нагоди 150-річчя з дня народження Олени Пчілки – патронки 43-го Відділу.

Ініціяторкою, як завжди, була невтомна імпрезова референтка Людмила Чайківська. Гарно оформила ювілейну сцену чудова художниця Зоряна Сохацька, членка 43-го Відділу. Вечір відкрила голова Відділу Анна Максимович і попросила до слова Марту Тарнавську, членку 43-го Відділу.

Відома поетеса глибоко дослідила матеріяли про Олену Пчілку (Ольгу Косач) та коротко, але вагомо зупинилась на маловідомих фактах її біографії, на взаєминах з її дітьми, особливо з дочкою Лесею (Лесею Українкою). Доповідачка підкреслила: Олену Пчілку пам'ятають переважно як матір Лесі Українки. Це несправедливо, бо О. Пчілка – цілком самобутня і цікава як письменниця, а також як велика патріотка того часу.

По виступі Марти Тарнавської декілька поезій Олени Пчілки прочитала Галина Клюк. І нарешті, на залю ґраційно входять 12 вродливих дівчат – членів Студії Мистецького Слова Лідії Крушельницької. В чудових стилізованих костюмах, на тлі музичного супроводу, та з відповідними рухами, вони виконали монтаж із творів Л. Українки („Касандра", „Ніобея", „Прокляття Рахілі" та ін.). Виступ студійців надзвичайно зворушив присутніх. Стоячи, оплесками нагороджувала вдячна публіка молодих акторів та їхню виховательку Лідію Крушельницьку, а китицю червоних гвоздик вручила для керівника студії заступниця голови 43-го Відділу СУА Анна Суха.

Шанують Лідію Крушельницьку філядельфійці, випускницю 1939 року Львівської консерваторії, яка з 1966 року є директором Студії Мистецького Слова в Нью-Йорку. За 35 років майже три покоління мистців українського слова виплекала невтомна Лідія Крушельницька для української спільноти.

Ще довго присутні ділились враженнями від цікавої імпрези, не проминувши при цьому щедрого буфету, приготованого союзянками 43-го Відділу СУА під проводом Марії Данилів.

Г. Клюк



Порада Мишки-Гризикнижки



Св. о. Миколай

Ой, читачі мої любі! Нарешті я знов напишу вам щось цікаве! А то ви вже, певно, думали, що мене кіт з'їв! Ну бачите, що мене не так легко з'їсти! Я живу, і побачила в редакції оголошення, щоб ви присилали туди листи до Святого Миколая і ... хочу вам щось порадити. Ви, певно, самі знаєте, про що будете Святого Миколая просити, але хочу вам і від себе щось шепнути на вушко: просіть Святого Миколая, щоб вам передплатив такий журналик – такий, що виходить тільки для дітей – не для старших!



Називається він „Дзвіночок" і виходить в Україні, у місті Рогатині. Тепер там виходить, а колись ще давно виходив у Львові – це не так далеко від Рогатина! Ось тут бачите, як виглядав він колись, а який він тепер. І тоді був цікавий! І може, ваші батьки чи дідусі його радо читали – і тепер він теж цікавий! А можна його передплатити через редакцію „Веселки", адресу маєте тут внизу, лиш перепишіть її докладно! А коштує він тільки 15 долярів на рік. І за них дістанете – ага, це ж несподіванка! Може 4 такі журналики на рік, може й шість, може й ще більше... Сама не знаю... Що більше буде переплат, то більше разів буде він виходити на рік. Така штучка, бачите. І будете мати дарунок від Святого Миколая не один раз, а може чотири, може шість, а може й більше?..



ПОЯСНЕННЯ СЛІВ:

Порада Мишки-Гризикнижки

ЧИТАЧ – reader
ПОРАДА – advice
ДЗВІНОЧОК – little bell
ПЕРЕДПЛАТА – subscription
НЕСПОДІВАНКА – surprise

УВАГА! УВАГА!

НАДЗВИЧАЙНЕ ПОВІДОМЛЕННЯ!

Святий Отець Миколай приходить вже на другий місяць на землю – час писати листи до Нього! Листи можете писати на адресу редакції „Веселки", а ми швидко й безкоштовно перешлемо Святому Миколаєві! Тільки поспішайте – це вже недалеко!

Редакція „Веселки".

Мирослав Петрів

Надходить осінь

Гей, надходить осінь –
Пташенята босі,
А зайчата й лисенята
без кожухів досі.

Гей, надходить осінь,
Квітка сонця просить:
– Я не знала, не зів'яла,
Не заснула досі...

Гей, надходить осінь –
Їжак листя носить.
– Йди-но, свате, в нірку спати –
Нагулявся досить!"

– Осене, не злися,
Усміхнись до мене!
Як мені не заспіваєш,
Не засну я, нене!"

От співає осінь:
„Люлі – люлі – люлі...
Спіть же, квіти і звірята
Вже скінчились гулі!"

„Веселка" перепрошує

Ну подумайте, що сталося! Помістили ми в минулому числі, за жовтень, такого гарного й веселого віршика про котика, який ловив жовтого листочка, підписали, що його написала пані Діма, відома поетка. Бо це справді пані Діма його вам написала! А тим часом вскочив у друкарську машину якийсь бісик і... з'їв підпис пані Діми, а замість нього вставив підпис Мирослава Петріва. Його віршик побачите аж у цьому числі. І це вже справді його віршик, не помилка. А паню Діму із Нью-Йорку ми дуже перепрошуємо.

Не втрачаю надії

У моєї дочки народився син Дмитрик з перекрученою ніжкою. Лікар сказав, що треба робити масаж і гіпсування. На восьмому місяці життя дитини зробили першу операцію, але – без наслідків. На четвертому році життя була друга операція. Усі ми вже мали великі борги. А треба зробити ще дві операції. Поїхала я у світ на заробітки. Доглядаю дітей в одній американській родині. У церкві побачила газету „Свобода", яка мені так сподобалась, що я, незважаючи на свої скромні, тяжко зароблені і так потрібні гроші, все-таки передплатила „Свободу", прочитаю сама і посилаю дочці в Україну. Діти – Оксана і Григорій – написали листа на адресу „Веселки", розповіли про біду. І люди вігукнулися. Сьогодні наша родина дякує Володимирові Кучмі, Меланії Козак, Маріянові Клісу, Тамарі Сидоряк за грошову допомогу. Я не втрачаю надії побачити онука здоровим.

Ніна Даник
111 Pitt Rd., Springfield, NJ, 07081.

„ВЕСЕЛКА" — сторінка для дітей.
Редагують: Українські працівники літератури для дітей і молоді.
Редакційна Колегія: Леся Храплива-Щур, Олександра Ковалик, Валентина Родак, Леся Шанта, Дарія Криштанович-Бродгед, Віктор Павленко, Петро Цехош.
Заставка-наголовок і віньєтки Оксани Бошко.
Листи та матеріяли надсилати до редакції **„Веселки"**
„Veselka" L.O.Schur, 776 Sunninghill Ave., London, Ont. N6H 3L8 Canada

Коли Боянчикова мама була ще маленька...

Не пощастило Боянчикові! Він натягнув на лице чортівську машкару – бо це ж було навечір'я „геловіну" (трохи не впав через неї на сходах) – і хотів настрашити бабусю, кажучи „погостіть, а то пожалуєте". А бабуся тільки відчинила двері і сказала:

– Ходи, ходи, ти, лобуряко! І маску скинь, бо я чортів у хату не пускаю!

Ну що ж було робити – скинув Боянчик маску, а бабуся зразу подобріла.

– Отак і треба! Ти ж чемний хлопець, не якесь опудало! Ходи швидше, бо пампушки з повидлом ждуть – а тут ось хочу тобі показати щось цікаве.

– А що? – спитав Боян, мнучи в руках маску.

– Поглянь тільки! – І бабуся показала образок із віршиком, що його тут бачите. – Читай, – сказала. – Та поволі й виразно!

Боян прочитав – він же читати вміє... А ви певно вже теж прочитали!

– А тепер поглянь на цю дівчинку! Пізнаєш, хто це?

– Ні, ні... таки не знаю... – став приглядатися Боян.

– А це твоя мама, коли була ще маленька, коли була пластова новачка...

– Мама?!

– А так! Вони на сходинах говорили про день Перше Листопада... Ти знаєш чому?..

– Гелов... гелов-ін, – спитав Боян непевно, поглядаючи бабусі в очі, що вона на це скаже?..

– Ей, подумай добре! Та поглянь, що там ще намальоване!

– Якась церква... і вояк з крісом... О, я вже знаю! Це ж храм святого Юрія у Львові, а вояк має таку шапку, як носили Січові Стрільці... Це ж нам братчик на сходинах теж казав... Це було дуже, дуже давно... Українці тоді визволили Львів від ворогів... Але мами тоді ще на світі не було... То як вона могла це бачити?

– І не бачила, – усміхнулася бабуся. – Їй теж розказала про Перше Листопада її сестричка, і мама мені потім розказувала, що на вулиці вона ніби справді бачила цього Листопада... А бабуся знаєш, що зробила? Написала про це оцей віршик та післала його до новацького журналика „Готуйсь"... Ну й його видрукували... Ось бачиш

– Але ж мама справді не бачила нічого! То тільки летіло жовте листя...

– Чи бачила, не знаю. Спитаєш маму, коли повернешся додому. Але я знаю, що мама на все життя собі запам'ятала цю усмішку – і ціле життя була доброю українкою: вчилася в українській школі, працювала в Пласті, а далі стала сама вчителькою і новацькою сестричкою... і тепер бачиш, як весь час посилає в Україну дарунки та книжечки дітям – щоб Листопад усміхнувся до неї завжди... І тебе добре вчить, щоб вийшов у люди!

– Бабусю, а може, я теж колись побачу, як він усміхається до мене?..

– Може й побачиш, коли будеш такий, як мама...

– І ти напишеш віршика про мене?

– Може й напишу. А тепер ходи їсти пампушки, поки теплі! Пампушки були дуже смачні, а за вікном гуляло з вітром листопадове листя, так, як колись у Львові...



Вірш Ганнусі

Розкажу я щось цікаве
Вам, громадо:
Я сьогодні зустрічала
Листопада.

Я пристанула,вдивлялась
На хвилинку:
Мав він кріса, мав і шапку
Мазепинку.

Усміхнувся він, бо знав,
Що я Ганнуся,
Що про нього в Рідній Школі
Пильно вчуся.

І усмішка впала в серце
Золотиста...
Чи то може лиш летіло
Жовте листя?..

ПОЯСНЕННЯ СЛІВ:

Вірш Ганнусі

ПРИСТАНУТИ – to stop for a while
ВДИВЛЯТИСЯ – to look carefully
КРІС – rifle
МАЗЕПИНКА – hat, worn by Ukrainian soldiers in remembrance of famous hetman Ivan Mazepa
УСМІШКА – smile

Коли Боянчикова Мама

ПОЩАСТИТИ – to have good luck
МАШКАРА, МАСКА – mask
НАВЕЧЕР'Я – eve
ПОГОСТИТИ – to treat
ПОЖАЛУВАТИ – to regret
ЛОБУРЯКА – little rascal
ОПУДАЛО – scarecrow
ПАМПУШКИ – doughnut
ПОВИДЛО – jam
ХРАМ – cathedral
СЕСТРИЧКА – little sister, title of little Plast – girls leader
ЖУРНАЛИК – little magazine
ЗАПАМ'ЯТАТИ – to keep in mind
Надзвичайне повідомлення
НАДЗВИЧАЙНЕ – extraordinary
ПОВІДОМЛЕННЯ – announcement
ПОСПІШАТИ – to hurry up
БЕЗКОШТОВНО – free of charge

Веселка перепрошує!

БІСИК – little devil
ДРУКАРСЬКА МАШИНА – print ing press
ПІДПИС – signature
ЛИХО – calamity
ПОМИЛКА – mistake

ЗВІДУСІЛЬ

Помилився... адресою

Курйозний випадок стався з Сігітасом із села Жялсвяле біля міста Маріямполя на півдні Литви. 33-річний чоловік звернувся до поліції з проханням знайти людину, яка його побила. А сталося таке: в будинок до Сігітаса увірвався незнайомий і почав жорстоко бити господаря. На здивовані вигуки Сігітаса: "За що?", хуліган відповідав, наче робот: "За аварію". Коли дружина Сігітаса викликала поліцію, нападаючий трохи охолов і спитав: "А чия це квартира?" І коли отримав відповідь, то сказав: "Вибачте, помилився адресою".

Якщо довго мучитися...

Десять років поспіль, марно витрачаючи кошти на лотерейні білети, пересічний шанхайський робітник, нарешті, знайшов довгоочікуване щастя. Витративши десять юанів, він виграв 600 тис. доларів, а на додаток ще й новенький "Бьюїк". Щасливець, який заробляє не більше сотні доларів на місяць, розповів, що протягом усіх цих років він витратив на лотерею майже чотири тисячі доларів, так жодного разу й не виграв. Тепер усі витрати окупилися повністю. Насамперед шанхайський улюбленець фортуни вирішив придбати квартиру для батьків.

Про Жовтневу революцію з гумором

У відомому вільнюському ресторані "Залізний вовк" гучно відзначили... річницю Жовтневої революції. Відвідувачів зустрічали Роза Люксембург і Фелікс Дзержинський. Меню: солдатський суп з алюмінієвих мисок, салат "Червоний жовтень", макарони по-матроському та інші "революційні страви". З напоїв була горілка з солоним огірком і салом. Публіка веселилася під революційні пісні. Не обійшлося, зрозуміло, й без гимну Совєтського Союзу. "Залізний вовк" створив собі імідж у Балтії, завдяки багатій колекції радянської атрибутики, набір якої привертає увагу молоді та чужоземців. За бажанням, відвідувач може пообідати в "ленінській кімнаті" під величезними портретами вождя.

Танці або наука

Трансвеститам у храмі науки не місце. Принаймні, так вважає найбільший у світі каїрський ісламський університет Аль-Азхар, який відмовив у прийомі своєму колишньому студентові на ім'я Сейїд Мурсі. Хоча, правду кажучи, відраховували його як студента, а поновлювати не хочуть вже як студентку. 10 років тому Сейїду провели операцію з корекції статі і звуть його відтоді красивим жіночим ім'ям Саллі. У минулому десятиріччі подібне хірургічне втручання в Єгипті вважалося екзотикою, що повністю виходить за рамки традицій і пристойності. Сейїда-Саллі негайно відрахували з четвертого курсу медичного факультету. Минули роки. Саллі завоювала популярність як виконавиця "танцю живота", вийшла заміж за свого імпресаріо і взагалі завоювала репутацію жінки добропорядної і сімейної. Нещодавно суд задовольнив її позов, вважаючи, що університет зобов'язаний поновити студентку.

Виграйте подорож через "Вестерн Юніон"



Працівники відділу маркетинґу "Вестерн Юніон" з нагородою компанії InterAccess Inc., за визначні успіхи у популяризації й рекламуванні.

Компанія грошових переказів Вестерн Юніон на зустрічі із представниками засобів масової інформації подала ширшу інформацію про святкову передноворічну кампанію заохочень для клієнтів "Вестерн Юніон". Цьогорічна кампанія має назву-клич "Будьте як вдома", із головним призом – люксусовою поїздкою для переможця та його компаньйона на їхню батьківщину або до іншої країни, до якої захоче зробити подорож щасливець. Кожен грошовий переказ через "Вестерн Юніон" до кінця 1999 року автоматично бере участь у льотереї "Будьте як вдома".

– Компанія "Вестерн Юніон" мала цього року дуже успішну співпрацю із своїми клієнтами, і тому ми вирішили віддячитися їм, – говорить директор маркетингу на країни Східної та Центральної Европи Йонатан Гозданкер. – Всі ми знаємо, як важко жити в іншій країні, далеко і окремо від родини та друзів. І тому цього року "Вестерн Юніон" дає шанс своїм льояльним клієнтам у передноворічний святковий час бути разом із близькими їм людьми: приїхавши до рідні на повністю оплачену нами путівку чи телефонічно об'єднатися, чи способом інтернетного контакту.

Додатково у цей святковий сезон клієнти "Вестерн Юніон" мають шанс також виграти тисячі призів у миттєвій льотереї. У момент переказу грошей кожен пересилаючий дістає картку льотереї (scratch card). Зразу ж можна перевірити, чи не виграли один із різноманітних призів: комп'ютер, телевізор, відеомагнітофон...

В минулі роки компанія "Вестерн Юніон" проводила дуже популярну льотерею "Гаманець удачі". Переможці цієї льотереї у день нагородження діставали нагоду забрати з собою стільки готівки, скільки зможуть узяти із банківського сейфа. Наприклад, 1998 року іміґрант із Албанії Імер Беріша у такий спосіб виграв 22,700 дол.

Цього року "Вестерн Юніон" на своїй інтернетній сторінці (http://www.westernunion.com) подає детальне висвітлення кампанії заохочень "Будьте як вдома". Відвідувачі сторінки дізнаються там про хід кампанії, а також зможуть видрукувати телефонний ваучер, котрий дасть їм право на безплатний телефонний час після певних грошових трансакцій через "Вестерн Юніон". Також, заповнивши опитник на Інтернеті, можна виграти цінні призи.

"Вестерн Юніон" є світовим лідером серед компаній грошових переказів, забезпечуючи миттєві електронні перекази грошей між 78 тисячами представництв у 175 країнах світу. Компанія була заснована у 1851 році. "Вестерн Юніон" першою у світі в 1871 році запропонувала послугу телеграфного переказу грошей. "Вестерн Юніон" входить у корпорацію First Data Corporation (NYSE:FDC). За детальнішою інформацією про "Вестерн Юніон" відвідайте інтернетну сторінку http://www.westernunion.com

Сьогодні мільйони людей Східної Европи та цілого світу покладаються на "Вестерн Юніон".

(Пресслужба "Вестерн Юніон")

Хвиля до Хвилі

Профілактика здоров'я жінок

В багатьох штатах США здійснюються профілактичні заходи з охорони здоров'я малозабезпечених жінок.

Так, в штаті Нью-Джерзі проводять безплатно медичні обстеження жінок з малими доходами, віком понад 40 років.

За цією програмою можна зробити мамограму і цитологію. В Трентоні така програма охоплює жінокпісля 50 років або й молодших, якщо вони не мають медичного забезпечення і достатніх засобів до життя. Іміграційний статус не має значення.

Телефони – (609) 394-4045 – Capital Health System Mercer Campus; (609) 599-5702 – лікарня St. Francis.

Іспит на громадянство

Запитання і відповіді

Продовжуємо публікацію ста запитань, на які доводиться відповідати при складанні іспиту на громадянство США, і відповідей на них. Початок в ч. 35, 39, 46.

43. Who is the Chief Justice of the Supreme Court?
William Rehnquist..
Хто очолює Верховний суд?
Вільям Ренквіст.

44. Can you name the original States?
Connecticut, New Hampshire, New York, New Jersey, Massachusetts, Pennsylvania, Delaware, Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia, Rhode Island, Maryland.
Які штати утворили США?
Конектикат, Нью Гемпшир, Нью Йорк, Нью Джерзі, Масачусетс, Пенсильванія, Делавер, Вірджінія, Норт Каролайна, Савт Каролайна, Джорджія, Ровд Айленд, Мериленд.

45. Who said "Give me Liberty or Give Me Death"?
Patrick Henry.
Хто сказав: „Свобода або смерть?"
Патрик Генрі.

46. Which countries were our enemies during World War II?
Germany, Italy and Japan.
З якими країнами ми воювали в Другій світовій війні?
З Німеччиною, Італією і Японією.

47. What are the 49th and 50th states of the union?
Hawaii and Alaska.
Які 49-ий і 50-ий штати в США?
Гаваї і Аляска.

48. How many terms can a President serve?
Two.
На скільки разів можна обирати президента?
На два терміни.

49. Who was Martin Luther King, Jr.?
A civil rights leader.
Хто був Мартін Лютер Кінґ Мол.?
Борець за громадянські права.

50. Why did the pilgrims come to America?
For religious freedom.
Чого шукали пілігріми в Америці?
Релігійної свободи.

Коли починається третє тисячоліття?

У багатьох листах до редакції і телефонних звертаннях в різних формах порушується питання початку XXI століття і III тисячоліття від Різдва Христового.

Незалежно від того, які вітання виголошуватимуться в ніч на 1 січня 2000 року, нове століття почнеться тільки після того, як закінчиться нинішнє, двадцяте. А закінчиться воно 31 грудня 2000 року.

Якщо комусь важко це зрозуміти, то можна узяти будь-який арифметичний приклад. Скажімо, ніхто не скаже, що він прожив сто років, коли йому виповниться 99, бо попереду ще один, сотий рік життя, після якого лише почнеться друге століття цього довгожителя.

Листи

А які ж ми самі?

Останній день жовтня був днем істини для українців. Здавалося б, те, що сталося, не вкладається в рамки здорового глузду: коли провідники нації – Л. Кучма і П. Симоненко, то хто ми? Про Петра Симоненка взагалі не варто говорити: безликий функціонер, який паразитує на ностальгії старих людей за уявним „світлим минулим". Його фанатичні попередники виховали нову людину – „гомо совєтікуса", яка керується стадним інстинктом. Оцей інстинкт і допоміг Л. Кучмі набрати більшість у першому турі голосування. Президент – банкрут, який „вберіг мир". Люди добрі, та хіба ж не воює влада в Україні з власним народом? А чого ж нас стало вже на 2 мільйони менше, ніж було на початку 90-их?

Щоб зробити вибір, треба мати гідність. Для цього треба, насамперед, бути українцем. Якщо людина, яка йде на найвищу посаду в державі, на початку 90-их років писалася росіянином, а потім стала писатися українцем, то чи стала вона українцем?

Президент України зі своїм оточенням спілкується російською мовою. У більшості регіонів України виступає теж російською. В телевізійній програмі „Епіцентр" майже всі журналісти зверталися до Президента російською мовою, і він відповідав їм мовою північного сусіда, хоча всі знають, що державна мова у нас – українська.

Але чи тільки наш провідник такий? Наталка Кондратюк – відома київська журналістка – вела свого часу інформаційну програму Українського телебачення чудовою українською мовою. Зараз їй платить російська телекомпанія ОРТ, і вона дозволяє собі з Президентом України розмовляти російською. Чому тільки грузин Гонгадзе з української телепрограми виявляє повагу до України і державної мови?

Футбольна збірна України і київське „Динамо" захищають честь України. Жоден з футболістів (навіть Шевченко) не послуговується рідною і – вона ж і державна! – мовою. А навіщо, як її не знають і не хочуть знати тренери, тобто наставники? "Зірка футболу" Веремеєв якось обурився у розмові з журналістами: „Говорітє по-русскі, а то я нє понімаю", і репортер послужливо перейшов на російську.

Нещодавно „Динамо" знову програло важливу зустріч. Тренер Алєксєй(?) Михайличенко на прес-конференції виступав перед журналістами, звичайно ж, російською мовою. Знаменитий Олег Блохін, син уславленої української спортсменки з Києва на прізвище Адаменко, граючи в уславленому київському клюбі, розмовляв тільки російською. На тренерській роботі вивчив грецьку, німецьку, англійську, а рідну не вивчив навіть тоді, коли став депутатом Верховної Ради .

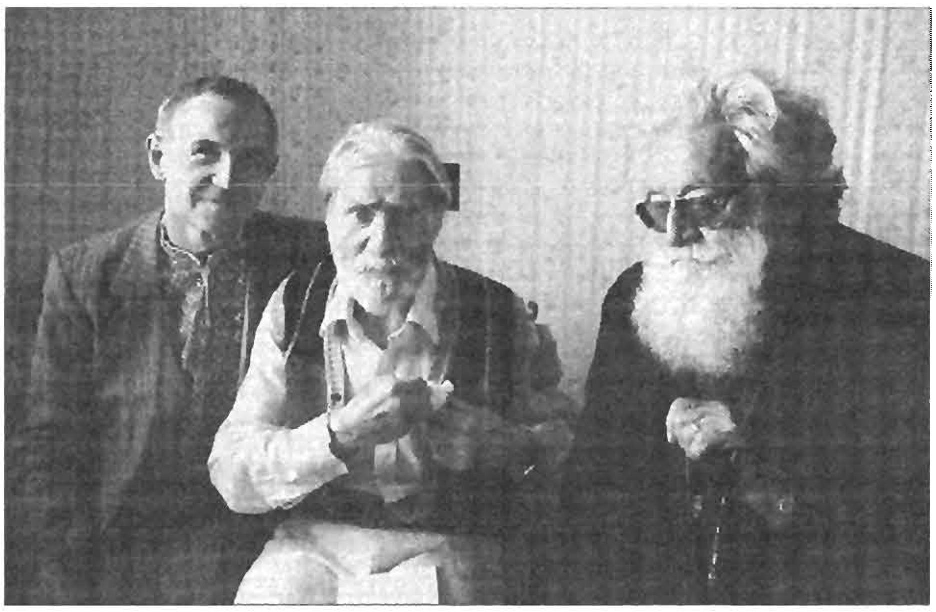
У якій державі ми живемо? Хто наші провідники? Я написав десятки статтей до газет про зросійщення Сміли – міста в центрі України, про гідність українців. Реакції жодної. Для кого ж я писав? Хіба можна вимагати гідности українця від „малороса"? Що можна довести „хохлам", якщо їхній Президент українською розмовляє лише з україномовним грузином?

Хто ми і чого хочемо? У 1956 році письменник Іван Ільїн в книзі „Аксіоми влади" написав: „Народ, який принципово відкидає правління кращих або не вміє його організувати і підтримати, є черню; і демагоги суть його достойні вожді".

Олександер Вівчарик,
м. Сміла

В гостях у Василя Барки

У „Свободі" 19 листопада було вміщено розповідь про те, як хворого письменника Василя Барку відвідали архипресвітер Сергій з дружиною і художник Василь Барабаш. На додаток вміщуємо світлину, яка щойно надійшла до редакції. Її зробила панімака Юлія Пастухів.



Василь Барабаш, Василь Барка, архипресвітер Сергій Кіндзерявий-Пастухів.

Y2K і "Самопоміч"

Комп'ютерна помилка Y2K, яка полягає у неможливості розрізнити дату 2000, найдорожча в історії людства. Від 1997 року, коли про неї стало відомо, на виправлення становища витрачено більйони долярів. Спершу фахівці вважали, що на виправлення помилки достатньо 300 млн. долярів, але час показав, що вони помилилися: за останніми підрахунками витрати зростуть до 6 більйонів. Ця сума перевищує витрати США на воєнні дії двох світових, корейської і в'єтнамської воєн. І досі 20 відсотків експертів вважають, що Y2K викличе гльобальну економічну кризу, 60 відсотків очікують менших проблем, і тільки 12 відсотків не чекають якихось неприємностей від Y2K.

Серед тих, хто спокійний за майбутнє, і наша кредитівка "Самопоміч УА" яка вжила необхідних заходів і на своїх документах робить гарантійний напис:

Y2K: All Credit Union systems have been tested to function properly in the year 2000.

ЛБА успішно...

(**Закінчення зі стор. 5**)

толицьких закладів і надає їм її на підставі наукового рівня. ЛБА – перший в Україні богословський заклад, акредитований міжнародно. Це неабиякий успіх, і не можна дивуватися, що керівники тим пишаються.

Значить, цьогорічні випускники академії першими в історії українського християнства матимуть міжнародно визнаний богословський диплом.

На наше запитання про кількість студентів гості вияснюють, що тепер є 210 семінаристів, а усіх студентів – 381. На світлинах „Вісника" та інформативного звіту УОКФ з Чикаго бачимо серед студентів також доволі велику кількість жінок, з яких частина, як нас інформують, вибрала працю катехиток чи взагалі служіння Богові. Розуміється, довідуємося, що є різні категорії студенток, а було б їх ще більше, коли б на це дозволили фінанси.

ЛБА користується численними приватними фінансовими дарами, але не завжди вони є достатні. Гості діляться головним своїм пляном – розвитком ЛБА до рівня католицького університету. В тій цілі провід ЛБА закупив невикінчений дім при вул. Стрийській, який колись мав бути призначений для війська.

Самозрозуміло – щоб нове приміщення було готове прийняти католицький університет, треба ще великих фондів, які наші ентузіясти заснування католицького університету як продовження академії надіються зібрати в різні можливі способи. Тут є надія так на українську громаду, як і на інші приязні католицькі інституції, зокрема на католицький Рим.

Наші гості нагадують, що цього року гостем ЛБА був представник Конґреґації Східніх Церков Римського Апостольського Престолу Кардинал Ахілле Сільвестріні, який дуже прихильно оцінив теперішню працю та пляни провідників ЛБА.

Представлений ними „Інформаційний Вісник" свідчить як про високу кваліфікацію викладачів, так і про навчальні успіхи студентів, які поділені на дві категорії: одні студіюють, щоб бути священиками, інші закінчують ЛБА для катехитично-пасторальної і літургічно-практичної діяльности у спільноті. Академія встановлює курси, обов'язкові для отримання диплому, і ми, переглядаючи програму, здивовані її шириною, кількістю навчальних дисциплін та професорського складу – (70 осіб!). Отож вахляр інтересів незвичайно широкий, і можна справді високо оцінювати здійснене провідниками ЛБА та вагомість дальших плянів.

Розуміється, до такої праці треба ентузіястів на подобу ректора ЛБА д-ра М. Димида, його заступника проректора д-ра Б. Ґудзяка, проф. Джефрі Вілса, що є президентом УКОФ, та його екзекутивного директора І. Лабуньку. Передусім їм особисто завдячує ЛБА своїм бурхливим розвитком.

О. Кузьмович

ЗВІДУСІЛЬ

Касовий апарат пише вірш

Молодий литовський скульптор Кястутіс Андрашюнас створив спеціяльну програму для касового апарату, навчивши його писати вірші. Замість рахунків, апарат-поет друкує вірші, римуючи кожне друге слово. Правда, глибоке значення в таких римах повністю відсутнє, що, проте, аж ніяк не бентежить автора ідеї. Кястутіс вважає, що апарат є справжнім художником, хоч і компілює поезію. На запитання, де можна застосовувати таку творчість, винахідник спокійно відповідає: а де можна застосовувати картини Сальвадора Далі?

Робот для чищення будинків

Нового робота для очищення зовнішніх стін висотних будинків розробили співробітники Інституту робототехніки китайського міста Харбін. Ця машина важить усього 23, 2 кг і контролюється за допомогою дистанційного управління. Робот здатний спритно "повзати" за допомогою двох коліщаток по стінах будинків з швидкістю від двох до десяти метрів за хвилину і досягати 70-метрової висоти. Використання однієї такої установки може замінити чотирьох робітників, вважають фахівці.

Чи відкриє таємниці піраміда Хеопса?

Світ стоїть на порозі надзвичайного відкриття, яке може переписати спочатку найдавнішу історію людства. І зроблено його буде, як вважають учені, в надрах найбільшої в Єгипті піраміди Хеопса, грандіозної споруди заввишки 146.6 метра. На початку 2000 року в глибину піраміди довгим і дуже вузьким коридорчиком вирушить міні-робот з відеокамерою, який вестиме пряму трансляцію для всіх провідних телекомпаній світу. Завдання "першопроходця" – проникнути за мініатюрні квадратні кам'яні дверцята з двома мідними ручками в кінці коридора, яку відкрили німецькі вчені ще у 1993 році. За дверима може знаходитися – "священне сховище", в якому ще за велінням фараона Хеопса зберігаються реліквії "воістину величезної цінності". Ними можуть бути, як вважає вчений, документи і манускрипти – "письмена богів", які дадуть відповіді про секрети спорудження пірамід та їх стародавніх будівельників. У невеликій камері можуть знаходитися як рештки "невпізнаних літаючих об'єктів", так і останки самих інопланетян, які "окультурили" Землю.

Парашутисти на Ейфелевій вежі

Опівночі, коли паризька "залізна леді" вже не приймає відвідувачів, двоє шукачів гострих відчуттів здійснили стрибок з майданчика на висоті 115 метрів. Благополучно приземлившись на набережній Сени, вони сіли в автомобіль, що чекав на них, і зникли. Стрибок помітив співробітник служби безпеки Ейфелевої вежі, який ніс нічне чергування перед екранами моніторів. Однак розглядіти номер автомобіля, на якому зникли парашутисти, він не зміг.

СПОРТ

В УКРАЇНІ

На чемпіонаті світу з гандболу серед жінок

На чемпіонаті світу з гандболу серед жінок, який триває у Норвегії і Данії, в середу відбулися ігри другого туру попередніх змагань:

Група Б (Тронгейм, Норвегія)

Франція - Україна - 18:16

Румунія	2	2	0	0	70-34	4
Франція	2	2	0	0	49-35	4
Австрія	2	2	0	0	63-52	4
Україна	2	0	0	2	41-44	0
Куба	2	0	0	2	46-74	0
Кот-д'Івуар	2	0	0	2	34-64	0

Наступний бій: Кличко – Тайсон

Колишній чемпіон світу американський боксер-професіонал Майк Тайсон свій наступний бій проведе в Німеччині з Віталієм Кличко. Зустріч боксерів відбудеться в серпні.

В ДІЯСПОРІ

Йонкерс, „Крилаті" – „Савт Старс" 4:3

В неділю, 28 листопада, футбольна команда Спортивного клюбу „Крилаті" при осередку СУМ в Йонкерсі зустрічалася із командою „Савт Старс" в другому колі ігор за Чашу Східньої окружної футбольної ліґи штату Нью-Йорк. Команда „Савт Старс" є на першому місці у табелі першої дивізії цієї ліґи. Це була друга зустріч обох команд в цьому сезоні. Перша ліґова гра пройшла у гострій боротьбі, котра закінчилась нічиєю – 3:3. Цей раз гра була дуже важлива для команди „Крилатих", так як в попередньому році наші хлопці поступилися у фіналі Чаші Ліґи, котру здобула команда „Савт Старс", і тепер було важливо взяти реванш.

Команда „Крилатих" підійшла до матчу в не найсильнішому складі, бо кілька провідних футболістів були травмовані. Гра розпочалась з контрвипадів суперника. Ініціятиву швидко перехопили синьо-жовті. Відмінно діяли Павло Степин та Сергій Райко. На 14 хвилині одна із небагатьох контратак суперника завершилась ґолом. Пройшло кілька хвилин – і Славомир Турко гарматним пострілом зі штрафного влучає в поперечину, а захисник Юрій Греб, вчасно підбігши, ударом головою вирівнює рахунок. Невдовзі, на 23-ій хвилині, дует Турко–Греб виводить „Крилатих" вперед. „Крилаті" ведуть 2:1. Атака за атакою наші хлопці нарощували натиск на ворота суперників. На 27-ій хвилині Микола Вінярський потужним ударом із 45 метрів збільшує рахунок на 3:1. На 33-ій хвилині „Савт Старс" скорочує рахунок до 3:2. На це „Крилаті" знову відповідають контратаками. Після ювелірної передачі в один дотик Ігоря Миронова до Павла Степина „Крилаті" ведуть 4:2. В другій половині гри темп дещо сповільнився. На 41-ій хвилині нападаючий „Савт Старс" переправляє м'яч у сітку „Крилатих". Рахунок 4:3.

Ця перемога наблизила нашу команду до фіналу змагань. Тепер будемо чекати суперника у півфіналі. Команда „Крилатих" виступила в складі: Роман Гринків – воротар, Марко Гованський – капітан, Віталій Шараварник, Юрій Греб, Микола Вінярський, Павло Степин, Сергій Райко – тренер, Константин Ангелов, Славомир Турко, Богдан Новак і Ігор Миронов.

Степан Гованський



М. Гованський б'є у ворота суперників. Біля нього – В. Шараварник і Ю. Греб.

В КІНЦІ ГАЗЕТИ

БУДЬТЕ ЗДОРОВІ!

Як зберегти добрий зір

Мене вчили люди старшого віку, які мали добрий зір, що треба пити чай з квіток календули (нагідок). Він "прочищає" зір. Замолоду я їздила відпочивати на Каспійському морі, в Махачкалу, де мала приятельку, стару аварку. Було їй вже 108 років, а нитку до голки всилювала без окулярів. Вранці вона ламала з кімнатної рослини алое великий листок і витискувала з нього сік собі до ока. Поклipає повіками, щоб розійшлося, а решту витисне собі на волосся. Шкірку від алое вона з'їдала натщесерце з ложкою меду. А ще їла багато волоських горіхів. Тому зір мала добрий, волосся густе і розум ясний.

Ваш зір завжди буде бездоганний, якщо ви будете вживати такий рецепт: на терці слід натерти свіжий огірок, сік процідити й відтиснути через 2–3 шари марлі, додавши травневого меду в співвідношенні 1:1. Багато розчину не робіть — тільки на один цикл. Закрапувати сік піпеткою до очей перед сном по 3 краплі впродовж 10 днів, потім зробити перерву на 5 днів. Свіжий розчин і знову 15 днів закрапування. Перерва на 10 днів і 10 днів закрапування. Такий цикл можна робити 3 рази на рік. Сік має бути лише зі свіжих огірків, вирощених на органічних добривах, не на хемічних. Розчин слід зберігати в прохолодному місці.

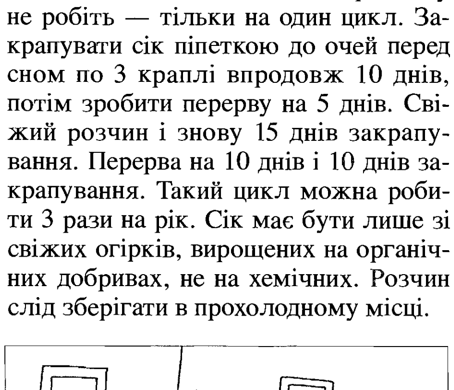
При нагноюванні очей можна промивати їх настоєм придорожника ланцентного.

До мене звертаються по допомогу при лікуванні косозору, гляукоми, сльозотечі, запалення очей, чаклунства на очі. При слабкому зорі слід споживати проросль пшеницю, але зростки повинні бути не більше міліметра. Можна також з свіжої риби зібрати жовч, який вилити в склянку і змащувати очі пір'їнкою. При запаленні зварити цибулину у воді, додати меду і борного квасу, промивати 5–6 разів на день.

Бережіть зір! Для читання достатньо жарівки на 40 ват. Кімната має бути вся освітлена, щоб очі не переходили з темряви на світло. Робіть перерви в роботі, виходьте на свіже повітря або провітрюйте кімнату. Не сидіть близько від телевізора.

Час від часу закривайте очі долонями, так щоб пальці торкалися чола, але долоні не торкалися очей. При цьому тіло, повіки, пальці, брови не повинні бути напруженими.

Емілія Бурмагіна,
хутір Павлюки, Україна.



Не лікуєшся... У в'язницю!

За що можна потрапити за ґрати?

25-річний виходець з України, незабаром після приїзду в Ізраїль, потрапив до лікарні з діягнозом туберкульозу у тяжкій формі. Підлікувавшись, хворий вибрався "на волю" – треба гроші заробляти. Йому було дано вказівку регулярно приходити в лікарню для обстеження, однак це розпорядження чоловік проіґнорував. І ось результат: суд виніс вердикт, згідно з яким хворий, який не піклується про власне здоров'я і становить загрозу для оточуючих, буде поміщений в окрему камеру в'язниці. Суддя спирався на закон, що діяв ще за часів довоєнної Палестини, а адвокати відмовилися від виконання своїх обов'язків, оскільки підсудний формально не вчинив жодного злочину за місцевими законами, а щоб найняти адвоката у хворого грошей не знайшлося.

(За інформацією ДІНАУ)

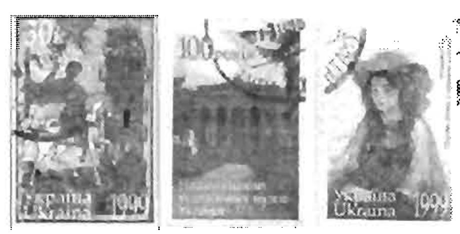
ФІЛАТЕЛІЯ

Славна давнина



Нинішнього року пошта України випустила марку з нагоди 800-ліття Галицько – Волинської держави. Марка має високий номінал – 50 коп. Державу створив Володимирський князь Роман, коли у 1199 році об'єднав Волинь і Галичину. Найвидатнішим володарем держави був Данило Романович.

Серія поштових марок представляє скарби Національного художнього музею в Києві. Цікаво побачити на ній будинок музею, архітектором якого був Владислав Городецький, за проєктами якого зведено багато відомих споруд, зокрема палац шаха Ірану в Теграні. У Києві найбільш відомі роботи Городецького – готичний костьол і так званий „Будинок з химерами". Владислав Городецький походив з Поділля, жив у Києві, помер 67-річним у 1930 році.



Як три краплі води

Незвичайні "трійнята" з'явилися на світ 3 листопада у Барсельоні, на північному сході Еспанії. 37-річна Долорес Родріґес Хіменес народила трьох малюків, які у генетичному відношенні абсолютно ідентичні. Це означає, що немовлята не тільки схожі одне на одного, як "три краплі води", а й мають багато спільного у генетиці. Зокрема, вони хворітимуть тими самими хворобами.

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*



Замовляйте прекрасний дарунок на РІЗДВО своїм дітям, батькам та друзям

„ПРОСТО УКРАЇНА – SIMPLY UKRAINE"

190 кольорових фотографій з різних куточків України, також календар на 2000 рік.

„NOSTALGIA – ЗГАДКА ПРО УКРАЇНУ"

фотограф ТАНЯ Д'АВІНЬЙОН

книжка – 40 дол.; календар – 10.00 дол.
Книжка і календар разом з пересилкою – 48 дол.

T. D'Avignon – 25 Church St., Newton, MA 02458 • Tel.: (617) 964-1942

E-mail:taniafoto@netscape.NET

Вже появилося друге видання

ЛАРИСИ М.Л. ЗАЛЕСЬКОЇ ОНИШКЕВИЧ

СУЧАСНЕ УКРАЇНСЬКЕ ВЕСІЛЛЯ В ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ

Це точні поради та опис крок за кроком, як підготовити традиційне українське весілля

Видання пластунок „Перші Стежі". Кошт 10 дол. ам.

Замовляти у: S. Korol, 25 South Duval, Grosse Pt. Shore, MI 48236, USA

У В А Г А!

Замовляйте новий компакт диск або касетку для себе і на святочні подарунки!

ТРИ КОНЦЕРТИ ЮРІЯ ОЛІЙНИКА

для бандури та симфонічної оркестри – понад 60 хвилин прекрасної української музики

ОЛЯ ГЕРАСИМЕНКО – *солістка на бандурі, симфонічний оркестр міста Львова*
Народний артист **ЮРІЙ ЛУЦІВ**
та заслужений діяч мистецтв України **СЕРГІЙ БУРКО** – дириґенти.

Ціна КД 18 дол. і 2 дол. за пересилку, ціна касетки 10 дол. і 1.50 за пересилку.

Замовлення надсилайте:
UHC, Ola Oliynyk, 5253, Glancy Drive, Carmichael, CA 95608-5458. **Tel.:(916) 482-4706**

В Києві вийшла друком книжка

РОСТИСЛАВА ВАСИЛЕНКА

„ЖИТТЯ В ҐРИМІ ТА БЕЗ"

(шляхами діяспори)

Мемуари, поезія, публіцистика, відгуки преси. В твердій обкладинці, 628 сторінок, 170 фотографій, 30 сторінок іменного покажчика. Вступне слово відомого театрознавця проф. Валеріяна Ревуцького.
Презентації відбулися в Національній Спілці письменників України в Києві та Національній Гірничій Академії в Дніпропетровську. Відгуки були в ***Літературній Україні, Вечірньому Києві,*** *журналі* ***Бористен, Українських вістях.***

Замовлення слати на адресу:
Mrs. Ija Wasylenko
1217 Kelly Street
Union, NJ 07083-3808
USA

Ціна з пересилкою в Америці – 25 дол., в Канаді – 35 дол.

---

59 ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК У БАЛТИМОРІ

запрошує українське громадянство Балтимору й околиць на доповідь, яку виголосить

ОСИП ЗІНКЕВИЧ

Голова видавництва „Смолоскип" у Києві

на тему

УКРАЇНА ПІСЛЯ ПРЕЗИДЕНТСЬКИХ ВИБОРІВ

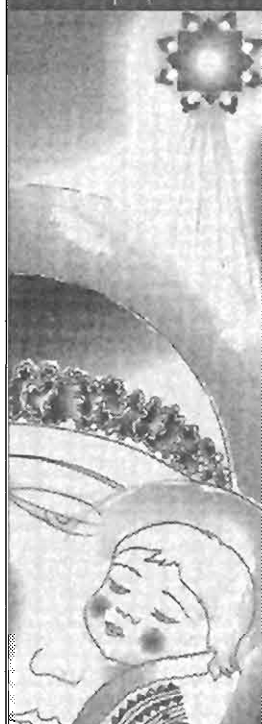
ВИБОРИ: НЕҐАТИВИ Й ПОЗИТИВИ, СТАНОВИЩЕ МОЛОДІ, ПЕРСПЕКТИВИ

У залі доповіді буде влаштована виставка передвиборчої літератури, компроматів, карикатур

НЕДІЛЯ, 19 ГРУДНЯ 1999 р.,
ГОД. 12:30 після Богослуження

Горішня заля УКЦ св. Михаїла
2401 Eastern Avenue, Baltimore, MD

ОДИН РАЗ У ТИСЯЧУ РОКІВ!



ПРИВІТАЙТЕ
ваших рідних, друзів та приятелів з Різдвом Христовим і початком нової ери!

Побажання *Божого благословення, щастя, здоров'я та добробуту*

"Свобода" радо принесе на своїх сторінках у всі куточки світу, де живуть українці.

У справі оголошень звертайтеся до Марійки Осціславської, тел. (973) 292-9800 ext. 3040, або до Володимира Гончарика, тел. (973) 292-9800 ext. 3041. Факс: (973) 644-9510.
E-mail: svoboda@worldnet.att.net

Спеціяльні ціни на поздоровлення:

одна колонка на один інч –	7.50	дол.
1/8 стор. –	50	дол.
1/4 стор. –	100	дол.
1/2 стор. –	200	дол.
ціла стор. –	400	дол.

Чеки виписувати на адресу:
Svoboda, P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.
Оголошення приймаються до 24 грудня.

Щоб Ваше привітання прийшло вчасно, вишліть його до "Свободи" **СЬОГОДНІ**

УКРАЇНСЬКА БОГОСЛОВСЬКА АКАДЕМІЯ у ЛЬВОВІ
Скарб і Слава України

Остання нагода набути

3 томи її історії в книгах

„СВІТИЛЬНИК ІСТИНИ"

1 Том: 718 ст. ціна 30 ам. дол.
2 Том: 636 ст. -"- 30 ам. дол.
3 Том: 960 ст. -"- 40 ам. дол.

Всі книги в твердій, полотняній оправі, а в них неоціненні статті і світлини, надзвичайні автори: Патріярх, Кардинал Йосиф Сліпий, Митрополит Андрей Шептицький, о. д-р Іван Гриньох, о. д-р Василь Лаба, о. д-р Ізидор Нагаєвський, д-р Микола Чубатий, абсольвенти Богословської Академії і багато інших. Сотки цінних світлин.

Замовлення висилати до:

Mrs. Oksana Zolkewych,
84 Eagle Rd., Toronto, Ont. M8Z 4J2, Canada
Tel.: 1-416-237-1748
або Christina Worobec, тел.: 1-416-239-8045

УНСоюз
уділяє своїм членам



- Перші гіпотечні позички (мортґеджі) на купно власного дому
- На 1 до 3 родинні доми, де живе власник
- По доступних відсотках

Не пропустіть доброї нагоди! Не чекайте!!!

Потелефонуйте сьогодні:

(800) 253-9862

Children of Chornobyl Relief Fund
1998 Donor Listing

Note: This list includes those donors who made contributions directly through the CCRF National Office. It may not include the names of individual benefactors who contributed through CCRF chapters or group donations; who made direct donations to hospitals or patients in Ukraine; or who made significant in-kind donations of products or services.
WE THANK ALL OF OUR CONTRIBUTORS WHO HELPED TO SUPPPORT CCRF's LIFE-SAVING MISSION.

Over $20,000

Anonymous - Highland, NY	20,150.00
CCRF Greater Hartford, CT Chapter	25,000.00
Mrs. Angelina Matushevsky	50,000.00
Monsanto Company	50,250.00

Between $6,000 to 20,000

Anonymous	10,000.00
CCRF Rochester, NY Chapter	12,000.00
Dr. Zenon & Nadia Matkiwsky	7,000.00
CCRF Michigan Chapter	10,150.19
Mr. John Zakoworotny	11,000.00

Between $1,000 to 5,000

Colonel & Mrs. Basil Andriuk	1,100.00
Mr. Myron Andruch	1,500.00
Mr. Bohdan Bazylevsky	1,250.00
Becton Dickinson	2,000.00
Bowman International	2,000.00
Mrs. Irene Chaikovsky	5,025.00
CCRF Cherry Hill, NJ Chapter	1,000.00
CCRF New Haven, CT Chapter	3,500.00
Chubb Corporation	1,025.00
Mr. & Mrs. Walter Czepizak	1,000.00
Dr. & Mrs. Jeremias Dubyk	1,000.00
Mrs. Lydia Ficalowich	1,000.00
Oksana Folwarkiw, M.D.	1,000.00
Ms. Anna Hamuka	1,000.00
Mr. Mark G. Hatalak	1,720.00
Mr. & Mrs. Bohdan Hlushewsky	1,100.00
Mr. & Mrs. Myron Holubiak	1,000.00
Holy Trinity Orthodox Church (Danbury, CT)	3,196.79
Ms. Lorraine Huryan	1,000.00
Scott Johnson	1,000.00
Mr. & Mrs. Bohdan Kachorowsky	1,000.00
Mr. & Mrs. Marcel J. Koster	2,500.00
LPFM Partnership	2,000.00
Catherine Lytwynka-Fanok	1,000.00
William Mediuch	1,096.00
Nicholas Murza	1,000.00
Bohdan S. Olesh	1,000.00
Mr. & Mrs. Lubodar Olesnycky	1,000.00
Favish Pewzner	1,000.00
Pfizer, Inc.	1,000.00
Ms. Mary Pinaha	1,600.00
Mr. Anton Piszczak	1,000.00
Rochester Ukrainian Federal Credit Union	2,000.00
Michael A. Samotowka	1,000.00
Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union (Chicago, IL)	1,000.00
Mr. & Mrs. Michael & Halyna Shulewsky	1,000.00
Mrs. Christine B. Slywotzky	1,000.00
Society of Support of Ridna Shkola (N. Royalton, OH)	2,000.00
St. Vladimir Ukrainian Catholic Church (Elizabeth, NJ)	1,305.00
Mr. & Mrs. John R. Stecura	1,000.00
Dr. Barbara Tymkiw	1,000.00
Ukrainian Society of Greater Cincinnati (Dayton, OH)	2,000.00
Ukrainian-American Citizens Educational Foundation (Boston, MA)	1,055.46
Union Hospital Medical Staff (Union, NJ)	1,000.00
Ms. Anna M. Voytovich	1,200.00

Between $500-$999

Mr. & Dr. Mark & Ariadne Bach	600.00
Ostap Balaban	500.00
Bankers Trust Foundation	500.00
Mr. & Mrs. George Bazylevsky	520.00
Mr. Steve Boychuk	600.00
Bridgewater-Raritan Regional H.S. National Honor Society	500.00
Mr. & Mrs. Walter Bula	500.00
Coordinating Committee to Aid Ukraine (Kerhonkson, NY)	500.00
Mr. & Mrs. Basil Filonowich	500.00
Mr. & Mrs. William Gresko	500.00
Ms. Ann Halus	500.00
Mr. Andrew M. Kobziar	500.00
Mr. & Mrs. Andrew Kozak	500.00
La Strada Nuova (Milibum, NJ)	800.00
Mr. Mark Leoczko	800.00
Mr. & Mrs. Charles LiPari	687.00
Mr. Mike MacKin	500.00
Mr. Walter Ostapiak	500.00
Philip Morris Companies Inc.	500.00
Roy Rettig	500.00
Mr. Emil Sawczuk	900.00
St. Andrew's Ukrainian Religious and Cultural Center (North Port, FL)	920.00
Mr. & Mrs. William Stec	695.00
Mrs. Mary T. Suplee	700.00
Tower Isles Foods	500.00
Ukrainian American Social Club (Sun City, AZ)	900.00
Mr. & Mrs. Oleh Weselyj	550.00
Iryna Wolf	500.00

Between $250-$499

Roman Andrushka	408.00
Nadja Atkinson	300.00
Mary Badiak	250.00
Dr. Lydia Baltarowich	250.00
Ms. Irene Bardys	250.00
Walter Chornenky	250.00
Eustachiy S. Derzko	250.00
John DiGirolamo	250.00
Mr. & Mrs. Roger Duvall	300.00
Dr. & Mrs. Paul Dzul	300.00
Lou & Judi Friedman	250.00
Ms. Vera Glowa	300.00
Mr. Jacynycz	300.00
Zenon Kniahynyckyj	250.00
Mr. & Mrs. Roman Kopychuk	361.00
Dr. & Mrs. John & Alexandra Kyzyk	300.00
Walter Lojuk	275.00
Mrs. Oksana Lutzky	300.00
Mrs. Wolodymyra Maciurak	450.00
Dr. & Mrs. Iwan Makarewycz	250.00
Mr. & Mrs. Myron Maslowsky	250.00
Mrs. Olga Michaelson	250.00
Mr. & Mrs. Wolodymyr Mohuchy	300.00
Mr. & Mrs. Roman & Halya Mykyta	250.00
Ms. Emily Pinaha	300.00
Mr. & Mrs. Joseph Psiuk	300.00
Mr. & Mrs. Zenon & Vera Salewycz	250.00
Anatol Samusenko	400.00
Ruth Scharf	250.00
Sisterhood of St. Mary of St. Volodimir's Cathedral (New York, NY)	300.00
Dr. & Mrs. Bohdan M. Slabyj	480.00
St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church (Cooper City, FL)	370.00
Synaxis Fellowship	250.00
Dr. & Mrs. George Temnycky	300.00
Three Saints Orthodox Church (Ansonia, CT)	300.00
Ms. Gladys Tomiak	400.00
Dr. Stephan Tymkiw	250.00
Ukrainian Club of Kansas City	300.00
United Way of Millburn-Short Hills, NJ	302.85
United Way of Tri-State	474.85
Mr. & Mrs. Joseph & Tanya Vena	360.00
Mrs. Anna Weber	310.00
Mr. & Mrs. Dorian Yurchuk	400.00
Ms. Lydia H. Zaininger	250.00
Roman Z. Zaputowycz	450.00
Mrs. Jennie Zawyrucha	250.00
Iwan Zinczenko	250.00

Under $250

A. Ferrainolo, Jr. and Sons, Inc.	50.00
Accurate Air Quality Inc.	5.00
Michele Albanese	20.00
Jack Albion	10.00
Arthur D. Alexander	100.00
Irena Alexandrow	10.00
R. Alfano	2.50
Ms. Nancy Alibert	25.00
Victor Amaral	25.00
Mr. & Mrs. Roman Ambrozewycz	25.00
American Legion, Whippanong Post No. 155	50.00
Amerivision Communications	12.48
Bryn Anderson	25.00
Nadia Andrushkiw	100.00
Dr. & Mrs. Roman Andrushkiw	135.00
Mrs. Maria Andrusjak	100.00
Mr. Roman Andryczyk	20.00
Michael Andybur	55.00
Joseph Angyal	15.00
Ms. Gloria J. Annecchino	50.00
Annmarie's Dance Centre	25.00
ARA of New Jersey	75.00
Ms. Roxolana Armstrong	50.00
Bohdan Artymyshyn	50.00
Association of Government Employees	40.00
Mrs. Mary Aston	60.00
John Atton	75.00
Iris Austin	25.00
Jaroslaw Babak	20.00
Mr. & Mrs. John T. Babak	75.00
Ms. Eugenia Babenko	100.00
George Babenko	20.00
Kyrylo Babenko	100.00
Mr. Paul Babiak	25.00
Luka Babij	25.00
Mychaylo Babij	10.00
Ms. Oksana Bachynsky	20.00
Mary Baktis	50.00
Vera Balaban	50.00
Zinowij Balaban	50.00
Peter Baley	220.00
P. Balrichinski	25.00
Olga Balutanski	30.00
A. Banadyga	10.00
I. Banadyga	10.00
Peter B. Bandera	100.00
Ms. Swoca Bandera	15.00
Mrs. Anna Baran	5.00
Mr. & Mrs. Michael Baran	100.00
Dr. Roman Baranowskyj	50.00
Janet Bardell	50.00
Ms. Lubomyra O. Bardygula	25.00
Mr. & Mrs. M. Bargiuk	125.00
Michael Barne	25.00
Olga Barry	75.00
David W. Bartelt	125.00
Mr. Nykola Bartkiw	10.00
Ms. Marion Bartoszyk	100.00
J. Baryski	15.00
Maria Baryski	5.00
Wanda Baxer	100.00
Michael Beams	25.00
Eleanor Becker	10.00
Helen T. Beckevich	20.00
Ted Beiger	200.00
Bohdan Bejmuk	20.00
Richard Bell	10.00
Sue Bellanti	10.00
Ms. Miriam Bellinger	20.00
Vincent Bellisario	10.00
Cynthia Belonick	10.00
Mrs. Oksana Bereznyskyj	20.00
Ms. Anna Berezowsky	30.00
Mr. Jaroslaw Berezowsky	200.00
Dr. & Mrs. Ray Bergenstock	30.00
Andrew Beshada	15.00
Jean Betro	5.00
Mary Bezouska	50.00
Ivan Bezubak	10.00
Christine Bielakowski	20.00
Mr. Yaroslav Bihun (Washington, DC)	200.00
Mr. & Mrs. Yaroslav Bihun (Maplewood, NJ)	10.00
Mr. & Mrs. Alexander Bilan	100.00
Oleh Bilan	20.00
Joseph Bilanin	22.00
Nina Bilczynska	55.00
Paul Bilecky	20.00
Mary Bilenki	10.00
Mary Billey	30.00
Mr. & Mrs. Jaroslaw Bilowus	75.00
Ms. Sophia Bishko	10.00
James Bisland	20.00
Irene Blahitka	25.00
Dr. & Mrs. D. E. Blair	50.00
Dr. & Mrs. David P. Blair	75.00
Mr. & Mrs. Nicholas Bobeczko	25.00
Mr. & Mrs. Roman Bobiak	15.00
Katherine Bobick	25.00
Mr. & Mrs. Thomas Bocon	50.00
Mr. Michael Bodnar	15.00
Mr. & Mrs. Zenon Bodnarskyj	125.00
Mr. Borys Bodnaruk	20.00
Halena Bodo	50.00
Mr. & Mrs. Phil Bodrock	100.00
George Bohachewsky	50.00
Mr. & Mrs. Bohdan Bohoslawec	25.00
Mr. & Mrs. Michael Boiwka	50.00
Ms. Rosalia Bojczuk	25.00
Ms. Vera Bojko-Gennaro	25.00
Mr. Stefan Bokalo	100.00
Lt. Myron Boluch	25.00
Margaret L. Bon	25.00
Mr. & Mrs. Leonard & Christine Bonacorsa	100.00
Katherine E. Borza	10.00
Mr. Boschok	10.00
Rose Bosczuk	20.00
Ms. Helen Bower	50.00
Mr. & Mrs. Timothy Bowles	50.00
Mr. & Mrs. Stephen Boyko	100.00
Walter Boykowycz	50.00
Dr. Natalya A. Brezden	100.00
Dr. & Mrs. Walter Brovins	30.00
Ms. Chrystyna Brown	10.00
Maria Brown	125.00
Ms. Mary Brudny	150.00
Irina Brudny	25.00
Robert Brunstad	10.00
Anatol W. Brunton	10.00
Teodosia Brykowycz	25.00
Anna Buchaj	25.00
Mr. Bohdan I. Bucmaniuk	20.00
Ms. Daria Budnyj	20.00
Mr. & Mrs. Andrew Buk	30.00
Mr. & Mrs. Jaroslaw M. Bukachevsky	40.00
Ms. Olga Bukata	5.00
Mr. Bohdan Bulawka	50.00
Mrs. Lydia J. Bulba	25.00
Lydia Bulber	20.00
Mr. & Mrs. Nick Bura	25.00
Dr. & Mrs. Andrew & Valerie Burachinsky	185.00
Myron Buryk	75.00
John Burylo	35.00
Stefan Burzon	20.00
Buszka Funeral Home	200.00
Michael Byce	20.00
Ms. Ann Bycz	50.00
Wasyl Bystrianyk	30.00
Bernard Campbell	200.00
Joe Cap	20.00
Mr. Wasyl Cap	50.00
Ms. Olga Car	100.00
Delores Carangelo	10.00
Lynn Carlson	25.00
P. Caruk	10.00
Mrs. Janet Caruso	100.00
Sherry Cassel	20.00
Ms. Lena Catalano	25.00
Harold Caughy	25.00
Mr. Lev Chaban	5.00
Mrs. Chajkiwsky	25.00
Alexander Charkiw	10.00
Eleanore Charydchak	25.00
Mr. Peter Chaykowsky	50.00
Dr. & Mrs. Ghassan & Inya Chehade	50.00
Ms. Lidia Chernichenko	100.00
Michael Cheung	100.00
Mr. & Mrs. William Chirash	25.00
Mrs. Ariadna Chirovsky	200.00
Mr. & Mrs. Nicholas Chirovsky	15.00
Chmeli Plast Group	70.00
Gloria J. Chmil	25.00
Ola Chmilak	25.00
Mr. Nestor M. Chodnowsky	100.00
Joanne Choly	50.00
Dr. & Mrs. Myroslaw Choma	65.00
Miss Anna Chomiak	45.00
Sophia Chopivsky	150.00
Mr. & Mrs. Walter Chornodolsky	25.00
Oksana Chranewycz	150.00
Christensen Family	25.00
Mr. Frank H. Christopher	10.00
Maria Chromowska	25.00
Judith A. Chubb	50.00
Dr. & Mrs. Bohdan Chudio	50.00
Mrs. Irene Chumilovski	80.00
Mr. Alex Chupa	50.00
John Chupa	15.00
Church of St. Francis Xavier (Carbondale, IL)	100.00
Mrs. Diana Chutko	25.00
Mr. & Mrs. Robert Cinalli	5.00
Ivan Ciolko	25.00
Mrs. Luba Ciolko	70.00
Mr. & Mrs. Leo Cionka	25.00
George A. Ciottone	15.00
Stephani Cirba	200.00
Maria Ciupka	20.00
Mr. & Mrs. Gregory Ciurpita	25.00
Clarion Students' Association (Clarion, PA)	50.00
Tom Cleary	10.00
Marston Clough	100.00
Kathleen Colburn	25.00
James Comiskey	100.00
Committee to Aid Ukraine of Northern California	10.00
Computer Associates International, Inc.	30.00
Elizabeth Coniff	25.00
Mr. & Mrs. William Conyngham	25.00
Tamara S. Cornelison	20.00
John Cortright	10.00
Daniel Costello	25.00
Joanne Cowles	10.00
Mrs. Helen Craton	95.00
Mr. & Mrs. Milton Crawford	75.00
Sarah Lynn Cunningham	50.00
Richard Curran	20.00
Mr. & Mrs. Myron Cvikula	25.00
Mrs. Sofia Cybak	45.00
Mr. & Mrs. Ilko Cybriwsky	50.00
Natalia Cybriwsky	25.00
Roman Cybriwsky	50.00
Mr. & Mrs. Walter Czarniewy	20.00
Ed Czebiniak	50.00
Eugene Czebiniak	25.00
Irene Czebiniak	10.00
Mr. & Mrs. Joseph Czebiniak	10.00
Mr. & Mrs. Paul Czebiniak	15.00
Mr. & Mrs. Walter Czebiniak	30.00
Jaroslaw Czerwoniak	25.00
Theodor Czich	25.00
Mr. Michael Czip	10.00
Mr. & Mrs. Ihor Czmola	20.00
Mr. Nick Czorny	40.00
Martha Czosnykowski	5.00
Steve Czuchta	150.00
Ms. Nadia L. D'Urso	100.00
Ms. Mildred Dackow	25.00
Mr. James Damico	10.00
Theodor Danchewsky	50.00
Mr. & Mrs. Michael I. Danchuk	75.00
Les Dant	100.00
Mr. Petro Danyluk	25.00
Ms. Natalie Danysh	25.00
Mr. & Mrs. Orest Danysh	75.00
George Deaux	50.00
Mykola Deckyj	10.00
Victor Dejneka	100.00
Michael Delman	15.00
Peter A. Demchko	10.00
Mr. & Mrs. Bohdan Demchyshyn	25.00
Serge Demidenko	25.00
Dr. & Mrs. George Demidowich	150.00
Ms. Pearl Dent	50.00
John J. Derkach	200.00
Mr. William J. Derkach	100.00
Frank Derkovitz	10.00
Mr. Zenon Derzko	100.00
Miss Vivian DeStefano	10.00
Sarah J. Deutch	40.00
Mr. & Mrs. Orest Deychakiwsky	50.00
Mr. Yuri A. Deychakiwsky	100.00
Mr. & Mrs. Stefan Diachuk	20.00
Mr. & Mrs. Andrew Diakun	30.00
Dr. Tatiana Didoshak	50.00
Didow Family	25.00
Petro Didun	100.00
Titania Dixon	10.00
Volodymyr Dmytriuk	20.00
Mr. & Mrs. John Dodson	25.00
Vladymir Doisan	20.00
Mr. Adrian Dolinsky	100.00
Mrs. Irka Doll	50.00
Chrystina Dolyniuk	100.00
Olga Domanski	20.00
Natalia Domareckyj	45.00
Mr. and Mrs. Roman Dombchewsky	25.00
Mr. and Mrs. Roman Domenchuk	25.00
Annette Donohoe	25.00
Ms. Irene Doroszczak	50.00
Mr. Mychailo Dowhenko	25.00
David Doynow	25.00
Mr. & Mrs. John Drahushuk	75.00
Mr. & Mrs. Michael Dran	10.00
Ms. Lubov Drashevska	50.00
Mr. & Mrs. Walter T. Drewnycky	30.00
Mr. John Dribnak	10.00
Marguerite Dubiel	10.00
Ms. Tanya Dubrow	10.00
Paraskewa Duda	45.00
Mr. Larry Dudus	70.00
Mr. Dulysz	10.00
Mr. & Mrs. Michael G. Duma	10.00
Mr. Vlad Dumanskiy	40.00
Mr. & Mrs. P. Dumansky	10.00
Mr. & Mrs. Gordon Dunn	100.00
Durboski	10.00
Florence Dusak	50.00
William H. Dutton	15.00
Mr. & Mrs. Vic Dydyn	100.00
Mr. & Mrs. Kornel Dziuba	120.00
Ms. Barbara Ehrmann	10.00
Mr. & Mrs. Mark Eisenthal	25.00
Maria Eliashewsky	50.00
Mr. Theodor Elyjiw	15.00
Energy Masters International, Inc.	100.00
Cynthia H. Enloe	100.00
Shirley Evans	10.00
Mr. John K. Ewanchuk	10.00
Peter Faber	25.00
Ms. Josephine Faccone	25.00
Juliann Z. Fairnak	50.00
Natalie Fantony	50.00
Mr. & Mrs. William Farrell	100.00
Mr. & Mrs. Orest Fedash	100.00
Mr. & Mrs. Bohdan Fedasiuk	100.00
Olga Fedirko	40.00
Dr. & Mrs. Wasyl Fedorciw	200.00
Mr. & Mrs. Michael Fedosh	10.00
Mr. & Mrs. Allan Feldman	30.00
Mr. & Mrs. George Ferencevych	50.00
Taras S. Ferencevych	100.00
Anthony Ferrara	50.00
Jordan Fersel	50.00
Dr. & Mrs. George Figacz	100.00
Mr. & Mrs. Victor Filatov	20.00
Mr. & Mrs. George Filipov	10.00
Andrew M. Fisher	100.00
John Fizer	25.00
Gene D. Fleischhauer	50.00
James T. Flynn	50.00
Joel Foster	25.00
John Foster	20.00
Mr. & Mrs. Mykhailo Frankiwsky	30.00
Sidney Freidman	25.00
Ms. Joan French	6.00
Ms. Kimberly Friedman	25.00
Friends at Bayside High School (Bayside, NY)	185.00
Stephen Frycz	20.00
Ms. & Mrs. Dorothy Furtney	25.00
Mr. Bohdan A. Futey	25.00
Mr. Eugene Fylypowycz	25.00
George Gadach	72.00
Tatianna Gajecky-Wynar	25.00
Kathy Galecki	10.00
Alex Gamota	100.00
Dorothy Ganger	15.00
Mr. & Mrs. Christian Ganz	50.00
Ms. Julia Garon	20.00
Anthony Gaspari	25.00
Ostellio Gasparoni	10.00
Ms. Marie Gawrada	50.00
Ms. Dorothy Gawron	10.00
Mykola Gaydycz	20.00
Mr. Nicholas Geba	10.00
O. Gelecinsky	10.00
Julie M. Gerent	30.00
Michael N. Gerent	40.00
Mrs. Maria Gerus	105.00
Vincent Giblin	100.00
Kay Gietzel	10.00
Mr. & Mrs. Vincent Q. Giffuni	100.00
Anisja Gill	20.00
Ms. Olga Glidden	100.00
Mrs. Teresa Gluch	50.00
Mr. Stefan Glut	25.00
Michael Gnyp	100.00
Roman Gogil	10.00
Mr. and Mrs. Bohdan Gojnycz	100.00
Ronda B. Goldfein	10.00
Ramon Gonzales	20.00
Paul Goode	25.00
Ann B. Goot	40.00
Mr. & Mrs. Mikotaj Gora	100.00
Mike Goral	50.00
Sherman Gorbis	25.00
Philip Gottfried	20.00
Mr. & Mrs. Alan Grabie	10.00
Charles Grassel	25.00
Jane M. Grey	20.00
Dr. & Mrs. Lester Grinspoon	50.00
Mrs. Eugenia Grinwaldt	25.00
Ms. Irene Grochola	20.00
Ms. Marlene Gula	8.00
Mr. Stefan Gula	200.00
Mr. & Mrs. Dan Gulak	100.00
Mr. John Gulycz	45.00
Mr. William Gural	200.00
Mr. Paul Gwozdz	10.00
Mr. & Mrs. Jerome W. Haddow	10.00
Mr. Alexander Hadzinsky	75.00
Mr. & Mrs. Ivan Haftkowycz	100.00
Ms. Nadia Haftkowycz	50.00
Mr. & Mrs. Volodymyr Hajdar	25.00
Volodymyr Halamay	100.00
Mr. & Mrs. Konstantin Halecky	75.00
Michael Hanczaryk	50.00
Ivan Hanlunka	10.00
B. Hanula	10.00
Mr. & Mrs. Robert L. Happel	75.00
Mr. & Mrs. Harasewych	10.00
Emilia Harasymczuk	40.00
Eva Harayda	5.00
Michael Hardy	7.00
Mr. & Mrs. Stephen Harmatuck	150.00
Mr. & Mrs. John Harmon	25.00
Brenda S. Harper	40.00
Mr. and Mrs. Myron Harwanko	25.00
Mr. Peter Hawrylciw	20.00
Mr. & Mrs. Hlib Hayuk	60.00
Donna Headley	48.00
Mr. & Mrs. Andrew Hedesh	20.00
Lisa Heelan	100.00
Grace Hendricks	20.00
Mary Herbert	45.00
Mr. & Mrs. Victor Herlinsky	25.00
Mr. & Mrs. Kornel Hewko	50.00
Mr. & Mrs. Paul Hlahol	5.00
Mr. & Mrs. Michael Hnatchenko	175.00
Irene Hnatiw	80.00
Slawa Hnatiw	25.00
Mr. & Mrs. Thomas Hnatow	40.00
John Hnyp	50.00
Marika Hoczko	20.00
Katherine Hodivsky	10.00
Mr. & Mrs. Peter Holiat	100.00
Mrs. Nerissa Holiat DiDio & Mr. Harold DiDio	200.00
Mr. Andrew Holod	10.00
Michael Holowaty	10.00
Lubomir Holowatyj	20.00
Stephen Holowatyj	10.00
Donna Holy	10.00
Holy Name Society Annunciation of BVM Catholic Church (Flushing, NY)	100.00
Mr. & Mrs. Nestor Holynskyj	100.00
Mr. & Mrs. Osyp & Irena Holynskyj	100.00
Ms. Mary Homenuk	25.00
Eugene Homicki	20.00
Ms. Tamara Honcharenko	100.00
Mr. Arkady Honchariv	75.00
Mr. & Mrs. George Honczarenko	100.00
Mrs. Anna Hoobchaak	50.00
Nadia A. Hoots	100.00
Joanne Hopkins	50.00
Bennie Horbachuk	25.00
Mrs. Helen H. Horbowyj	25.00
Mrs. Jaroslawa Hordynsky	15.00
Larissa Hordynsky	40.00
Mrs. Tamara Hordynsky	50.00
Mr. & Mrs. George Horeczko	100.00
Walter S. Hornat	20.00
David Hornback & Family	100.00
Bennie Horobchuk	25.00
Mr. and Mrs. Orest Horodyskyj	10.00
Kateryna, Karen & Serhij Hoshowsky	20.00
Joseph Hosko	10.00
Ms. Anna J. Hossofsky	5.00
Mr. and Mrs. Walter Hoszko	10.00
Richard Hotzler	25.00
Lyn Howe	25.00
David Howes	10.00
Mr. & Mrs. John Hoyt	50.00
Mr. & Mrs. George Hrab	75.00
Mr. & Mrs. Roman Hrabec	65.00
Mrs. Emilia Hramov	25.00
Mr. and Mrs. Wasyl Hrishko	30.00
Michael Hrycyk	50.00
Mr. & Mrs. Wolodymyr Hrycyn	25.00
Tatiana Hrycyna	50.00
Mr. & Mrs. Stefan Hrycyszyn	50.00
Mr. & Mrs. Wesley Hrynchuk	100.00
Walter Hrynkiw	25.00
George A. Hubley	25.00
Joseph Hucal	50.00
Ms. Katherine Hucul	10.00
Audrey Hudak	5.00
Ms. Camille Huk	100.00
Ihor Hulawyj, Ph.D.	25.00
Mr. David M. Huiefeld	30.00
Catherine Humen	30.00
John Humen	25.00
Stefan Humeniuk	30.00
Assya Humesky	20.00
Ms. Olga Hunchar	50.00
Dr. & Mrs. Taras Hunczak	25.00
Janet Hunkel	25.00
Mr. & Mrs. James P. Hunt	5.00
Mrs. Marta Hurko	15.00
Frank Huryn	20.00
Maria Husaruk	10.00
Mr. & Mrs. William Huzar	25.00
Mr. & Mrs. Nick Ilchyshyn	50.00
Robin Innella	200.00
Ms. Maria Iskiw	50.00
Irene Ivanenko	10.00
Mr. & Mrs. Zenon Ivanonko	25.00
Wasyl Iwaczenko	50.00
Dr. Myroslawa Iwanciw	100.00
Mr. & Mrs. Richard Iwanik	65.00
Mr. & Mrs. Wasyl Iwanuszka	85.00
Mr. & Mrs. Jaroslaw Jackowskyj	40.00
Peter Jackuty	20.00
Mr. Joseph Jacus	25.00
Ms. Christina Jancew	50.00
Mykola Jarko	80.00
Mr. & Mrs. John Jarmoszuk	17.00
Mr. & Mrs. Eugene Jarosewich	100.00
Myron Jarosewich	100.00
Dr. & Mrs. Lubomir Jawny	100.00
Joanne L. Jensen	20.00
Jewish Community Foundation (Ft. Lauderdale, FL)	100.00
Lane Johnson	25.00
Prof. Douglas L. Johnson	50.00
Fern L. Johnson	100.00
Martha Johnson	15.00
Mr. & Mrs. Robert K. Johnson	20.00
Lynn Johnson-Martin	25.00
Stefanie Jon	25.00
Virginia D. Judson	90.00
Mr. & Mrs. Dmytro Junko	10.00
Ms. Christine O. Jurchynsky	25.00
Mr. & Mrs. Emile Jurchynsky	135.00
Mr. & Mrs. Peter Juzefyk	100.00
Mr. & Mrs. Anatoly Kachan	10.00
Wasyl Kachubec	20.00
Mr. & Mrs. Michael Kaczaniuk	25.00
Bohdan Kaczenysky	20.00
Russell Kaczmar	200.00
Mr. & Mrs. Stephen Kaczmarskyj	25.00
Stephanie Kajlasz	20.00
Ann Kalako	5.00
Mr. Ilarion Kalynewych	30.00
Mr. Kalyta	10.00
Mr. & Mrs. Michael Kaminski	20.00
Cynthia S. Kaplan	25.00
Wasyl Karcurovsky	40.00
Alex Karmeluk	50.00
Luba Karpa	20.00
Wasyl Karpenko	100.00
Ms. Judith Karpova	25.00
Mr. Harry Kasha	25.00
William N. Kashul	100.00
Helen Kaspryk	35.00
Mr. & Mrs. Zenowiy Kassaraba	50.00
Dada Kastaniuk	25.00
Marta Kasznica	10.00
Mr. & Mrs. William Katz	100.00
Rose K. Katz	15.00
Mr. & Mrs. Arthur Katzin	50.00
Lydia Kazewych	50.00
Michael Kazz	30.00
Mr. & Mrs. Paul R. Kean	75.00
Mr. & Mrs. Stefan Kecyk	75.00
Mr. & Mrs. Bohdan Kekish	50.00
Alice Keller & Family	25.00
James Kelly	100.00
Barbara Kennedy	100.00
Adislav Khokhlakov	7.00
Jaroslaw Kiciuk	20.00
Dmytro Kicman	10.00
Mr. David Kidera	100.00
Mr. George Kiebuzinski	100.00
Michael Kikcio	175.00
Mr. & Mrs. Teodor Kikcio	25.00
Mary F. Killoran & Sons	25.00
Roy King	10.00
Mr. & Mrs. Myroslav Kirzecky	100.00
Peter I. Kiziuk	50.00
Mr. Alexander Kizyma	100.00
Mrs. Luba Klachko	50.00
Ms. Genia Klaczany	50.00
Roman Klaczany	10.00
Ms. Neonila Klish	130.00
Irene Kliwak	50.00
Irene Klos	25.00
Helen Klym	20.00
Jaroslaw Klym	20.00
Margaret Klym	20.00
Oleh Klymko	10.00
Dr. Nadia T. Kmeta	25.00
Ms. Tamara Knehnetsky	50.00
Mr. & Mrs. Atanas T. Kobryn	25.00
Mr. & Mrs. Yuri Kobziar	25.00
Kocak Family	10.00
Mr. Nestor Kocelko	50.00
Myron Kochan	150.00
Stephen J. Kochan	25.00
Maria Kociuk	10.00
Mr. & Mrs. Peter Koczanski	100.00
Paul Kohun	50.00
Roman Kohut	20.00
Dr. & Mrs. Henry P. Kolakowski	25.00
Mr. & Mrs. Oleh Kolodiy	30.00
Orest M. Koltuniuk	130.00
Maria Komarnycky	10.00
Mr. Myron Komarynsky	100.00
Mr. & Mrs. Bohdan Kondra	10.00
Mr. & Mrs. Peter Kondrat	25.00
Mr. Walter Kondziola	20.00
Ignacy Konik	105.00
Tanya Konjola	10.00
Mr. & Mrs. Mykola Kononenko	50.00
Mr. & Mrs. Roman Konowka	100.00
Mr. & Mrs. Ihor Konrad	25.00
Mr. & Mrs. Makar Kopanycia	25.00
Jay Korello	5.00
Mr. Mykola Korinets	40.00
Stepan Korlatowych	50.00
Wolodymyr Kornaha	25.00
Dr. & Mrs. Volodymyr Korol	50.00
Bohdan Korolyshyn	120.00
Ms. Malvina Koropey	25.00
Mr. Orest Koropey	25.00
Mrs. Julia Korotko	50.00
Ms. Helen Korowytsky	20.00
Mr. & Mrs. Benjamin Korsun	50.00

Nina Kosowsky	12.00
Mr. Theodor Kostiuk	100.00
Bohdan Kostiv	100.00
Mr. & Mrs. Michael Kostka	25.00
T. Kotonsky	2.50
Dr. Omelan Kotsopey	100.00
Mr. Bohdan Kotys	50.00
Ms. Sophie Kovolsky	20.00
Mr. & Mrs. Michael Kowal	20.00
Lydia Kowalchuk	50.00
Alex Kowalenko (Clark, NJ)	25.00
Alex Kowalenko (Troy, MI)	75.00
Roman Kowaliw	30.00
Norman Kowalski	50.00
Oresta A. Kowcz	100.00
Mr. Bohdan Kozak	10.00
Hryhorij Kozak	20.00
Mr. & Mrs. Roman Kozicky	30.00
Ms. Lydia Koziupa	80.00
Mr. & Mrs. Frederick Kraft	100.00
Myron Kramarczuk	25.00
Mr. & Mrs. Peter Kramarenko	20.00
Mrs. Rose Kratko	50.00
Nadia Kravchenko	10.00
Dr. & Mrs. Robert Kravchuk	50.00
Mrs. Anna Krawczuk	100.00
Walentyna Krawec	100.00
Mr. & Mrs. Wsewolod Kreiden	100.00
Mr. & Mrs. Paul Kritsky	100.00
Mr. & Mrs. Peter Krucylak	200.00
Bohdanna D. Kruczak	60.00
Mrs. Mary Krupa	70.00
Theodosius Krupa	50.00
Mr. Kornel Krupsky	150.00
Ms. Janice Krusch	25.00
Alexander Krychyk	25.00
Mr. & Mrs. Alexander Krynytzky	50.00
Anna Krywonis	100.00
Wasyl Kryworuka	30.00
Dr. & Mrs. John O. Kucan	100.00
Mr. & Mrs. Peter Kuchma	10.00
Mr. & Mrs. Borys Kuchynsky	100.00
Mr. & Mrs. John Kucmyda	15.00
Mr. & Mrs. Bohdan Kukil	100.00
Dr. & Mrs. George Kulchytsky	20.00
Alexis Kulick	25.00
Mr. C. M. Kulik	30.00
Ms. Antonina Kuliniak	25.00
Ms. Helena Kulnich	25.00
Mr. & Mrs. Myroslaw W. Kulynych	25.00
Stanley Kunda	100.00
John Kunina	20.00
Mr. Iwan Kurawsky	150.00
Mr. & Mrs. Daniel Kuryea	30.00
M. A. Kurylak-Koropey	25.00
Mr. & Mrs. Stephan Kurylas	25.00
Halyna Kurylo	15.00
Lubomyr Kurylo	10.00
Mrs. Olga Kurylo	20.00
K. Kusek	1.50
Mr. & Mrs. Andrei Kushnir	75.00
Mr. & Mrs. Yaroslav Kushnir	50.00
Dr. & Mrs. Bohdan R. Kusma	25.00
Ms. Taissa T. Kusma	25.00
Ann Kusuk	10.00
Bohdan Kutny	25.00
Ingrid Kuz	20.00
D. Kuziw	10.00
Mr. & Mrs. Kuzma	
(Philadelphia, PA)	10.00
Mr. & Mrs. Orest Kuzma	50.00
Katherine Kuzow	175.00
Mr. & Mrs. Bohdan Kuzyszyn	25.00
Ms. Sylvia Kvam	100.00
Mr. & Mrs. Kyrychok	20.00
Mrs. Maria Kyrysiuk	50.00
Mr. & Mrs. Peter & Lydia Kytasty	200.00
Mr. & Mrs. Mykola Laba	20.00
Olha Laba	10.00
Roman Laba	5.00
Mr. Jaroslawa G. Labka	20.00
Ms. Helen Lacko	20.00
Ms. Sophie Lange	20.00
Cynthia P. Larson	25.00
Marty Larson	25.00
Dr. & Dr. Jaroslaw Lashewycz	50.00
Anatole Lasiy	25.00
Milko Lasiy	25.00
James Latturner	50.00
Eleanor M. Lauchlan	5.00
Mykola Lawrin	25.00
Milas W. Lebedovych	50.00
Ms. Mary Leboy	55.00
Sonia M. Lefet	100.00
Stuart Leff	50.00
Mrs. Wira R. Legedza	20.00
Mrs. Natalia Leoczko	150.00
Mr. Frank Leonick	25.00
Donna Lepsky	50.00
Mr. & Mrs. William Lepsky	100.00
Mr. & Mrs. Peter Leschyshyn	25.00
Mr. & Mrs. Jaroslaw Leshko	100.00
Mr. 7 Mrs. Michailo Lesko	50.00
Victor S. Leus	30.00
Ms. Vera Levytska	25.00
Mr. & Mrs. John Lew	25.00
Osyp Lewycky	40.00
Mr. & Mrs. Vladimir Lewycky	55.00
Lifeline	22.55
Mr. & Mrs. Russell Lindsey	25.00
Michael Lipcan, Jr.	100.00
Ms. A. Lisewycz	50.00
Mr. & Mrs. Mykola Liskiwsky	50.00
Mr. & Mrs. John Lisy	10.00
Mr. & Mrs. Eugene Litosch	25.00
Frank Litowinsky	40.00
Mr. & Mrs. Matt Litwak	20.00
Mr. B. Liwczak	100.00
Nancy Llach	50.00
Kevin Lloyd	60.00
LMT Products, Inc.	150.00
Mr. & Mrs. Adrian Lodynsky	20.00
Mrs. Maria Lohaza	150.00
Vladimir Lojko	10.00
Mrs. Daria Lomnyckyj	105.00
Borys Loza	50.00
Ms. Katherine Luchyshyn	50.00
Michael Luciw	10.00
O. Luciw	20.00
Mr. & Mrs. Anthony Luck	100.00
Lucy's Diner	30.00
Lydia Luczynski	35.00
Mr. Joseph Lukiw	50.00
Mr. & Mrs. Walter Lupan	25.00
Mr. William Lyga	70.00
Professor Yaroslav Lyktey	50.00
Kevin Lynch	25.00
Bohdan Lysak	50.00
Yaroslaw Lytvyn	20.00
Joseph Lytwynyszyn	20.00
M & I Bank Central Sunshine Gang	50.00
Mr. & Mrs. Thomas MacDonald, Jr.	20.00
Mr. & Mrs. Andrew Maceluch	100.00
Walter Machula	75.00
Jay Mack	50.00
Ms. Irene MacKowsky	40.00
Cheryl Madden	20.00
Mr. Byron Magalas	50.00
Dr. & Mrs. Ihor Mahlay	100.00
J. Majkut	10.00
Mr. & Mrs. Walter Majkut, Sr.	20.00
Mr. Walter Majkut, Jr.	10.00
Mr. & Mrs. Michael Makar	20.00
Teofil Makow	50.00
Gregory Makuch	35.00
Mr. & Mrs. Peter Makucha	15.00
Mr. Steve Malafy, Jr.	40.00
B. Z. Malaniak	25.00
Mr. & Mrs. Bohdan Malaniak	25.00
Ms. & Mr. Margie N. Malick	20.00
Teodor Malyniak	15.00
Ms. Nadia Mandrusiak	100.00
Wasyl Mandzij	50.00
Judith Mansfield	25.00
Mr. Marchenko	10.00
Paul Marchon	25.00
Marion Markewycz	30.00
J. Markiewicz & Sons Funeral Home	10.00
Ewhen Markiw	10.00
Michael Markoff	50.00
Mr. Roman Markovych	25.00
Ms. Lidia I. Markowski	10.00
Ms. Suzann M. Marquess	2.00
Alfred Martin	25.00
Carol Martin	10.00
Rebecca Martinez	45.00
Evfrozyna Martynec	25.00
Mike Marusiak	20.00
Lydia I. Masieniec	50.00
George Maslowych	20.00
Iwan Masnyj	45.00
George Masyk	50.00
Ms. Eugenia Matcovich	50.00
Anna Matiarchuk	100.00
John Matiasz	50.00
Mr. & Mrs. Erik &	
Olya Matkiwsky	100.00
Valentina Matkowsky	50.00
Zenon Matla	10.00
Luis Matos	180.00
Gerald Matsavage	20.00
Mr. Eugene Matyjuk	50.00
Dr. & Mrs. Robert Maurer	100.00
Mauro's Market	35.00
Daniel Maxymiuk	10.00
Mr. & Mrs. Ronald Maxymiuk	10.00
Emil M. Maybo	25.00
Ms. Mary McGinnis	25.00
Mr. & Mrs. Michael McKee	50.00
Marie T. McKellar	100.00
Teodor Mecznik	10.00
Ms. Ulana Mellor	40.00
Mr. & Mrs. Melnik	5.00
Dmytro Melnyk	50.00
Dr. Zenon L. Melnyk	50.00
George Melnykovych	80.00
Cheryl Mercer	25.00
Ms. Alexandria Mesyk	30.00
Bernie Meyer	15.00
John Micha & Family	10.00
Kenneth Michaels	25.00
Mr. & Mrs. Walter Michajliw	200.00
Mr. & Mrs. Michael Michalow	25.00
Nicholas Michalyshin	10.00
Midlantic Cardiology, PA	100.00
Joan Mihalko	15.00
Dr. Mona Mikalsen	80.00
Mr. Nicholas I. Milanytçh	50.00
Mark C. Miller	25.00
Catherine Milnikiewicz	75.00
Mr. & Mrs. Michael I. Mishchenko	100.00
Ms. Inez Mittan	100.00
Lubomir S. Miz	25.00
Maria Mizak	20.00
Mr. & Mrs. N. Mohyla	20.00
Mr. & Mrs. Mitchell Moloney	20.00
Mr. John Monchak	50.00
Mr. Moncharenko	10.00
Miriam P. Moody	45.00
Mr. & Mrs. Ronald Morales	25.00
Mr. & Mrs. Henry Morella	10.00
Olga Morgan	25.00
Mrs. Stepha Moroz	20.00
Mr. & Mrs. Walter Moroz	25.00
Mrs. Melvin F. Morris	25.00
Paul Morris	50.00
Anna Morrison	5.00
Rori L. Morse	25.00
Col. Askold D. Mosijczuk, M.D.	50.00
Dr. & Mrs. Andrew Mostovych	100.00
Ms. Helen Motorney	150.00
Michael Motruk	20.00
Mr. & Mrs. Bohdan Mryc	200.00
Lubomyr Mudry	100.00
William C. Mules	50.00
June Munro	15.00
Mr. & Mrs. Dennis F. Murphy	55.00
Mr. & Mrs. James Murphy	85.00
Mr. B. Mychajliw	50.00
Ivan Mychalcio	100.00
Mr. and Mrs. Alexander Mychaluk	50.00
Ihor Mychkovsky	55.00
Mrs. Natalia Mykolajewych	20.00
Donna Mykytiuch	25.00
Bohdan Myr	15.00
Mychajlo Mysak	10.00
Zinaida Myskiw	25.00
Dr. Tamara Nabolotny	150.00
Valeria Nabolotny	50.00
Victor Nadozirny	70.00
Tawfiq E. Nakhleh	20.00
Dr. & Mrs. Basil Nakonechny	25.00
Mr. & Mrs. John Nalepa	25.00
Alex Nalywayko	200.00
Thomas Nary	50.00
Nawrocki's Pharmacy	200.00
Mr. Walter Nazarewicz	200.00
Yaroslaw Nebeluk	100.00
Mr. Nechytke	2.50
Ronald Nelson	100.00
Mr. & Mrs. Nicholas Nenadkevich	50.00
Serhij Neprel	100.00
Dr. Thomas Newman	100.00
Mrs. Josephine Niemczuk	100.00
Michael Niniowsky	20.00
Nita Ideas	25.00
Mr. & Mrs. Michael Nosal	50.00
Mr. & Mrs. John Novak	10.00
Mr. Oreste M. Novak	40.00
Ms. Irene Nowak	50.00
Michael Nowak	30.00
Mr. Petro Nowak	50.00
Sydir Nowakiwsky	100.00
Michael Nykolyshyn	60.00
Mr. Peter Nykolyshyn	100.00
Mrs. William Nykorchuk	75.00
Mary Ellen O'Donnell	25.00
Mrs. Roma O'Hara	50.00
Mr. & Mrs. Thomas J. O'Neill	10.00
Bohdan Obuch	25.00
Mr. Andrew Ochrymowych	50.00
Dr. Petro Odarchenko	25.00
Mr. & Mrs. John Odulak	50.00
Roman G. Oleksyshyn	100.00
Pauline Oleskiw	15.00
George Olesnicki	125.00
Mr. & Mrs. Nestor Olesnycky	25.00
Myron Olesnyckyj	100.00
Olga Olijnyk	50.00
Ms. Bozhena Olshaniwsky	25.00
Walter Olson	25.00
Mr. Serhij Olszanskyj	100.00
Mr. & Mrs. Elias Onyszkewycz	25.00
Paul Opacky	10.00
Mr. & Mrs. George Oprysko	25.00
Frank Opuszynski	20.00
Organization for Defense	
of Lemkivshchyna (Carteret, NJ)	150.00
Organization for the Defense	
of Lemkivshchyna (New York, NY)	100.00
Organization of Defense of	
Four Freedoms of Ukraine (Lansing, IL)	100.00
Ms. Pauline Orsulak	45.00
Mr. & Mrs. Anatoly Ostapczuk	25.00
Mr. & Mrs. Stephen Ostrowsky	25.00
J. Osyf	10.00
Olga Osyf	25.00
Mr. & Mrs. Nicholas Owchar	10.00
Mr. & Mrs. Ferris Owen	75.00
Mrs. Vera K. Owen	200.00
Maksym Owsijuk	40.00
Mr. & Mrs. David Pacanowsky	35.00
Mr. & Mrs. Ihor J. Pacholuk	100.00
Sophie Pachowka	10.00
Ms. Marta Paclawskyj	50.00
Michael Pacura	10.00
Ms. Vera Pak	100.00
Michael Palamar	25.00
Rosemary Palma	15.00
Ms. Mary Panchyson	50.00
Ivan Panczak	25.00
Wasyl Panczak	5.00
Mr. Michael Panczenko	100.00
Paul Pankiw	100.00
Martin Panko	25.00
Philip Paolella	100.00
Park Restaurant Associated, Inc.	25.00
Steve Parker	40.00
Ms. Katherine Parks	75.00
Rev. Archimandrite Andriy Partykevich	25.00
Mr. & Mrs. Stephen Parubchak	25.00
Ms. Irene Pashesnik	200.00
John Pashko	25.00
Mrs. Daria Pasiczniak	25.00
Gregory Pasicznyk	15.00
Miroslaw Pastuczenko	100.00
Mr. & Mrs. Phillip J. Paszak	25.00
Lesia A. Pater	40.00
Theresa Patiak	10.00
Rev. & Mrs. William H. Paul	200.00
Teodor Pavelchak	20.00
Ms. Helen Pavlovsky	50.00
Ms. Vera Pawlak	60.00
Jan Pawlowicz	50.00
John Pawluk	100.00
Ms. Katie Peck	25.00
Hnat Peczonczyk	10.00
Anna K. Peczynsky	25.00
Mr. & Mrs. Gustave A. Peduto	10.00
Stefan Peleschuk	50.00
Anne Pelesh	5.00
Maria Penzola	10.00
Eugene Perecki	25.00
Mrs. Mary Pershyn	125.00
Ms. Sophie Pershyn	50.00
Anna Perun	5.00
Zenon Perun	25.00
Mr. & Mrs. Bohdan Pestrak	100.00
Mr. & Mrs. Roman Petraszczuk	50.00
Christine Petri	50.00
Andrew Petrina	150.00
Wolodymyr Petrych	10.00
Paulina Petryszyn	10.00
Ms. Iwanna Petyk	10.00
Dr. & Mrs. Bohdan Pichurko	100.00
Nicholas Pichurko	20.00
Peter Pidhorodecky	150.00
Jeff Piermont	5.00
Marie & Rose Pitula	150.00
Ivan Piz	20.00
Stephen Platosh	20.00
Ron Pluta	25.00
Irene Pluwak	50.00
Alan Polack	20.00
Anne Polonica	10.00
Michael Polowchak	50.00
Ann Ponos	20.00
Ms. Joanna S. Popadiuk	150.00
Maria Popadyk	20.00
Mr. & Mrs. Harry R. Pope	20.00
Mr. Teofil Popowych	20.00
Zofia Popyk	5.00
Mrs. Evelyn Porendowsky	50.00
John Poruchynsky	50.00
Mr. & Mrs. Bohdan Porytko	50.00
Ms. Maria Porytko	50.00
Mr. & Mrs. Roman Porytko	50.00
Helen S. Prestash	69.00
Myroslaw M. Prokop	50.00
Andrew Prucknicki	25.00
R. Pryjma	25.00
Mr. Andrew Pryshlak	100.00
Mr. & Mrs. Andrij Pryshlak	100.00
Natalie Prytula	200.00
Mr. & Mrs. Nicholas Prytula	50.00
Anna Pukszyn	30.00
Mr. & Mrs. Anatol Pulym	100.00
Vera S. Pupa	20.00
Dr. Volodymyr Pushkar	100.00
M. Puszkydra	25.00
Mr. Stefan Pylyp	50.00
Ms. Slava Pylyshenko	100.00
Radiation and Public Health Project	100.00
Radmsk, Inc.	100.00
Mrs. Valerie Raggio &	
Mr. David Desiderato	25.00
Alicia S. Rahl	25.00
Daniel Rajca	30.00
Dora Rak	10.00
Mr. & Mrs. Jerema Rakoczy	10.00
Ms. Olga Rakoczy	25.00
Todd Randall	10.00
Mr. Stephen Rapawy	50.00
Drs. Oleh & Joanna Ratych	25.00
Mrs. Eugenia Ratycz	30.00
Mr. & Mrs. Rostyslaw Ratycz	25.00
Stanley Rawrysz	50.00
Mr. Ray Reeves	100.00
Mr. Michael Remick	50.00
Vladimir M. Reneysek	25.00
Mr. Iwan Rewa	10.00
Edward W. Richards	30.00
Mrs. Anne M. Richter	40.00
Loretta Riley	25.00
Alexander Rivney	25.00
Mrs. Maria Robak	50.00
P. Rocheleau	15.00
John Rogalo	15.00
Dr. & Mrs. Gregory Rokosz	200.00
Andrew Rokycky	100.00
Sophia & Illa Roman	100.00
Mrs. Alexandra Romanchuk	50.00
M. Romancio	2.50
Mr. & Mrs. Mykola Romaniw	50.00
Mr. & Mrs. Wolodymyr Romaniw	100.00
Alyn J. Roos	10.00
John Roszko	100.00
Carlotta H. Rotman	50.00
Betty Rotundo	5.00
Ms. Stephanie Roufberg	25.00
Dr. Jaroslaw Rozankowski	150.00
Mr. & Mrs. Jaroslaw Rozankowsky	25.00
Mrs. Eugenia Rubczak-Jensen	20.00
Mr. & Mrs. Arnold Rudakewych	50.00
Mr. Andrew J. Rudyk	60.00
Ms. Martha Rudyk	50.00
Alexander Rudzinski	25.00
Russian Club of Ramapo	
High School (Ramapo, NY)	100.00
John H. Rust	50.00
Nicholas Rusyn	10.00
Mr. Peter Rychok	90.00
Mrs. Dorothy Rygiel	25.00
Ihor Rymaruk	20.00
Anna Rymaruk	10.00
Mr. Richard Saari	50.00
Peter Sabat	12.50
Mr. & Mrs. Serge Sacharuk	50.00
Mr. Michael Sack	2.00
Mr. George Sajewych	100.00
Mr. & Mrs. Alexander &	
Ksenia Salewycz	100.00
Ms. Nina Sakun	75.00
Mr. and Mrs. Jaroslav Salenko	25.00
Beatrice Salywon	25.00
Ms. Olenka Samango	50.00
Franz Samochval	25.00
Mr. Samocky	10.00
Ihor J. Samokish	150.00
Rickie Sanders	15.00
Daria Sapienza	50.00
Mykola Saporoschenko	100.00
Gregory Sarancha	30.00
Victor Sarancha	45.00
Mr. & Mrs. Iwan Sarancza	20.00
Ms. Loree E. Saums	15.00
Mr. William Saveskie	10.00
Janet Savrin	50.00
Nadia Sawa	25.00
Bohdan Sawchuk	25.00
Valentina Sawelenko	10.00
Pauline Sawka	25.00
Gordon Sayers	15.00
Mr. Valentin Scharuda	140.00
Andrew Schepel	20.00
Paul Schepel	80.00
Noreen T. Scherer	25.00
Ms. Claire Schiff	10.00
John Schmez	10.00
Sara B. Schrauth	20.00
Karola M. Schuette	30.00
Lesia Schulha	100.00
Nina Schwedatschenko	40.00
Mr. Scoma	10.00
Scott Funeral Home, Inc.	25.00
Mr. Michael Scyocurka	15.00
SEA Consultants	100.00
Mr. & Mrs. Wasyl Semaniuk	100.00
Mr. & Mrs. Zenon Semanyshyn	100.00
Nicholas Semeniak	25.00
Mrs. Stephania Semuschak	10.00
Ms. Alice P. Senchy	25.00
Nestor Sendzik	50.00
Mike Senyk	100.00
Mr. & Mrs. Peter Serba	25.00
Bohdan Sereda	100.00
Mr. John Serediuk	15.00
Mr. & Mrs. John Sereduk	45.00
Matthew Serino	100.00
Bohdan Shahran	5.00
Joel Shaiman	50.00
Mrs. Mary Shalo	20.00
Ms. Anne N. Shapiro	50.00
Mr. Shapowal	20.00
Mr. & Mrs. John Shatynski	50.00
Mr. William Shedd	200.00
Ms. Halyna C. Shembel	100.00
Mr. & Mrs. Bohdan Shepelavey	25.00
Sherburne United Methodist Church	53.88
(Sherburne, NY)	
Elena Shevchenko	45.00
George Shevchuk	75.00
Mr. & Mrs. Ilia Shevchuk	10.00
Rosemary Shezzer	40.00
Tessi Shizudlo	10.00
Bohdan Shpak	20.00
Toma Shtonyk	20.00
Ms. Helen Shuck	15.00
Mr. & Mrs. Wasyl Shulewsky	25.00
Mr. & Mrs. Michael Shulha	25.00
Mr. Theodore A. Shulka	10.00
I. Shumlak	10.00
T. Shumylowych	15.00
Walt Shwaluk	10.00
Ms. Mary Shyka	25.00
Mr. Paul Shylo	120.00
Mr. & Mrs. Shymonowych	50.00
Karen Siemieniuk	10.00
Susan Siemieniuk	10.00
Mrs. Valentina Sierra	25.00
John Silyj	20.00
Arthur Simon	25.00
Mr. & Mrs. Francis Sinagulia	5.00
Patricia Sinkowsky	25.00
John Sirick	100.00
Ms. Daria Sirko	20.00
Mr. & Mrs. J. Sirski	25.00
John Siryj	10.00
Zdanna Skalsky	65.00
Mr. & Mrs. V. Skibicky	25.00
Mr. & Mrs. Oleh Sklepkovych	60.00
Stephen A. Sklepowich	20.00
Clara Skomsky	2.50
Halyna Skomsky	45.00
M. Skomsky	5.00
Mr. Peter C. Skrincosky	100.00
Mr. & Mrs. John & Kateryna Skubiak	50.00
Mr. & Mrs. John & Luba Skubiak	75.00
O. Skuter	1.00
Halya Slinko-Shevchuk	50.00
Ms. Anna Slobodin	50.00
Liubomyr Slowskei	150.00
Mr. Roman S. Slysh	100.00
Sonya J. Slysh	50.00
Helen Smindak	75.00
Mr. & Mrs. George Smishkewych	10.00
Gerard Smith	50.00
Robert Smith	10.00
Mr. & Mrs. Myroslaw Smorodsky	100.00
Ms. Myroslawa Snylyk &	
Mr. Bohdan Nakonechny	75.00
Ihor R. Sochan	75.00
Society for Humanitarian Help	
to Ukraine (North Port, FL)	62.00
Mr. Michael Sofiak	150.00
Ms. Helen Sokiera	10.00
Mr. & Mrs. John P. Sokolowsky	40.00
Wasyl Soleckyj	10.00
Mr. Martin Solonynka	75.00
Rose Soncrato	50.00
Mr. & Mrs. Rostyslaw Sonevytsky	25.00
Mr. & Mrs. Wasyl Sosiak	25.00
Mr. & Mrs. Samuel Sosnicky	25.00
Southborough Firefighters Assn. (MA)	50.00
Wasyl Soyoka	10.00
Ms. Nadia Spas	25.00
Arthur Spingarn	75.00
P. Spodarik	10.00
Ms. Catherine Spond	10.00
Jim Spratz	10.00
St. George Philoptochos Society	100.00
(Rock Island, IL)	
St. John The Baptist School	
(Kenmore, NY)	110.00
St. Michael's Golden Agers Club	
(Yonkers, NY)	200.00
St. Peter and Paul Ukrainian	
Orthodox Church (Wilmington, DE)	135.00
St. Volodymyr Ukrainian	
Orthodox Church (Krumville, NY)	25.00
Mr. and Mrs. Dennis L. Stachiv	200.00
Irene Stadnyk	20.00
Rosemary Stanziale	15.00
Anna Starodub	10.00
Mrs. Xenia Starosolsky	25.00
Mr. and Mrs. John Starosta	25.00
Mrs. Mary Stasiuk	25.00
Mr. & Mrs. Andrij Stasiw	50.00
Roman Stec	5.00
Dr. Eugene Steckiw	45.00
Marta Steckiw	50.00
Dr. & Mrs. Yurij Stefaniwsky	30.00
Ms. Irene Stepankiw	25.00
Mr. & Mrs. Dmitri Stephani	200.00
Mr. & Mrs. Leo Stetkevych	45.00
Ms. Stephanie Stetz	25.00
Daniel Stevens	10.00
Gary Stevens	20.00
Roman Stoc	5.00
Alex Stogryn	200.00
Ms. Mary Stoklos	100.00
Irving Stolberg	25.00
Mr. Albert Storm	10.00
Dr. Alexander R. Strilbyckyj	25.00
Mr. Myron Strilka	25.00
Mr. & Mrs. Steven Strong	100.00
Mrs. Elvira Strysky	75.00
Orysia Stryzak	100.00
Olga Stupka	10.00
Bohdan Stus	30.00
Sub Station, II	25.00
Suburban Woods Community	
Association (Matthews, NC)	25.00
Nicholas Suchy	50.00
Mr. and Mrs. John Susla	100.00
Kathy Sutton	10.00
Mr. Richard Sutton	25.00
Nadia Svitlychna &	
Ivan Stokotelniy	25.00
Mr. and Mrs. Donald Swank	20.00
Ms. Donna J. Swift	20.00
Mr. & Mrs. Michael Swinchuck	75.00
Mr. & Mrs. George Swyschuk	25.00
Gerald Sydorak	50.00
Ms. Tamara T. Sydoriak	140.00
Mr. & Mrs. Joseph Sygida	50.00
Synaxis Fellowship	250.00
Danylo Syzonenko	50.00
Walter Szmyrko	10.00
Walter Sztokalo	25.00
Mr. & Mrs. Michael Szypula	200.00
Mr. & Mrs. Stephen Szyszka	10.00
Mr. & Mrs. Allen Tarbell	20.00
Mr. & Mrs. Maxim Tarnawsky	100.00
Mr. John Teleshefsky	175.00
Mr. & Mrs. Ivan Terela	10.00
Mr. & Mrs. Walter Terela	20.00
Mrs. Olha Terleckyj	25.00
Mr. & Mrs. Michael Terpak	150.00
Dr. Tesenk	15.00
Mr. Walter Tesluk	100.00
The 4H Brothers	50.00
Mr. & Mrs. Mark Thompson	10.00
John Tierney	25.00
Ms. Luba C. Timchinna	150.00
Mr. Daniel I. Tkach	50.00
Mr. & Mrs. Borys Tkacz	75.00
Yaroslaw Tkaczuk	50.00
Joe Tokos	50.00
Mr. J. Tomorug	25.00
Michael Tomsey	20.00
Mr. Nestor Tomycz	100.00
Lana Tonkoschkur	25.00
Topolia Women's Vocal	
Ensemble (Binghamton, NY)	25.00
Andrij Torsky	50.00
Totowa Precision Tooling, Inc.	100.00
Town House of Southborough	50.00
Walter J. Towstokor	25.00
Ms. Sofia D. Trella	75.00
Dr. Wira S. Trigos	120.00
Mr. Frank Trojan	25.00
Ms. Vera Trojan	50.00
Mr. & Mrs. Philip Trotch	20.00
L. L. Troutman	25.00
Richard Trudgen	125.00
Olga Trush	5.00
Ms. Delia Trusio	25.00
Ms. Luba Turchyn	10.00
Helen Turcyk	25.00
Mr. & Mrs. Stephen Turczan	25.00
Mr. & Mrs. Bohdan Turczeniuk	200.00
Mykola Turetsky	25.00
Sophie Turk	5.00
Mr. & Mrs. Roman Turkevich	100.00
Carrie M. Turner	10.00
Jerry Tustaniwskyj	50.00
Olha Tutka	10.00
Bohdan Tychanksy	5.00
Ted Tychanksy	5.00
Mr. Bohdan Tymciurak	25.00
George Tymkiw	25.00
John Tymkiw	95.00
Mr. & Mrs. Jaroslaw Tymoczko	50.00
Mr. & Mrs. Bohdan Tytla	25.00
Mr. & Mrs. Ewhen Tytla	25.00
Mr. & Mrs. Markiyan J. Tytla	50.00
Ukrainian American Community	
Center (Pittsfiled, PA)	50.00
Ukrainian Committee	
(Lorain, OH)	100.00
Ukrainian Congress Committee	
of America (East North Port, NY)	100.00
Ukrainian National Home	
(Brooklyn, NY)	100.00
Ukrainian Patriarchal	
Radio Program	25.00
Olana Ulanowicz	20.00
Union Anesthesia Associates	
(PA)	200.00
Union Funeral Home	100.00
Tony Urbino	115.00
Mr. & Mrs. Walter Uzdejczyk	45.00
William Van Hage	30.00
Vanguard Supreme	50.00
Melanne Verveer	100.00
William V. Victor	25.00
Mr. and Mrs. Alexander W. Voronin	50.00
Zenon Voytovych	10.00
Don Wachs	25.00
Eric A. Wachs	100.00
Joel Wachs	200.00
Walter Waducky	50.00
Mr. & Mrs. George Walchuk	25.00
Eleanor Walczuk	50.00
Harold Walker	50.00
Ms. Helen Wanalowicz	15.00
Mr. & Mrs. Edward D. Wardyga	100.00
Ms. Mary Waris	50.00
Mr. & Mrs. Michael Waris	50.00
Warren Civic Orchestra	85.00
Sam Washenko	13.00
Mrs. Kateryna Wasylchenko	10.00
Ignatius Wasylkowski	10.00
Aleksandra Wasylyk	25.00
Ewhen Wasylyna	25.00
John Waytas	50.00
Ms. Maria Wedmid	25.00
Roslynn Weiss	30.00
Mr. & Mrs. Wladimir Welyczkowski	190.00
John Western	60.00
William Westland	100.00
Mrs. & Mrs. Theodore Wezowic	210.00
Ms. Doris White	100.00
Mr. & Mrs. John Wiegand	75.00
Ms. Olga Wilk	20.00
Mr. Michael E. Williams	100.00
Mr. & Mrs. Michael Williams	10.00
Mr. & Mrs. Nigel Wilson	100.00
Ms. & Mrs. Dorcey Winant	20.00
Ms. Donna Wirt	25.00
Mr. & Mrs. William B. Wise	10.00
Mr. & Mrs. Gregory Woch	70.00
Ms. Olena Wojtowycz	100.00
Dr. & Mrs. Oleh Wolansky	50.00
Mr. Stephan Wolansky	100.00
Mr. & Mrs. William Wolf	20.00
Mr. & Mrs. Myroslaw Wolosiansky	60.00
Walt Wolosiansky	50.00
Maria Wolowacz	20.00
Mr. & Mrs. Walter Wolowodiuk	100.00
Dr. Oleh Wolowyna	100.00
John Wolynec	25.00
Mariana Wolynec-Gruber	25.00
Mr. Joseph Wompel	20.00
Stephanie Wons	25.00
Woodward Middle School	
(Southboro, MA)	40.00
Mrs. Zenovia Worobec	95.00
Leo Worobkevich	20.00
Areta Woroch	50.00
Wasyl Worona	20.00
A. Woroniak	15.00
Wyeth-Ayerst Research	50.00
Mr. and Mrs. John Wylder	25.00
Mr. Bohdan Wynar	50.00
Ms. Lidia Yaciw	10.00
Mr. & Mrs. Steve Yacus	100.00
Ms. Mary Yadlowsky	15.00
Petro Yakymiw	20.00
Ivan Yaroma	15.00
Alexander Yaronin	25.00
Mr. M. Yarus	5.00
Mr. & Mrs. Alex Yaworsky	20.00
Dmytro Yaworsky	50.00
Walter Yedlinsky	20.00
Adeline Youse	30.00
Roman Yurchyshak	10.00
Mr. Peter Yurcick	75.00
Ms. Olga Yurechko	50.00
I. Zabava	10.00
Mr. Myron Zachariasewycz	70.00
Ms. Marianne Zadojanyj	25.00
Ms. Teddie Zaharchuk	10.00
Fedir Zahumeny	10.00
Mr. & Mrs. Ihor Zajac	25.00
Igor Zakoworotny	50.00
Anthony Zalisky	40.00
Anna Zankiw	10.00
Mr. & Mrs. Michael Zaremba	100.00
Roman Zaricznak	5.00
Mr. Walter Zaryckyj	25.00
Frank Zawodzinski	10.00
Mr. & Mrs. William Zdeblick	100.00
Rev. & Mrs. Bohdan Zelechiwsky	100.00
Mrs. Zoja Zelechowsky	75.00
Mr. & Mrs. George Zelensky	50.00
Jaroslawa Zelez	150.00
Ms. Raisa Zelinsky	25.00
Mr. & Mrs. Theodore Zenuk	45.00
Mr. & Mrs. Bohdan Zerebeckyj	50.00
Marta Zielyk	25.00
Marcel Zimetbaum	50.00
Walter Zinych	50.00
Mr. & Mrs. W. Zozula	10.00
Mykhailo Zubach	20.00
Wasyl Zukowec	50.00
Vera S. Zwadiuk	25.00
Mrs. Olga Zyglewyz	20.00
Mr. Havrylo Zymbaluk	30.00
Mr. Ostap Zynjuk	25.00
Zenon Zyznomyrsky	50.00

The Children of Chornobyl Relief Fund has tried to recognize all those who have contributed so thoughtfully to CCRF. We apologize if we have inadvertently omitted or misspelled any names. Please advise us of any errors so that we can correct our records. Thank you.

CCRF continues to accept donations. Please make checks payable to the Children of Chornobyl Relief Fund, 272 Old Short Hills Road, Short Hills, New Jersey 07078 / Tel: 973.376.5140 / Fax: 973.376.4988 / www.ccrf-iccf.org or www.childrenofchornobyl.org.

THIS ADVERTISEMENT WAS PAID FOR BY A GENEROUS GIFT FROM MR. OREST FEDASH, A MEMBER OF THE CHILDREN OF CHORNOBYL RELIEF FUND BOARD OF DIRECTORS.

ПОЖЕРТВИ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

1998р.

Український Музей висловлює щиру подяку своїм прихильникам, приятелям та всім любителям української культури і мистецтва, які постійно і щедро підтримують УМ та подають йому фінансову допомогу. Завдяки жертвенности членів нашої громади, таких як Ви, Український Музей сьогодні успішно працює і розвивається.

В поданій нижче листі жертводавців, що протягом 1998 року підтримали Український Музей датками 100 дол. і більше, Ви можете знайти і свою цеглинку. Повну листу всіх жертводавців подаємо щороку в музейному Річному Звіті.

Управа і Адміністрація Українського Музею

Donation between $15,000.00 & $25,000.00

Ostap & Ursula Balaban - $23,750.00*
Catherine Lytwynka-Fanok - $15, 000.00*
Myron & Olha Hnateyko-$10,300.00*/ $5,260.00** /$50.00***
Dr. Jaroslaw & Larissa Muzyczka - $20,000.00*/$20.00**
Oksana Rak - $25,000.00*
Wolodymyr & Anna Rak - $20,120.00 */ $100.00 **
Drs. Julian & Myloslawa Salisnjak - $25.00**/ $20,000.00***

Donations between $10,000.00 and $14,999.99

Natalie Chuma - $12.50*/$55.00**/$10,000.00***
Anna Stelmach - $10,025.00*

Donations between $5,000.00 and $9,999.99

Anonymous (PF Inc.) - $6,000.00*
Mark & Dr. Ariadna Bach - $5,000.00*/ $330.00**
Oksana Bajko - $2,500.00*/$50.00**/ $2,500.00***
Olha Dziadiw - $5,000.00*
Dr. Arthur & Irene Hryhorowych - $5,000.00*
Dr. Daria Kostrubiak - $5,000.00*/$50.00**
Roman & Anisia Kowalchuk - $5,000.00*
Dr. Wolodymyr Petryshyn - $5,000.00*/ $100.00**
Sir Harry Polche, KSG - $37.50*/$7,500.00***
Estate of Maria Savchak - $5,000.00*
Stefania Sawczuk - $5,000.00*
Estate of Wasyl & Maria Sawula - $5,000.00*
Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union-PA - $5,000.00*

Donations between $2,000.00 & $4,999.99

Michael & Irene Boyko - $2,500.00*
Gregory & Teresa Bozyk - $2,116.00**
Irene Chaikovsky - $2,000.00*
Orest & Lydia Glut - $1,800.00*/$200.00**
Bohdan & Lydia Hajduczok - $95.00*/$2,275.00**
Ihor & Roma Hayda - $3,200.00*
Adrian & Adrianne Hewryk - $2,000.00***
Lidia Krushelnytsky - $2,270.00*
Eng. Ewhen Melnyk - $2.50**/$2,000.00***
Yar W. & Irene G. Mociuk - $2,000.00**
George & Anisa Mycak - $4,500.00***
Dr. Andrew & Tatiana Tershakovec - $225.00*/$300.00**/$3,100.00***
Wolodymyr & Olympia Rohowsky - $50.00*/$20.00**/$2,000.00***
Gary & Irene Wolfe - $4,000.00*
Ukrainian Community Committee-Lorain Ohio - $3,844.00*
UNWLA Branch 67 - $2,100.00*
Wolodymyr & Catherine Wolowodiuk - $2,500.00*

Donations between $1,000.00 and $1,999.99

Irene C. Adamchuk - $1,000.00*/$2.50**
Dr. Roman & Anna Alyskewycz - $1,200.00*/ $50.00**
Col. Basil & Martha Andriuk - $1,000.00*
Luba Artymyshyn - $1,020.00*/$5.00**
Ludmila Bojko - $1,000.00**
Myron Buczak - $1,400.00*/$40.00**
Dr. Bohdan & Joanne Celewycz - $550.00*/ $1,000.00**
Bohdan & Roxana Hnateyko Charkewycz - $1,000.00*
Lydia Choma - $1,000.00*/$2.50**
Wolodymyr & Stefania Chornodolsky - $1,000.00*/$25.00**
Tatiana Chuchman - $1,000.00*
Iwan & Natalia Danylenko - $1,000.00*/ $25.00**
Irene Dzedzyk - $1,000.00*
Borys Halahan - $1,600.00*/$280.00**
Anna Hamuka - $1,000.00*
Bohdan & Irene Hlushewsky - $1,100.00*
Timish & Anna Hnateyko - $1,075.00*/$50.00**
Theodosij & Lucia Hryciw - $1,000.00*
Tekla Husiak - $1,000.00*
John & Deanna Hynansky - $1,000.00**
Evstachij & Marta Jarosz - $1,050.00*/ $140.00**
Dr. Lubomir & Maria Jawny - $1,000.00**
Oleh & Luba Kinach - $100.00*/$1,000.00**
Dr. Irena I. Komarynsky - $1,400.00*/$125.00**
Dmytro & Stefania Kosovych - $1,050.00*/ $150.00**
Andrey & Vera Kosovych - $1,000.00*
Michael Kowalchuk - $1,050.00*
Bernard & Anna Krawczuk - $1,025.00*/$170.00**
Dr. Irma Krushelnysky - $1,000.00***
Sophie Kudryk - $1,000.00*/$100.00**
Dr. Ihor & Zenovia Kunasz - $1,500.00*
Stefan Kusznir - $1,000.00**
Nadia Masyk - $1,000.00*/$55.00**
Luba Melnyk - $1,000.00*/$35.00**
Vera Mencinska - $1,500.00*
Wolodymyr & Zoriana Mohuchy - $1,000.00*
Shawn, Xenia & Stefania Moore - $1,000.00*
Zenon Mychalewskyj - $1,000.00*
Olha Paproski - $1,000.00*
George & Maria Pazuniak - $1,000.00*
Marta Pereyma - $1,100.00*/$25.00**
Bohdan & Maria Polanskyj - $1025.00*
Oksana Prystay - $1,000.00**
Dr. Iwanna Ratych - $1025.00**
Peter Rak - $1,000.00*/$10.00**
Stefania Sawka - $1,030.00**
Maria Sawycky - $1,500.00*/$250.00**
Zynowij Sawyckyj - $100.00*/$10.00**/ $1,000.00***
Taras & Iryna Schumylowych - $1,000.00*
Self Reliance (N.Y.) Federal Credit Union - $1,000.00**
Self Reliance Ass'n. of American Ukrainian -NY- $1,000.00*
Wolodymyr & Marilyn Sharko - $1,000.00*
Vera Skop - $25.00*/$1,100.00**
Dr. Maria Fisher Slysh - $1,000.00*
Wasyl & Brigitte Sosiak - $1,025.00*
Eng.Bohdan & Slava Storozuk - $1,000.00**
Andrew Stupa - $1,000.00*
Roman & Dr. Oksana Tresniowsky - $1,000.00**
Ukrainian National Home–New York - $1,000.00**
Ukrainian Orthodox Federal Credit Union-NY- $1,000.00*
UNWLA Branch 18 - $1,675.00*
UNWLA Branch 34 - $1,000.00*/$60.00**
UNWLA Branch 56 - $1,000.00*
UNWLA Branch 83 - $1,000.00*/$5.00**
UNWLA Branch 86 - $1,000.00*
UNWLA Branch 99 - $1,000.00*
UNWLA Branch 101 - $1,000.00*
Mykola & Oksana Yaremko - $100.00*/ $970.00**
Arcadi Mulak-Yatzkivsky - $1,500.00*
Teodosij & Olga Zazula - $1,025.00*/$125.00**
Ihor & Maria Zubryckyj - $1,000.00*

Donations between $500.00 and $999.99

Richard & Olga Alvino - $300.00*/$300.00**
Ludwyk & Ariadna Lapychak Bach - $500.00*/$5.00**
Melania Banach - $500.00*
Yaroslaw Bihun - $250.00*/$250.00**
Dr. Witalij & Alexandra Bohdaniw - $350.00*/ $330.00**
Teodosia Brykowycz - $550.00*/$25.00**
Stefania Cehelsky - $500.00*
Dr. Myroslaw & Olena Charkewycz - $500.00*
Donna Czechowycz - $550.00*
Jaroslaw & Katria Czerwoniak - $370.00*/ $210.00**
Dr. Yurij & Irena Eva Deychakiwsky - $550.00*/$50.00**
Dr. Jeremias Dubyk - $500.00**
Dr. Paul J. & Iryna Dzul - $650.00*/$100.00**
Dr. Oksana Folwarkiw - $600.00*/$250.00**
Dr. Orest & Judy Garbowsky - $500.00*/$20.00**
Roman Hryciw - $500.00*
George C. Hud & Oksana Baltarowich - $500.00*/$200.00**
Roman & Nina Ilnytzkyj - $200.00*/$600.00**
Orest & Marta Kaczmarskyj - $500.00*/$75.00**
Iryna Kashubynska - $520.00*/$10.00**
Dr. Ivan Kochan - $500.00*
Sylvester & Kateryna Kostyk - $800.00*
Taras & Oresta Kowcz - $250.00*/$250.00**
Bohdan Kryzaniwsky - $500.00*
Ksenia Kuzmycz - $550.00*/$15.00**
Nicholas Kyzyma - $500.00*
Olga Leschuk - $500.00*
Andrew & Anne Malan - $500.00*/$20.00**
Anna Markewycz - $500.00*
Dr. Mary Motyl - $750.00*
Dr. Joseph & Lidia Oryshkevich - $625.00*/ $25.00**
John & Christine Pluta - $500.00**
Dr. Myroslaw & Luba Prokop - $715.00*/ $110.00**
Likor & Maria Pulej - $500.00*
Rochester Ukrainian Federal Credit Union - $500.00*
Dr. Klemens & Olga Rohozynskyj - $500.00***
Dr. Wasyl W. Salak - $500.00*
Petro & Irena Serba - $500.00*
Taras & Julianna Shepelavy - $525.00**
Alexander & Dada Sloniewsky - $500.00**
Wolodymyr & Bohdanna Slyz - $500.00*
Lidia Stebelsky - $500.00*
Dr. Eugene Steckiw - $551.00*/$25.00**/ $25.00***
Luba Szmigel - $500.00*
Theodore Juskiw-Teren - $600.00*
Ihor & Olenka Cherwoniak Terleckyj -$600.00*
Stephan & Tamara Tymkiw - $500.00*/ $150.00**
Ukrainian National Association - Branch 25 - $500.00*
UNWLA Branch 1 - $500.00*
UNWLA Branch 24 - $650.00*
UNWLA Branch 62 - $500.00*
UNWLA Branch 78 - $600.00*
UNWLA Branch 93 - $500.00*/$50.00**
UNWLA Branch 108 - $525.00*
UNWLA Branch 113 - $800.00*
UNWLA Branch 119 - $495.00*
UNWLA Regional Council New Jersey - $500.00*
Iwan & Stephanie Zayac - $500.00**
Eugene & Natalia Zmyj - $500.00*
Lydia Zaininger - $850.00**

Donations between $250.00 and $499.99

Anonymous - $250.00**
Daria C. Bajko - $225.00*/$90.00**/$25.00***
S. Balas - $280.00**
Yaroslav & Nadia Bihun - $225.00*/$55.00**
Orest & Lidia Bilous - $450.00**
Roman & Iwanna Bodnaruk - $200.00*/$100.00***
Phillip & Jaryna Turko-Bodrock - $300.00*
Zwenyslawa Brykowytch - $250.00*
Bradford Bury Esq. - $250.00*
Carullo Construction Company - $350.00**
Dr. Ihor & Barbara Cehelsky - $250.00**
Bohdan & Irena Czajkowskyj - $200.00*/ $125.00**/$100.00***
Nick & Stefania Czorny - $150.00*/$130.00**
Ivan & Olga Denysenko - $480.00**
Volodymyr & Ulana Diachuk - $300.00*
Adrian & Dr. Larissa Dolinsky - $320.00**
Mary Dushnyck - $400.00*
Malyna Dziuba - $300.00*/$20.00**
Drs.Wasyl & Theodora Fedorciw - $100.00*/ $150.00**
Lydia Ficalowych - $250.00*
Mykola & Zirka Haliv - $150.00*/$100.00**
Roman Hawrylak & Maria Teshakovec - $325.00*
Titus & Sophia Hewryk - $40.00*/$210.00**
Iwan & Sophia Holowka - $100.00*/$200.00**
Eugene & Eugenia Ivashkiv - $100.00*/ $250.00**
George N. & Patricia Boyle Kaczmarskyj - $250.00*
Daniel Kashimer - $450.00*
Andrew & Tamara Kobziar - $400.00*
Martha Kopacz - $200.00*/$50.00**
Apolonia Knysh - $180.00*/$75.00**
Myron & Maria Kukuruza - $250.00*
Ada Kulyk - $150.00*/$125.00**
Dr. Zenovia Kuncio - $225.00*/$50.00**
Nadia Kunynskyj - $300.00*
Dr. Leo & Iryna Kushnir - $300.00**
Valentina Kuzmycz - $250.00*
Daria Kuzyk - $100.00*/$231.00**
Bohdan & Oksana Kuzyszyn - $310.00*
Dr. Roman M. Kysilewskyj - $250.00*
Dr. Jaroslaw & Alla Leshko - $250.00**
His Excellency Basil Losten Bishop of Stamford - $350.00**
Anna Lytwyn - $200.00*/$100.00**
Myra Mandzuk - $250.00*/$100.00**
Dr. Leonidas & Oksana Mostowycz - $300.00*/$100.00**
Dr. Stephen & Irene Nychay - $100.00*/ $275.00**
Jaroslav & Halyna Oberyszyn - $225.00*/ $200.00**
Dr. Jaroslaw & Jaroslawa Panchuk - $250.00* /$25.00**
Roman & Halyna Petrenko - $300.00**
Mary Pinaha - $250.00*
Anna Politylo - $50.00*/$300.00**
Roman & Halyna Porytko - $100.00*/ $220.00**
Helen Prociuk - $300.00*
Ruslana Roscishewska - $300.00*
Dr. Jaroslaw & Zonia Rozankowski - $200.00*/$100.00**
Aloisia Saturski - $250.00**
Oleh & Lidia Sawkiw - $311.00*
Vera Sendzik - $150.00*/$150.00**
Dr. Murray Senkus - $450.00**
Iwanna Shkarupa - $170.00*/$85.00**
Myroslaw & Nadia Shmigel - $250.00*/$50.00**
Maria Shust - $300.00*/$50.00**/$40.00***
Nestor & Anisa Shust - $250.00*
Natalie Sluzar - $300.00*
Stefan & Wolodymyra Slywotzky - $200.00*/$230.00**
George & Zorianna Stawnychy - $150.00*/ $210.00**
Michael & Sophia Stupka - $300.00*
Mark & Yaroslawa Sydorak - $250.00*
Zenovia Sydorak - $250.00*
Joseph & Natalia Sygida - $200.00*/$250.00**
Demeter Szumylo - $100.00*/$175.00**
Bohdan & Oresta Tkaczuk - $150.00*/ $125.00**
Drs. Oleh & Renata Holod Tretiak - $300.00*
Olga Trytyak - $300.00*
UNWLA Branch 30 - $400.00*
UNWLA Branch 75 - $250.00*
UNWLA Branch 119 - $495.00*
Ukrainian Self Reliance Hartford Federal Credit Union - $250.00*
Dr. Ihor & Marta Voyevidka - $250.00*/ $100.00**
Dr. Irene Wasynchuk DDS - $400.00**
Myron & Maryann Zajac - $250.00*

Donations between $100.00 and $249.99

Mary Andreyko - $100.00**
Halyna Babchuk - $100.00**
Maria Oksana Bachynsky - $100.00*/ $45.00**
Andrew & Marta Baczynsky - $75.00*/ $35.00**/$50.00***
Roman & Irene Badiak - $100.00*
Maria Bakalec - $190.00*/$25.00**
Basil & Olga Balaban - $30.00*/$75.00**
Roman & Dr. Maria Baltarowich - $100.00*/ $20.00**
Maria Barabach - $100.00**
Dr. Nicholas & Christina Baranetsky -$100.00*
Nestor & Marta Bazarko - $150.00*
Drs. George & Stephania Bereznicki - $100.00*/$20.00**
Yaroslaw Berezowsky - $200.00**

ПОЖЕРТВИ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

1998р.

Joseph & Olha Boba - $100.00**
Dmytro Bobelak - $50.00*/$150.00**
Dr. Myron & Martha Bodnar - $105.00*
Andreas & Irena Bojko - $100.00**
Hermann & Doris Borst - $100.00**
Bohdan & Maria Boychuk - $100.00**
Ron R. & Lynne Brigham - $150.00*
Christine Brykowytch - $150.00**
Areta Buk - $100.00*
Mark & Christina Bukachevsky - $100.00**
Jaroslaw & Jaroslawa Bukachevsky - $90.00*/ $80.00**
Jose & Maria Koznarsky Casanova - $200.00*
Stephan & Maria Chemych - $100.00*
George & Alla Cherney - $100.00*
Dr. Hilary & Svitlana Cholhan - $50.00*/ $50.00**
Myron & Luba Hirniak-Cholhan - $130.00*
Olena Stercho & Peter Choma - $100.00*
Dr. Archille & Vera Chreptowsky - $100.00*
Jaroslaw & Olha Chypak - $50.00*/$50.00**
Myroslawa Cybriwsky - $100.00*/$25.00**
Marta Cymbalisty - $100.00*/$25.00**
Paul & Maria Czerwoniak - $100.00*
Miroslawa Danylyshyn - $100.00**
Romana Danysh - $100.00**
Dr. George & Christine Demidowich -100.00*
Adrian & Martha Derhak - $100.00**
Eustachiy Derzko - $150.00*
Dr. Mykola & Nadia Deychakiwsky - $100.00*/$50.00**
Dr. Tatiana Doberczak & Marta Doberczak - $100.00**/$100.00***
Dr. Isaslawa Zajac Dresner - $120.00**
Olha Drobocky - $100.00**
Solomia Drozdowsky - $100.00*/$100.00**
Dr. Stephen & Lucia Dudiak - $100.00*
Drs. George & Mary T. Dycio - $100.00*/ $20.00**
Wolodymyr & Romana Dyhdalo - $100.00**
Dr. Mychajlo & Olha Dymicky - $100.00*
Arian & Ina Dzerowych - $120.00**
June Gowryluk-Feldman - $100.00*
Osyp Firishchak - $100.00**
Dr. John Flis - $100.00*
William & Oksana Foley - $200.00*
Dr. Ihor A. & Genya Galarnyk - $200.00**
John Petro Rusynyk Garbera - $150.00**
Dr. Martha Geletkanycz - $100.00**
Milton & Lydia Giffler - $100.00*
Dr. Alexander & Jaroslawa Gudziak -$100.00*
Alice Gural - $100.00*/$20.00**
Adrian & Marta Halarewicz - $100.00*
Alexandra Hanas - $100.00**
Borys & Halina Hayda - $150.00*
Walter & Lydia Hladky - $150.00*
Irene Hladkyj - $100.00**
Osyp Hladun - $150.00*
Boris & Ulana Hlynsky - $100.00*/$50.00**
Nestor & Larissa Holynskyj - $100.00*
Dr. I & V. Holm-Anderson - $100.00**
Edward & Tamara Homer - $100.00**
George & Maria Honczarenko - $100.00*
Yaroslaw & Olga Horodecky - $155.00*/ $45.00**
Irena Tamara Hordynsky - $100.00**
Larissa S. Hordynsky - $150.00**
Oxana Horodecka - $125.00*
Christine Hoshowsky - $100.00*/$20.00**
Myroslaw & Lydia Hreshchyshyn - $100.00*
Olha Huhlewych - $25.00*/$150.00**
Stephan Huk - $150.00**
Dr. Taras & Olha Hunczak - $100.00*/$50.00**
Lydia Ihnat - $100.00*
Steven D. Ircha - $100.00**
Dr. Michael & Iwanna Jacuch - $100.00*
Alexandra Jackewych - $100.00*/$50.00**
Vasudevan & Natalia Jagannathan - $120.00**
Anna Jejna - $105.00*
Orest Jejna Esq. - $135.00**
Alexandra Juzeniw - $100.00*/$25.00**
Olena Kachala - $130.00*/$65.00**
Stefan & Swiatoslawa Kaczaraj - $100.00***
Irene Kaczmarsky - $135.00*/$25.00**
Ivan Kark - $100.00*
Eugene & Olena Karpiak - $100.00**
Wolodymyra Kawka - $75.00*/$25.00**
Bohdan & Lydia Kazewych - $50.00*/$50.00**
Alexander Kedrynsky - $125.00**
Alex & Irene Khowaylo - $100.00**
Walter & Natalia Klapischak - $100.00*
Dr. Alexander Klufas - $100.00***
Irena Klemick - $200.00*
Dr. Emil & Irene Klufas - $200.00***
Family & Friends of Olena Klymyshyn - $200.00**
Kateryna Koch - $100.00**
Roma A. Kochman - $120.00**
Ihor Kocur - $200.00**
Teodozyj & Irena Kolasa - $100.00*
Dr. Wolodymyr & Halyna Korol - $50.00*/ $50.00**
Drs. Ivan & Natalia Koropeckyj - $100.00**
Jurij & Daria Kostiw - $75.00*/$60.00**
Michael & Luba Kostryba - $100.00**
Bohdan & Natalia Kowal - $100.00*
Nadia Kowalchuk - $100.00*
Oleh & Alexandra Kowerko - $100.00**
Bohdan & Iwanka Kozak - $200.00*/$10.00**
Bohdan & Olha Kozak - $50.00*/$50.00**
Taras & Oksana Kozbur - $200.00*
Zenon & Dozia Krislaty - $100.00*
Dr. Theodosij & Lubomyra Krupa - $150.00*/ $50.00**
Alexander & Maria Krychyk - $195.00**
Hannah Prydatkevytch Kuchar - $100.00**
Olga Kudlak & Stephania Kudlak - $100.00**
Iwan & Maria Kuzemsky - $50.00*/$150.00**
Gregory & Irene Kuzma - $100.00*/$50.00**
Drs. Truvor & Chrystyna Kuzmowych - $100.00*/$20.00**
Walter & Sofia Kuzyk - $120.00**
Roman & Natalka Kuzyk - $100.00**
Stefania Kwasowska - $100.00*
George & Helen Kysilewskyj - $150.00*
Dr. Stefanie Makar-Laudi - $200.00**
Dr. Betty Levinson / Levinson Block Colloborative - $135.00*
Borys & Martha Lewicky - $100.00*
Alexander & Daria Leskiw - $100.00*/$50.00**
Sam & Olha Liteplo - $100.00**
Iva Lisikewycz - $140.00**
Oksana Lobachevsky - $50.00*/$70.00**
Myroslaw Lomaga - $100.00*
Daria Lomnyckyj - $80.00*/$30.00**
Bohdan & Maria Luciw - $100.00**
Dr. Paul A. Luciw - $170.00**
Catherine Lys - $100.00*
Dr. Ivan & Natalia Makarewycz - $150.00**
Ivan & Switliana Marchenko - $120.00*/ $50.00**
Iwanna Martynetz - $145.00*
Zenon & Susan Masnyj - $200.00*
George & Oksana Melnykovych - $20.00*/ $90.00**
Bohdan S. Mishko - $100.00*
Orysia Mishko - $175.00**
Onufrij & Irena Miziuk - $100.00*/$100.00**
Iwan & Irena Mokriwsky - $50.00*/$100.00**
Wolodymyr & Anna Motyka - $100.00*/$20.00**
Luba Mryhlotsky - $25.00*/$100.00**
Walter & Sofia Mucha - $200.00*
Nadia Myketey - $100.00**
Natalia Mykolajewycz - $100.00**
Dr. Tamara Nabolotny - $200.00**
Nadia Nahirny - $100.00*
Yurij & Chrystyna Nawrocky - $120.00*/$100.00
Sydir & Ewhenia Nowakiwsky - $100.00**
Wasyl & Zenowia Nykyforuk - $200.00*
Eugene & Helen Obaranec - $100.00**
Natalie Danysh & Stephen O'Connell - $100.00*/$100.00**
Rev. Msgr. Bohdan Olesh - $100.00**
Organization for Defense of Lemkivshchyna - $100.00*
Bohdanna Osadca - $150.00**
Dr. Yaroslaw & Irena Ostapiuk - $100.00*
Bohdan & Kwitoslawa Paschyn - $100.00*
Myroslaw & Yaroslawa Pastushenko - $200.00*
Dr. Ivan & Virginia Pelech - $100.00*/$25.00**
Martha T. Pelensky - $170.00*/$50.00**
Dr. Walter A. & Helen A.Petryshyn - $100.00*/ $115.00**
Ivan Pidhirny - $215.00**
Mykola & Irene Pitula - $140.00**
Petro & Irena Plys - $160.00**
Bohdanna Pochoday Esq. - $100.00**
Charles & Roxolana Podpirka - $100.00*
Stefan & Stefania Pokora - $100.00**
Rose Pokorchak - $100.00*
Alexander & Marta Popovich - $100.00*
Osyp & Stefania Porajko - $160.00**
Alexander & Teodora Prawak - $100.00*
Bronislaw & Natalie Pruc - $100.00*
Ulana Radchenko - $100.00*
George & Alexandra Rakowsky - $150.00*
Luba Rakowsky - $65.00*/$100.00**
Walter & Zvenyslawa Romaniw - $125.00*
Martha Rudyk - $50.00*/$175.00**
Myron & Irene Russnak - $176.20*/$15.00**
Dr. George & Martha Saj - $100.00*/$100.00**
Sofia Saldan - $110.00*/$20.00**
Mychajlo & Oksana Saldyt - $100.00*
Zenon & Vera Salewycz - $100.00*/$50.00**
Dr. Theodosy & Daria Samotulka - $100.00*
Dr. Jurij Savyckyj - $200.00*
George Sawicki - $200.00*
Dr. Maria Sawdyk - $100.00**
Wolodymyr & Oksana Sawkiw - $100.00*
Roman & Myra Sawycky - $100.00*
Rostyslav & Tetiana Schuter - $145.00*/ $15.00**
Self Reliance (Newark NJ) Federal Credit Union - $100.00*/$100.00**
Walter & Daria Semegen - $200.00*
Stefania Semuschak - $100.00*/$25.00**
Wolodymyr & Sophia Senezhak - $195.00**
Osyp & Sofia Serafyn - $10.00*/$180.00**
Dr. Vladimir & Nadia Shkilnyk - $100.00*
Dr. Alexandra Shkolnik - $100.00*
Roma Shuhan - $100.00*
Vera Shul - $120.00*/$25.00**
Martha Shyprykevich - $50.00*/$50.00**
Wolodymyr & Olena Shyprykevich - $100.00*
Dr. Ivan & Stephanie Sierant - $150.00**
Maria Skaskiw - $100.00*
Alexander & Sophie Skop - $100.00**
Ivan & Kateryna Skubiak - $100.00*
Roman & Motria Sloniewsky - $125.00*
Orest & Maria Slupchynsky - $225.00*
Drs. Roman & Natalia Fedynskyj-Slysh - $100.00*
Myroslaw & Zoriana Smorodsky - $150.00*
Olena Smulka & Family - $100.00**
Anastazia Sochynsky - $100.00**
Myroslaw Solczanyk - $100.00**
John & Ulana Sos - $100.00*/$25.00**
St. Andrew's Ukr. Village Condominium Ass'n. Inc - $100.00**
Dr. Dennis & Myra Stachiv - $150.00**
George Starostenko - $100.00*
Stefania Stasyshyn - $100.00*/$20.00**
Jaroslawa Stasiuk - $140.00*/$30.00**
Rev.Canon Basil & Arkadia Stebelsky - $50.00*/$110.00**
Dr. Stephan Stecura - $100.00**
Roman & Klaudia Stefaniuk - $200.00*/ $25.00**
Drs. George & Luba Stefaniwsky - $50.00*/ $150.00**
Jaroslaw & Katherine Stepankiw - $100.00**
W.C. & Marie Stith - $150.00**
Thomas & Odarka Polanskyj Stockert - $100.00*
Dr. Wolodymyr & Myroslawa Stojko - $160.00**
Pawlo Stokotelnyj & Nadia Svitlychna - $50.00*/$125.00**
Dr. Alexander R. Strilbyckyj - $125.00**
Dr. George & Christine Swyschuk - $100.00*/ $80.00**
Dr. Gerald & Oksana Sydorak - $200.00*/ $20.00**
Tamara Sydoriak - $100.00**
Daria Szeparowycz - $100.00**
Irena Szmigel - $105.00*
Dr. Lydia Kernitsky Tedeschi - $150.00**
George & Roma Temnycky - $100.00*
Orest & Daria Temnycky - $75.00*/$75.00**
Wolodymyra Tesluk - $100.00*/$55.00**
Jaroslaw & Maria Tomorug - $100.00*/ $50.00**
Robert & Martha Torielli - $200.00*/$25.00**
Sydir & Maria Tymiak - $100.00*/$20.00**
Jaroslaw & Maria Tymoczko - $125.00*/ $25.00**
Dr. Jurij Tysowsky - $100.00*
Markian & Natalia Tytla - $50.00*/$50.00**
Ukrainian American Club of the Palm Beaches - $100.00**
Ukrainian Engineers Society of America NY - $100.00*
UCCA Coordinating Committe Ukrainian Festival USA - $200.00*
UNWLA Branch 57 - $150.00*
UNWLA Branch 64 - $145.00*
UNWLA Branch 66 - $100.00*
UNWLA Branch 73 - $100.00*
UNWLA Branch 103 - $150.00*
UNWLA Branch 106 - $100.00*
UNWLA Regional Council New England - $200.00*
Ukrainian American Club of Southwest Florida - $115.00*
Profs. Roman & Zirka Voronka - $100.00**
Christina Voyevidka - $100.00*
Walter & Katherine Walchuk - $100.00**
Semen Wishka - $200.00*
Alex & Helen Woskob - $100.00*/$100.00**
Taras Wolansky - $50.00*/$50.00**
Myroslawa Wyshywany - $100.00*
Dr. Serge & Nellie Wynarsky - $200.00*
Michael & Roxolana Yarymovych - $100.00*
Myron Zalipsky - $100.00*
Lubomyr & Maria Zobniw - $100.00*
Olha Zownirowycz - $100.00*
Jaroslaw & Myroslawa Zubal - $100.00**
John & Maria Zukowsky - $100.00*/ $100.00**
Dr. Zenon & Stacia Zyznomyrsky - $100.00*/ $50.00**

CORPORATE MATCHING DONATIONS

The following are names of Corporations which have matched donations that their employees have made to The Ukrainian Museum.

American Express Foundation
Bankers Trust Company
Becton Dickinson Foundation
Chase Manhattan Bank
Chubb & Sons Inc.
Citibank, N.A. Foundation
CPC International Inc./Best Foods
Exxon Corporation
Freeport McMoRan, Inc.
International Business Machines (IBM)
J.P. Morgan Guaranty Trust Company
John Hancock Mutual Life Insurance
Johnson & Johnson Family of Companies
Key Corporation
Lucent Technologies
Mannesmann Demag Delaval
Merrill, Lynch, Pierce Fenner & Smith
Mobil Foundation
NCR Foundation
Philip Morris Companies
The Boeing Company
The Equitable Foundation
United Technologies
Warner Lambert

* Donation to the Building fund
** Donations to the General Fund
*** Donations to Endowment/Memorial Funds

Членство в Українському Музеї є виявом великої прихильности до Української культурної спадщини.

Станьте Членами Українського Музею в Ню Йорку !

203 Second Avenue • New York, NY 10003 • Telephone: (212) 228-0110 • Fax: (212) 228-1947 • e-mail: UkrMus@aol.com • web site: www.brama.com/ukrainian_museum

UKRAINIAN RESEARCH AND DOCUMENTATION CENTER
of the
Ukrainian Institute of America
2 East 79th Street, NYC, NY 10021
Tel.: 212-288-2917

грудень 1999 р.

Високоповажані Жертводавці!

Від імени Українського Дослідного і Документаційного Центру маємо честь ще раз подякувати Вам за Вашу щедру допомогу нашому Центрові.

В цьому році родина д-ра Р. Сочинського збагатила нашу бібліотеку цінною збіркою книжок. За це їм сердешна подяка.

Професор Ольга Кекіш, директор Школи Українознавства Т-ва „Самопоміч“, посилає своїх колишніх учнів студіювати наші архіви, а також її збірка польського журналу „Культура“ збагатила нашу спеціяльну колекцію „Україна і Польща“.

Д-р Володимир Гойдиш допоміг нам організаційно після перенесення бібліотеки і архіву на четвертий поверх.

Обом їм велике спасибі.

Дослідна праця науковців з роками міняє напрямок. В цьому році нас відвідали студенти Київського Університету і представники з України до Об'єднаних Націй. Американські науковці цікавились архівами дивізії, а також історією української еміграції до Америки. Внучка відомого письменника Горліс-Горського студіювала матеріяли про Київ.

Ми слідкуємо за напрямком їхніх інтересів і стараємося бути ефективним джерелом інформації.

Без Вашої, дорогі жертводавці, допомоги ми не могли б зробити те, що вже зробили і без Вас не можемо успішно продовжувати роботу.

Потребуємо Вас для моральної, фінансової і організаційної допомоги. Віримо, що Ви й цей раз нам допоможете хоч це Вам не легко.

Чеки виписувати на У.І.А – Ukrainian Research and Documentation Center на вище подану адресу.

Бажаємо Вам Веселих Свят і Щасливого Нового Року!

Тарас Гунчак, директор УДДЦ, Ph.D
Олена Несіна, екзекутивний директор УДДЦ, M.A., M.S.

Бібліотека і архів відкриті у вівторок, середу і четвер від 10-ої год. ранку до 4-ої по полудні. Інші дні і години за домовленням.

У В А Г А !
ЗБІРКА ТРИВАЄ!

Округа Північного Нью-Джерзі Українського Народного Союзу організує збірку уживаної, чистої і в доброму стані одежі і взуття для висилки в Україну.

Місце збірки: приміщення на другому поверсі Головної Канцелярії Українського Народного Союзу.

Адреса: 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Тел.: (973) 292-9800 ext.: 3055 – Андрій
або (973) 292-9800 ext. 3040 Марійка

ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ, голова Округи



WESTFIELD EAR NOSE & THROAT SURGICAL ASSOCIATES, P.A.

Adult and Pediatric Head and Neck Surgery • Endoscopic Sinus Surgery
Laser Surgery • Facial Plastic Surgery • Thyroid and Parathyroid Surgery

ALEXANDER R. GNOY, M.D.

189 Elm Street
Westfield, New Jersey 07090

Tel.: 908-233-5500;
Fax: 908-233-5776

UKRAINE-PAC

(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

ПАЧКИ І ХАРЧІ ДО УКРАЇНИ
Закарпатська, Івано-Франківська, Львівська, Чернівецька і Тернопільська області.

RAHWAY Travel Rahway, NJ 732 381-8800	Steven **MUSEY** Millville, NJ 609 825-7665

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА В РОЧЕСТЕРІ НЙ

Зможе полагодити всі ваші фінансові справи

ЩАДІТЬ І ПОЗИЧАЙТИ В СВОЇЙ ФІНАНСОВІЙ УСТАНОВІ	YOUR BEST PLACE TO SAVE AND BORROW
ВИЩІ ВІДСОТКИ НА ОЩАДНОСТІ	HIGH INTEREST SAVINGS
ПОЗИЧКИ/МОРГЕДЖІ	LOANS/MORTGAGES
ШЕР-ДРЕФТ/ЧЕКОВІ КОНТА	SHARE DRAFT/CHECKING
VISA КРЕДИТНІ І ЧЕК-КАРТКИ	VISA CREDIT/CHECK CARDS

ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

824 RIDGE ROAD EAST
TEL: (716) 544-9518

ROCHESTER NY 14621
FAX: (716) 338-2980

www.rufcu.org.

ЯКИЙ ЧУДОВИЙ ПОДАРУНОК НА РІЗДВО!

ЄДИНИЙ В ДІЯСПОРІ УКРАЇНСЬКИЙ ГУМОРИСТИЧНИЙ ЖУРНАЛ



12 подарунків на рік! Замовте – не пошкодуєте!

HOW MANY MAGAZINES MAKE YOU LAUGH?VSESMIKH DOES! All year round of laughter . Only $34.00

ВИШЛІТЬ СВОЮ ПЕРЕДПЛАТУ СЬОГОДНІ НА АДРЕСУ **VSESMIKH, 32 South Ashby Ave., Livingston, NJ 07039** Tel.: (973) 992-2345 (Evenings and weekends)

Додаю: ❑ $34 (на рік, 12 чисел) ❑ $18 (на півроку)

ПОДАРУЙТЕ ВСЕСМІХ ТИМ, ХТО ПОТРЕБУЄ ВЕСЕЛОЇ МЕДИЦИНИ

ВСЕСМІХ – ЛАВРЕАТ КОНКУРСУ УКРАЇНСЬКИХ ГУМОРИСТИЧНИХ ВИДАНЬ 1998 року

Відкриття....



філії в АСТОРІЇ
Федеральної Кредитової Кооперативи
САМОПОМІЧ В НЮ ЙОРКУ

32-01 31 Авеня
Асторія, НЙ 11106

Відбудеться в неділю, 19-го грудня 1999 року о годині 1:15 по полудні.

Після акту посвячення буде гостинне прийняття для присутніх в Парохіяльній Залі Церкви Чесного Хреста.

Вступ вільний - за квитками.

Квитки можна набути в понеділки: 6-го та 13-го грудня 1999 року від години 6-ої до 8-ої вечором, в церковній залі.

Години урядування Філії в Асторії
Починаючи з днем 22-го грудня 1999 р.:

Середи — від 12 -ої дня до 7-ої вечора
П'ятниці — від 12-ої дня до 7-ої вечора
Суботи — від 10-ої ранку до 2-ої по полудні.

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Оцісклавська 973-292-9800 #3040*

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Оцісляавська 973-292-9800 #3040*

ВИПРОДАЖ!

Книгарня „Свободи" випродує річники

„ВЕСЕЛКИ"

За 1956, 1957, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 роки.

Тверда оправа. Тиснення золотом.

ДОБРИЙ ПОДАРУНОК ДЛЯ ДІТЕЙ І ВНУКІВ на Різдво

Ціна 15 дол. за один річник з пересилкою

Також є поодинокі числа „Веселки" по 1 дол. з пересилкою.

НОВЕ БЮРО ФІРМИ „М І С Т"

WORLDWIDE

PARCEL SERVICE

МІСТ MEEST

ПОСПІШАЙТЕ СКОРИСТАТИСЯ НАШИМИ ПОСЛУГАМИ

- ✔ ЯКІСНО
- ✔ ШВИДКО
- ✔ НАДІЙНО

$0.49/LB

ПАЧКИ В УКРАЇНУ МОРЕМ

Заходьте до нас: **815 SANDFORD AVE., NEWARK, NJ 07106**

ТЕЛЕФОНУЙТЕ: **(973) 374-0775**

ЗАБИРАЄМО ПАЧКИ З ДОМУ

БЕЗКОШТОВНО

LVIV EXPRESS SERVICES

OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave. Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

БІЛОРУСІЮ, РОСІЮ, ПОЛЬЩУ, ЕСТОНІЮ, ЛАТВІЮ, ЛИТВУ, СЛОВАКІЮ

КОРАБЛЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мін. 10 фунтів	2 - 3 тижні мін. 10 фунтів	Висилка та доставка	220 В

ПРИСКОРЕНА ДОСТАВА ЛІТАКОВИХ ПАКУНКІВ

до Західної України

Будь-який харчовий пакунок з нашого каталогу

10% OFF з цим купоном

ТІЛЬКИ У НАС! **ВСІ ХАРЧІ З АМЕРИКАНСЬКИХ КРАМНИЦЬ**

ВІДПРАВКА КОМЕРЦІЙНИХ ВАНТАЖІВ

Є ШИРОКИЙ ВИБІР ПАКУНКІВ ВІД $88 ДО $248

SEND PACKAGES TO US THROUGH UPS • CALL FOR UPS LABELS: 1-800-9-OKSANA

Selfreliance UA *Federal Credit Union*

Самопоміч УА *Кредитова Спілка*

Банкові перекази по Америці та Інтернаціонально



Чудова можливість пересилати гроші на Україну!

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

OFFICE HOURS: Tue & Fri - 12:00 Noon to 7:00 PM • Wed & Thurs - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat - 9:00 to 12:00 Noon • Mon. -Closed

Main Office: Tel (973) 373-7839 • Branch Office: Tel (973) 451-0200 • Virtual Office: selfreliance.org

734 Sandford Ave., Newark, NJ 07106 — 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 — World Wide Web – WWW.

Дарунки на Різдво та Святого Миколая - Gifts for Christmas & St. Nicholas



Richard Scarry's	Річард Скері
Best Word Book Ever	**Мій Найкращий Словник**
80 pages - 1500 illustrations in full-colour	*80 сторінок - 1500 повнокольорових ілюстрацій*
Used in Ukrainian schools	*Вживаний у рідних школах*
Great for presents	*Чудовий подарунок*
UKRAINIAN-ENGLISH-FRENCH ILLUSTRATED DICTIONARY	УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКО-ФРАНЦУЗЬКИЙ ІЛЮСТРОВАНИЙ СЛОВНИК
2nd Edition	2-ге видання
New: Includes words in use in Ukraine	*Нове: Додано слова у вжитку на Україні*

Прошу мені вислати ____ примірників
Please send me ____ copies to:

Ім'я і прізвище / Name: ____

Адреса/Address: ____

Місто/City: ____

Провінція/стейт Prov-State: ____

Поштовий код/ Postal/Zip code: ____

Країна/ Country: ____

Тел./Факс: Tel/FAX: ____

Прошу вислати ____ додаткових примірників
Please send ____ additional gift copies to:

(Ми можемо дописати привіт від Вас/If you wish, we will include a message from you)

Ціна з пересилкою: $ 30.00 ам/US, $ 32.50 кан/Cdn
Price including shipping & handling:
(Міжнародні замовлення, добавити $6/ International orders, add $6; Авіапошта, добавити $2/Air mail, add $2)

❑ Залучаю чек на словник(и):
Payment enclosed in the amount of: $ ____

ЗНИЖЕНА ЦІНА - 2 або більше словників
SPECIAL PRICE - 2 or more books
(з пересилкою/shipping included):
$27.50 ам/US, $30.00 кан/Cdn (кожний/each)
(Міжнародні, добавити $6/ International, add $6; Авіапошта, добавити $2/Air mail, add $2)

Чеки виставляти на: / Make cheques payable to: **Orest Dubas - Ukrainian Publications**, 2275 Georgina Drive, OTTAWA (Ontario) K2P7M2

Тел./Tel.: (613) 829-0900
Факс/FAX: (613) 820-6404

УКРАЇНСЬКЕ РАДІО

СТУДІЯ „L"

У ШТАТАХ НЬЮ-ЙОРК, НЬЮ-ДЖЕРЗІ і КОННЕКТИКАТ

- Аналіз подій і процесів в Україні;
- Актуальні проблеми світового українства;
- Talk show;
- Недільна радіодискотека.

УСЕ ЦЕ ДО УВАГИ УКРАЇНСЬКОГО СЛУХАЧА

НА ХВИЛІ 1380 AM

у НОВІЙ ЩОНЕДІЛЬНІЙ РАДІОПРОГРАМІ „СТУДІЯ L"

від 3-ої до 4-ої години по полудні

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*



ГОСТИНА СВЯТОГО МИКОЛАЯ

Дирекція Школи Українознавства осередку СУМ ім. ген. хор. Т. Чупринки в Нью-Йорку, ласкаво повідомляє шановних батьків та українське громадянство, що в суботу, 18 грудня, о год. 11:30 ранку, в залі Державницького Фронту, при 136 Друга аве., Нью-Йорк, Н.Й. відбудеться зустріч із довгоочікуваним ***СВЯТИМ МИКОЛАЄМ***.

В програмі: вірші, інсценізації, колядки, щедрівки і музичні точки. Святкову програму виконують учні школи під керівництвом своїх учителів. Небесна канцелярія відкрита в суботу, 18 грудня від год. 9-ої до 11:30 ранку. Запрошуємо всіх до милої родинної зустрічі із святим Миколаєм. Щиро бажаємо здорових ***щасливих свят Різдва Христового*** Вам і Вашим рідним.

Христос родився! *Славіте Господа Нашого!*

ДИРЕКЦІЯ ШКОЛИ

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
9 листопада 1999 р. нашої найдорожчої ДРУЖИНИ, МАМИ і БАБЦІ

бл. п.
ЛІДІЇ ҐЕЧА з дому МОРАВЕЦЬКА

відправиться

св. ЛІТУРГІЯ і ПАНАХИДА

<u>в неділю, 19 грудня 1999 р., о год. 10:45 ранку</u>

в українській католицькій церкві Різдва Пресвятої Богородиці в Нью-Бранзвик, Н.Дж.

Про молитви за спокій душі Покійної просять
МУЖ, ДІТИ і ВНУКИ



Зі смутком повідомляємо, що 5 грудня 1999 р. на 48-му році життя відійшов у вічність у Нью-Джерзі наш найдорожчий МУЖ і СИН

бл. п.
д-р РОМАН А.ГНАТІВ

Народився у Нюарку, Н.Дж. Закінчив Ратгерський університет і University of Medicine and Dendistry of New Jersey Dental School. Студіював також історію релігії в Італії. Любив історію, метеорологію, мистецтво та подорожі. Мав інші улюблені заняття. Після закінчення медичних навчань, переїхав до Чикаго, Ілл., де мав свою дентистичну практику протягом п'яти років. Опісля переїхав до Ірвінгтону, Н.Дж., а звідти до Менвілл, Н.Дж. Останніх 15 років практикував загальну і косметичну дентистику в Менвілл. Мав дозвіл практикувати дентистику в Нью-Джерзі, Іллиної, Фльориді, Нью-Гемпширі і Мишигені. Від 1983 р. викладав клінічну і передклінічну оперативну дентистику, та дентистичну анатомію в University of Medicine and Dentistry of New Jersey.

Був директором програми для першокурсників оперативної дентистики протягом останніх декількох років, також робив дослідження в „UMDNJ".

Д-р Гнатів був членом таких організацій: The American Dental Association, The New Jersey Dental Alumni Association, The New Jersey Dental Association, The Academy of General Dentistry and The Ukrainian National Association.

ПАРАСТАС відбувся в четвер, 9 грудня 1999 р., о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Ketusky, 1310 Brooks Blvd., Manville, NJ.

ПОХОРОН в п'ятницю, 10 грудня 1999 р., о год. 8:30 ранку з похоронного заведення Ketusky, до церкви св. Івана Хрестителя в Нюарку, 719 Sanford Ave., Newark, NJ, де о год. 10:30 ранку була відправлена заупокійна Св. Літургія, а відтак на український православний цвинтар св. Андрія в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Горем прибиті:

дружина	– ІРИНА ГНАТІВ
мама	– ОКСАНА САВОЙКА-МІЗ
свати	– РОМАН і ЯРОСЛАВА КУЗЬМИ
швагер	– РОМАН КУЗЬМА
тети	– ВІРА САВОЙКА
	– ТАНЯ ПАЧОВСЬКА
вуйки	– БОРИС ЯРИМОВИЧ з родиною з Мюнхену, Німеччина
	– ТАРАС ЯРИМОВИЧ з Мюнхену, Німеччина
	– БОГДАН і ЛІДА ГАЙДУЧКИ
	– ЛЕВ і НІНА з родиною
С.Ч.В.В.	– НАДІЯ-МАРІЯ БАРУСЕВИЧ

родина і друзі в Америці і на Україні,

Вічна йому пам'ять!

Ділимося болючою вісткою з українською громадою, що 21 листопада 1999 р. заосмотрена Найсвятішими Тайнами, несподівано відійшла від нас у вічність, на 88-му році життя наша невіджалувана МАТИ, ТЕТА, БРАТОВА

св. п.
ЯРОСЛАВА з НИЩОТІВ ЯЧМІНСЬКА

Вдова по св. п. мгр-ові Володимирові Ячмінському, уроджена в Тернополі, в родині учителів Андрія і Марії з Заячківських Нищотів. Українську гімназію закінчила з відзначенням у славному Перемишлі. Університетські студії завершила в Кракові.

ПАРАСТАС і ПАНАХИДУ відправлено 23-го листопада 1999 р., о год. 7-ій веч. в похоронному заведенні Музики.

ПОХОРОННІ БОГОСЛУЖБИ були відправлені 24-го листопада в катедрі св. о. Миколая. Тлінні останки спочили біля дорогих батьків на парафіяльному цвинтарі о. Миколая в Чикаго.

Залишені в безмежному смутку:

донька	– ЛЯРИСА БЕРЕСТЯНСЬКА з чоловіком РОМАНОМ
в Україні братова	– ЛЮБОМИРА з синами д-ром РОСТИСЛАВОМ та д-ром ЮРІЄМ з родинами

Пожертви, зложені в пам'ять покійної, розділено на такі цілі:

СЛУЖБИ БОЖІ – 465 дол.;
НА ПОТРЕБИ УКРАЇНСЬКИХ СИРІТ у ЯРЕМЧІ – 1,615 дол.

Складаємо щиросердечну подяку Преосвященному Владиці Михаїлові Вівчареві, Всечесному о. д-рові Василеві Марчакові за участь у парастасі і панахиді, рівнож Всесвітлішому Митратові о. Ярославові Свищукові за достойне і величаве переведення похоронних обрядів в асисті диякона Михайла Городиського в каплиці, катедрі і на цвинтарі.

Наша глибока вдячність приятелям і знайомим за чисельну участь в Панахиді і похоронах, які гідно звеличали пам'ять незабутньої Мами, за щирі співчуття, молитви та пожертви на потреби українських сиріт у Яремчі та Служби Божі в пам'ять покійної.

Від серця пливуча подяка тим, хто відпровадив покійну на цвинтар – місце вічного спочинку.

Глибока вдячність і щира подяка хорові „Славута" та його дириґентові дияконові Михайлові Городиському, які зворушливим співом піднесли святочний настрій панахиди.

Наша щира подяка похоронному заведенню Музики за скоре та професійне переведення всіх справ, зв'язаних з похороном.

Тризна відбулася в ресторані Rosewood у поблизькому Rosemont. По смачному обіді до вельмишановної жалібної громади теплими словами промовила дочка Покійної Ляриса.

Синтеза її промови звучала так:

„Надзвичайна Мама, щира моя дорадниця,
талановита очитана, учителька, мала великий дар до пера, хоч пережила у своєму житті страшні випробування, була погідна, весела. Безмежно милосердна особа, яка перед престіл Всевишнього поклала багато добрих діл.

Моя найдорожча Мама забрала зі собою до гробу життєву енергію, бистрий ум, любов до батьківщини та лагідну усмішку на устах.

Залишила по собі безмежний жаль і тугу.

Ти духом з нами незабутня Мамо – мій ангеле."

Дочка ЛЯРИСА БЕРЕСТЯНСЬКА
з чоловіком РОМАНОМ

В пам'ять дорогого

бл. п.

ВОЛОДИМИРА КУЛЬЧИЦЬКОГО-ҐУТ

складаю 100 дол. на Стипендійну акцію СУА, як „Меморіяльний Фонд ім. Володимира Кульчицького".

МИКОЛА ПІХУРКО

В ТРЕТЮ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ нашого незабутнього ТАТКА і ДЗЯДЗЯ

бл. п.

д-ра ЯРОСЛАВА БЕРНАДИНА

будуть відправлені

СВ. ЛІТУРГІЇ

30 грудня 1999 р.
в катедрі Непорочного Зачаття
та
в церкві Царя Христа, Філядельфія, Па.

31 грдуня 1999 р.
в церкві св. Юра, Нью-Йорк, Н.Й.

Просимо про молитви за спокій душі покійного Ярослава

ЗІРКА, КЕНІ і ТАМАРА ҐАЛЬО

ПОДЯКА

З волі Всевишнього відійшла від нас у вічність наша найдорожча МАМА і БАБУСЯ

бл. п.

АННА СОФІЯ МАРКЕВИЧ

Складаємо щиру подяку рідним, друзям і знайомим за участь в похоронних відправах, за листовні та телефонічні співчуття, пожертви на Служби Божі і добродійні цілі.

Сердешно вдячні о. Павлові Лабінському за відслуження Панахиди в похоронному заведенні, Служби Божої в церкві Різдва Пресвятої Богородиці в Нью-Бранзвик і прощальну проповідь.

ПОЖЕРТВИ НА СЛУЖБИ БОЖІ зложили:
Меланія Банах, Наталія Бенсон, Юля Дуда, д-р Михайло і Лідія Гуки, Юлія Криса і К. Констанкевич, Неоніля Мельник, Віра Менцінська, Галина і Ростислав Ратичі, Роман і Таня Сілецькі, проф. Мирон Черник.

НА ЦЕРКВИ – св. Юра в Нью-Йорку, св. Івана Хрестителя в Нюарку та Різдва Пресвятої Богородиці в Нью-Бранзвик – Меланія Банах.

НА ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ СУА „НАШЕ ЖИТТЯ" зложили:
Меланія Банах, д-р Іванна Ратич, 82-ий Відділ СУА, Ярослава Букачевська.

НА СТИПЕНДІЙНУ АКЦІЮ СУА зложили
Меланія Банах, Наталія Бенсон, Kupczaks, Bartons & Buschs, Employees of NYU Downtown Hospital Pharmacy Department, Марія Оксана Бачинська, Бернард і Анна Кравчуки, Данило і Люба Біловщуки, Галина Гураль, Христя Дулин і Ольга Стефанович, д-р Михайло і Лідія Гуки, Юлія Криса, Богдан і Марія Полянські, Ростислав і Галина Ратичі, Любомира Сілецька, Оксана Стеранка, Юрій і М. Орися Яцусі, Марійка Фітьо.

НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ зложили:
Меланія Банах, Наталія Бенсон, Зенон і Марта Черник Луцики, Віра Менцінська, Богдан і Марія Полянські, Орися і Ірена Твердохліби.

НА УВАН зложили:
Меланія Банах, Ігор і Алла Черні.

НА УКРАЇНСЬКУ ХАРИТАТИВНУ СЛУЖБУ В МЮНХЕНІ зложили:
Любомира Сілецька.

У глибокому смутку :
доньки –МЕЛАНІЯ БАНАХ і
–НАТАЛІЯ БЕНСОН

Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими, що в ранніх годинах, 25 листопада 1999 р., по довгій і тяжкій недузі, на 85-му році трудолюбивого життя відійшов у вічність

бл. п.

ІВАН ГОЛОВКА

нар. в Україні, Вербів, Тернопільська обл., активний громадянин, артист українських театрів на рідних землях, член об'єднання мистців української сцени (ОМУС), довголітній дяк церкви св. Йосафата у Трентоні, Н. Дж.

ПАРАСТАС за душу Покійного відправлено в понеділок, 29 листопада 1999 р., о год. 7-ій веч. в похоронному заведенні Віновича у Трентоні, Н. Дж.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ у вівторок, 30 листопада 1999 р., о год. 9-ій ранку в церкві св. Йосафата при Дуц авеню в Трентоні, Н. Дж., звідки тіло Покійного перевезено на вічний спочинок на цвинтар св. Марії в Трентоні, Н. Дж.

У глибокому смутку залишені:
дружина – СОФІЯ
родина в Україні і Великій Британії

Вічна йому пам'ять!

В глибокому смутку повідомляємо родину, друзів і приятелів, що 20 грудня 1999 р. сповниться десята річниця від дня смерти нашого дорогого ЧОЛОВІКА, БРАТА, БАТЬКА, ТЕСТЯ, ДІДУСЯ і ПРАДІДУСЯ

бл. п.

МИКОЛИ БАРУСЕВИЧА

БОГОСЛУЖЕННЯ

за спокій його благородної душі будуть відправлені

в катедрі св. Юра у Львові;
в церкві, в Рогатині;
в українській церкві в Люрді, Франція;
в соборі Входу в Храм Пресвятої Богородиці, в Норт Порті;
в церкві Святої Трійці, в Кергонксоні;
в монастирі Сестер Василіянок у Філядельфії.

Про молитви в Його пам'ять просять:
дружина – СОФІЯ-СВЯТОСЛАВА
сестра – НАДІЯ Чину Св. В.В.,
донька – ІВАННА з чоловіком БОГДАНОМ
внуки – СОФІЯ МАРІЯ і ІВАН ЮРІЙ
правнучка – КАМІЛЯ ІРЕНА

Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими, що в суботу, 4 грудня 1999 р. відійшов у вічність наш дорогий МУЖ, БАТЬКО, ШВАҐЕР та ДЯДЬКО

бл. п.

д-р ЮРІЙ ЧЕРНИЙ
(DR. GEORGE CERNY)

Нар. 13 січня 1921 р. у Празі, Чехія.

ПОХОРОН відбувся в середу, 8 грудня 1999 р. на українському православному цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку:
дружина – РАЇСА
син – д-р ІГОР ЧЕРНИЙ (CERNY)
швагер – МИКОЛА МИСЬКІВ з дружиною ЗІНАЇДОЮ
племінниці – НАТАЛКА ДРАУС з чоловіком ДЖАНОМ
– РОКСАНА МИСЬКІВ
ближча і дальша родина у Празі і в Україні

Вічна йому пам'ять!

В П'ЯТУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ трагічного відходу у вічність нашої найдорожчої і незабутньої МАМИ і БАБУНІ



бл. п.

ІВАННИ ШКАФАРОВСЬКОЇ

будуть відправлені заупокійні

СВЯТІ СЛУЖБИ БОЖІ

14 грудня 1999 р.
в церквах:
Чесного Хреста, Асторія, Н.Й.;
св. Николая, Бруклин, Н.Й.;
св. Юра, Нью-Йорк, Н.Й.;
свв. Володимира і Ольги, Чикаго, Ілл.

19 грудня 1999 р.
в церкві св. Вознесіння, Клифтон, Н. Дж.

„Ти житимеш в серцях наших навіки,
Матусю наша незабутня, єдина.
І думка про тебе нам, – наче ліки,
Як в хату приходить печальна година".

І. Смаль-Стоцький

Просимо згадати покійну у своїх молитвах.

Вічна їй пам'ять!

ДІТИ і ВНУКИ

У ПЕРШУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ

сл. п.

ОЛЬГИ ЗАГОРОДНЬОЇ-ТРАЧУК

буде відправлено

ПОМИНАЛЬНУ СЛУЖБУ БОЖУ

18 грудня 1999 р., о год. 9-ій ранку
в церкві св. Покрови Божої Матері в Озон Парку, Н.Й.

Згадаймо Покійну у молитвах.

ДРУЗІ, ШАНУВАЛЬНИКИ, ЗНАЙОМІ

Ділимося сумною вісткою, що 5 грудня 1999 р., у Гайленді, Кал. відійшов від нас у вічність

бл. п.

ОСТАП ШЕНКІРИК

нар. 26 січня 1933 р. у Рогатині

В глибокому жалю:
дружина – МАРІЯ
син – МИРОН з родиною
донька – ХРИСТИНА ВАЛДЕЗ з родиною
та рідні в Америці, Канаді й Україні

ПОХОРОНЕНО на цвинтарі Mt. View у місті San Bernardino, CA.

Вічна йому пам'ять!

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
25 Jason Ct., Matawan NJ 07747
tel.: 732 583-4537• fax: 732 583-8344



ВАРКА БАЧИНСЬКА
Професійний продавець забезпечення УНС
BARBARA BACHYNSKY
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
101 East 16th St., apt. 2E,
New York, NY 10003
tel.: 212-533-0919

УВАГА! 35% ЗНИЖКА на трактори, авта і техніку
ШВИДКІСНА доставка грошей – низькі ціни, конфіденційність

KARPATY Export Import Ltd.
СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • FAST GUARANTEED DELIVERY

ГРОШІ • РЕЧОВІ ПАЧКИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ
до рук адресата в Україну та інші держави

KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario
Canada M6S 2Y4
e-mail:nsemczys@aol.com
Tel. (416) 761-9105
Toll free **1-800-265-7189**

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ
КВИТКИ • ЗАПРОШЕННЯ
МЕДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
ВІЗИ
ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах

Пам'ятайте – як посилати чи літати, то через КАРПАТИ!

ЗБОРИ ВІДДІЛУ УНС

П'ЯТНИЦЯ
17 ГРУДНЯ 1999 р.
ПАССЕЙК, Н. Дж. Місячні збори 42-го Відділу Т-ва ім. Тараса Шевченка відбудуться о год. 7-ій веч. в УНДомі, при 237 Hope ave. Після зборів відбудеться святочна зустріч. Просимо всіх членів прийти і вчасно вирівняти свої членські вкладки. Варвара Тижбір, рекд. секр.

ARKA Company DEPARTMENT STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550
НА РІЗДВ'ЯНІ СВЯТА. КУТЯ, МАК, ГРИБИ, СВЯТОЧНІ КАРТОЧКИ, КОЛЯДИ (касетки, платівки). ВИСИЛАЄМО ПОШТОЮ

GRAND STREET MEDICAL ASSOCIATES
is pleased to announce
MIKHAIL GUSMAN, M.D.
Internal Medicine
has joined their practice at
6360 Rt. 209
Kerhonkson, New York
(Next to Candlelight Inn Restaurant)
New Patients Welcome
Office Hours: **MONDAY-FRIDAY 9 am – 5 pm**
(914) 626-7119

ДИВІЗІЙНЕ БРАТСТВО
звертається до вас із закликом стати передплатником друкованого слова при Міністерстві Оборони України
журналу
„ВІЙСЬКО УКРАЇНИ"
Журнал цікавий своїми статтями про сучасні і минулі історичні події в Україні, сповнений патріотичними закликами, дає наснагу патріотизму українському воякові, захоплює своїми військовими ілюстраціями.
Просимо допомогти збільшити тираж цього одинокого військового журналу, який, як і всі інші українські видання, переживає кризу свого існування.
За передплатою журналу звертатися до ПЕТРА БУНЯКА, 115 Woodmont Dr., Randolph, NJ 07869
тел. : **(973) 895-4303**
РІЧНА ПЕРЕДПЛАТА 65 дол.

До винайму від 11 грудня 1999 р.: 2 кімнати, кухня, лазничка. Ціна 550 дол. місячно (включена вода і огрівання).
Тел.: (973) 374-6993

НОВІ ВІДЕО-КАСЕТИ з України

АПОН- 1999
Восьма річниця Незалежности, Військова парада, День Повітряних Сил України.

АПОН- 7799
Бойківське і карпатське весілля.

АПОН-7801
Тарас Шевченко – поет, Іван Мазепа – гетьман України, Григорій Орлик – славетний генерал.

АПОН -7797
Українська св. Літургія - відправляє Папа Римський Іван Павло II в Базиліці св. Петра в Римі

Ціна 25 дол. за кожну касету, пересилка 5 дол.

Писати:
APON RECORD Comp., Inc.
P. O. Box 3082 Long Island City, NY 11103.
Tel.: (718) 721-5599

Ми можемо переробляти ваші приватні відео касети з європейської на американську систему. ***Ціна 20 дол.***



ЮРІЙ СТЕЦЮК
GEORGE L. STECIUK
SALES REPRESENTATIVE
ПРОДАЖ ДОМІВ у Morris, Essex, Union, Somerset Counties.
Щира, чесна і особиста обслуга.
Free Market Analysis of Your Home.
Referral & Relocation throughout USA

Weichert Realtors
CHATHAM OFFICE:
64 MAIN SREET
CHATHAM, NJ 07928

#1REALTOR IN N.J.
#1 REALTOR IN MORRIS Co.
#1 INDEPENDENT REALTOR U.S.
OFF: (973) 635-5000
EVES: (973) 539-8917
FAX: (973) 635-5086

Фірма „КАРПАТИ"
Переробляє хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, переробляє лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: **(718) 937-6821**
Beeper **(917) 491-6150**

Фірма ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 1999 рік!
тел: 1-800-265-9858

ФІРМА „МІСТ"
Забираємо посилки з вашого дому 24 години
Україна – $ 0.49 lb.
(973) 223-8655 •1-888-633-7853

ФІРМА „INTERCAR" ТОНІ, АЛДО, АЛАН



Високо кваліфіковані фахівці допоможуть вам недорого придбати уживаний мікроавтобус (van) чи мале вантажне авто (pick-up), або відремонтують ваш автомобіль.
INTERCAR – AUTO SALES
660 Route 22 East, Hillside, NJ 07205
Тел. (908) 687-4540
Факс (908) 686-7436

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат
З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМПЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашінгтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908)789-1870; (732) 627-0517

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК
СПЕЦІЯЛІСТ ВІД КОМПЕНСАЦІЙ І ВИМОГ В НАСЛІДОК АВАРІЙ
✔ на роботі
✔ автомобільних
✔ в публічних місцях
✔ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:
- ВОДІННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID, Clifton, NJ
(973) 773-9800

Йосиф Купчак
власник
JOSEPH MEAT MARKET
М'ясні европейські вироби
437 Smith Street, Perth Amboy, NJ
Tel: (732) 442-4660

Компанія „Wood-Art" на Фльориді потребує майстрів з художньої обробки дерева та столярної справи. Добра платня та медичне забезпечення.
Тел.: **1 (407) 668-0660**
1(407) 574-7796 **(Vasyl Boychuk)**

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Львів – 599 дол.+tax
(round trip)
Нью-Йорк/Київ – 499 дол.+tax
(round trip)
429 дол. (one way)
----
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

ДРУКАРНЯ COMPUTOPRINT CORP.
Established 1972
МАРІЯ ДУПЛЯК– власник
Виконуємо друкарські роботи
- книжки
- журнали
- брошури
- коверти, канцелярійні друки
- візитівки
- весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computorpr@aol.com

Родичі з України розшукують **МОЙСЕЄНКА ІВАНА МАКАРОВИЧА**, 1916 р. народження, за фахом лікаря-хірурга, який живе у Нью-Йорку. Просимо писати на адресу:
Мосунова Марія Іванівна, вул. Грушева 12, м. Лебедин, Сумська обл., Україна 42200

Шукаю ровесника в Америці для товариського листування українською мовою. Ігор Максимчук
Київ-164,
вул. Ушакова 34, кв. 128.

Сім'я львів'ян шукає роботу, ведення господарства, догляд. Є досвід. В країні легально. Можливий переїзд.
Тел.: (718) 492-0148